叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 英国传统童谣，(traditional Nursery Songs Of England,) 000001

2. 英国传统童谣，(traditional Nursery Songs Of England,) 000002

3. 英国传统童谣，(traditional Nursery Songs Of England,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国传统童谣，(Traditional Nursery Songs of England,)

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑ:rlər]	,	[kaʊntɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	;
THE	**KING**	**WAS**	**IN**	**THE**	**PARLOR**	**,**	**COUNTING**	**OUT**	**HIS**	**MONEY**	**;**
这	国王	曾是	在	这	客厅	,	计数	出去	他的	钱	;

国王正在客厅里数钱;

[ðə; ði]	[kwi:n]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	['i:tɪŋ]	[bred]	&	['hʌni]	.
THE	**QUEEN**	**WAS**	**IN**	**THE**	**KITCHEN**	**,**	**EATING**	**BREAD**	**&**	**HONEY**	**.**
这	女王	曾是	在	这	厨房	,	吃	面包	&	蜂蜜	.

女王在厨房里，吃着面包和蜂蜜。

[ðə; ði]	[meɪd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑ:rdn]	,	['hæŋɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	;
THE	**MAID**	**WAS**	**IN**	**THE**	**GARDEN**	**,**	**HANGING**	**OUT**	**THE**	**CLOTHES**	**;**
这	女佣	曾是	在	这	花园	,	绞刑	出去	这	衣服	;

女仆在花园里晾衣服;

[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['blækbɜ:rd]	&	[pekt]	[ɔ:f]	[hɜ:r; hər]	[noʊz]	.
THERE	**CAME**	**A**	**LITTLE**	**BLACKBIRD**	**&**	**PECKED**	**OFF**	**HER**	**NOSE**	**.**
那里	来了	一个	小的	黑鸟	&	啄食	离开	她	鼻子	.

一只小黑鸟飞来，啄掉了她的鼻子。

[ðə; ði]	[hoʊm]	['treʒəri]	.
The	**Home**	**Treasury**	**.**
这	家	财政部	.

内政部。

[trə'dɪʃən(ə)l]	['nɜ:rsəri]	['sɔŋz]
TRADITIONAL	**NURSERY**	**SONGS**
传统的	苗圃	歌曲

传统童谣

[ʌv; əv]
of
的

的

['ɪŋglənd]	.
ENGLAND	**.**
英格兰	.

英格兰。

[wɪð; wɪθ]
with
和

和

['pɪktʃərz]	[baɪ]	['emɪnənt]	['mɑ:dərn]	['ɑ:rtɪsts]	.
PICTURES	**BY**	**EMINENT**	**MODERN**	**ARTISTS**	**.**
图片	经过	杰出	现代的	艺术家	.

著名现代艺术家的作品。

['edɪtɪd]	[baɪ]
EDITED	**BY**
编辑	经过

编辑

['fiːlɪks] ['sʌmərli] .
FELIX SUMMERLY .
菲利克斯 夏日 .

菲利克斯·萨默利。

['lʌndən] : ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kʌndəl] , - , [oʊld] [bɑːnd] [striːt] . -
LONDON : JOSEPH CUNDALL , 12 , OLD BOND STREET . 1843
伦敦 : 约瑟夫 坎德尔 , - , 老的 纽带 街道 . -

伦敦：约瑟夫·昆德尔，老邦德街12号，1843年。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [ɪz] ['redʒɪstərd] [pər'suːənt] [tuː; tə] ['stætʃuːt] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks]
The Copyright of these Works is registered pursuant to Statute 5 and 6
这 版权 的 这些 作品 是 挂号的 根据 到 法令 5 和 6

这些作品的版权已根据第5条和第6条规定进行登记。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[vɪk] . [siː] . - .
Vic . c . 45 .
维克 . c . - .

Vic. c. 45。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[soʊ] [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] [mɪr] [træʃ] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['ʌtərəns] [ɔːr]
So my dear Madam , you think Nursery Songs mere trash , not worth utterance or
所以 我的 亲爱的 女士 , 你 思考 苗圃 歌曲 仅仅 垃圾 , 不是 值得 发声 或者
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

所以，我亲爱的女士，您认为童谣只是垃圾，不值得提及或记住吗?

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪnd] " [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] !
and beneath the dignity of the " march of mind " of our days !
和 下面 这 尊严 的 这 " 行进 的 头脑 " 的 我们的 天 !

而这竟违背了我们这个时代"思想的进程"的尊严!

[aɪ] [wʊd] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] ,
I would bow to your judgment ,
我 会 弓 到 你的 判断 ,

我将服从您的判断。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;
but you always talk so loud in the midst of a song ;
但 你 总是 讲话 所以 大声 在 这 中间 的 一个 歌曲 ;

但你总是在唱歌的时候大声说话;

[lʊk] [greɪv] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['wɜrdz,wɜrθs]
look grave at a joke — and the leaves of that copy of Wordsworth's
看 严重 在 一个 开玩笑 — 和 这 树叶 的 那 复制 的 华兹华斯的
['poʊəmz] ,
Poems ,
诗歌 ,

一本华兹华斯诗集的书页，一本严肃地看着一个笑话，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [stɪl]
presented to you on your birthday — I will not say how many years ago , still
呈现 到 你 在 你的 生日 — 我 将要 不是 说 如何 许多 年 前 , 仍然
[rɪ'meɪn] [ˌʌn'kʌt] .
remain uncut .
保持 未剪辑版 .

在你生日那天送给你的礼物——我不会说是多少年前的，至今仍未剪裁。

[fækts] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɑːnstəntli] [ə'kɜːrɪŋ] , [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪr] ['kænɑːt] ['relɪʃ]
Facts like these , and others constantly occurring , prove that your ear cannot relish
事实 喜欢 这些 , 和 其他的 不断地 发生 , 证明 那 你的 耳朵 不能 尽情享用
['melədi] ;
melody ;
旋律 ;

诸如此类的事实，以及其他不断发生的事实，证明你的耳朵无法欣赏旋律；

[ænd; ənd] [ðæt] ['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
and that poetry does not touch your feelings .
和 那 诗 做 不是 触碰 你的 情怀 .

而且，诗歌并不能触动你的心弦。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret]
Besides , you are still unmarried , and you say , I record it with regret
除了 , 你 是 仍然 未婚 , 和 你 说 , 我 记录 它 和 后悔
, " [juː; jʊ] [heɪt] ['tʃɪldrən] .
, " you hate children .
, " 你 恨 孩子们 .

此外，你至今未婚，你说（我很遗憾地记录下来）："你讨厌孩子。"

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər][bɔːrn][ə; eɪ][tʃaɪld] [jɔːr'self] .
" Doubtless you were never born a child yourself .
" 毫无疑问 你 是 绝不 出生 一个 孩子 你自己 .

"毫无疑问，你本人从未生为孩童。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['mʌðərz] , ['sɪstər] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɑːðəz] ,
It is to mothers , sisters , kind - hearted aunts , and even fathers ,
它 是 到 母亲们 , 姐妹 , 种类 - 心地 姑姑们 , 和 甚至 父亲们 ,

谨以此献给母亲、姐妹、善良的阿姨，甚至父亲们。

[huː] [ɑːr; ər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vəʊkəlɪsts][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [baɪ] [jʌŋ]
who are summoned to become unwilling vocalists at break of day by young
WHO 是 被召唤 到 变得 不情愿 歌手 在 休息 的 天 经过 年轻的
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ;
gentlemen and ladies of two years old ;
先生们 和 女士们 的 二 年 老的 ;

黎明时分，两岁的小绅士淑女们召唤他们成为不情愿的歌唱者；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
and to all having the charge of
和 到 全部 拥有 这 收费 的

以及所有负有以下职责的人：

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['kiːnnəs]
children , who are alive to the importance of cultivating their natural keenness
孩子们 , WHO 是 活 到 这 重要性 的 耕作 他们的 自然的 敏锐
[fɔːr; fər] [raɪm] ,
for rhyme ,
为了 韵 ,

孩子们，他们深知培养自己对韵律的天然兴趣的重要性，

['rɪðəm] , ['melədi] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [fɔːr; fər][fʌn] ,
rhythm , melody , and instinctive love for fun ,
韵律 , 旋律 , 和 本能 爱 为了 乐趣 ,

节奏、旋律和对乐趣的本能热爱，

[ðæt][aɪ]['ɔːfər] [ðɪs] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] .
that I offer this first part of a collection of Traditional Nursery Songs .
那 我 提供 这 第一的 部分 的 一个 收藏 的 传统的 苗圃 歌曲 .

我谨奉上这套传统童谣集的第一部分。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
This Collection has been in progress for more than ten years , and it is
这 收藏 有 到过 在 进步 为了 更多的 比 十 年 , 和 它 是
[naʊ] ['pʌblɪʃt] ,
now published ,
现在 已发布 ,

这套文集历时十余年编纂而成，现已出版。

['æftər][ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] ['rɪtsən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
after a revision , with all the editions by Ritson , and others ,
后 一个 修订 , 和 全部 这 版本 经过 里特森 , 和 其他的 ,

经过修订，包括 Ritson 等人的所有版本，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
that I have been able to meet with .
那 我 有 到过 有能力的 到 见面 和 .

我曾有机会与他们见面。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðoʊ] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['ɔːdiəns] , [wɪl]
The Pictures , though made especially for the benefit of my young audience , will
这 图片 , 尽管 制成 尤其 为了 这 益处 的 我的 年轻的 观众 , 将要
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

这些影片虽然是专门为我的年轻观众制作的，但并不会……

[aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] , [biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [əd'vænst] [ˌkɔnə'sɜːz] .
I feel pretty sure , be uninteresting to more advanced connoisseurs .
我 感觉 漂亮的 当然 , 是 无聊 到 更多的 先进的 鉴赏家 .

我相当肯定，这对于更资深的鉴赏家来说会很无趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huː] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd]
I am not at liberty to mention the names of the artists who in their kind
我 是 不是 在 自由 到 提到 这 姓名 的 这 艺术家 WHO 在 他们的 种类
['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
sympathies for children have obliged me with them .
同情 为了 孩子们 有 有义务 我 和 他们 .

我不便透露这些艺术家的名字，但他们出于对孩子们的关爱，慷慨地为我提供了这些作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] , [huː] ,

It	is	a	mystery	to	be	unravelled	by	the	little	people	themselves	,	who	,
它	是	一个	神秘	到	是	解开	经过	这	小的	人们	他们自己	,	WHO	,

这是一个需要由小人物们自己去解开的谜团，他们

[æz; əz] [ðeɪ] [æd'væns] [ɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

as	they	advance	in	a	knowledge	and	love	of	beauty	,
作为	他们	进步	在	一个	知识	和	爱	的	美丽	,

随着他们对美的认知和热爱不断加深，

[wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

will	not	fail	to	recognize	in	the	works	of	some	of	the	best	of	our
将要	不是	失败	到	认出	在	这	作品	的	一些	的	这	最好的	的	我们的

['peɪntəz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]

painters	of	familiar
画家	的	熟悉的

一定能从我们一些最优秀的画家笔下熟悉的事物中辨认出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪf] , [ðə; ði] ['penslz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['dʒenjuɪn][ɑːrt] .

life	,	the	pencils	of	those	who	gave	them	early	lessons	in	genuine	art	.
生活	,	这	铅笔	的	那些	WHO	给予	他们	早期的	课程	在	真的	艺术	.

生活，以及那些从小教他们真正艺术的人的铅笔。

[trə'dɪʃən(ə)l] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] .

TRADITIONAL	NURSERY	SONGS	.
传统的	苗圃	歌曲	.

传统童谣。

[ə; eɪ] [dɪl] , [ə; eɪ]['dɑːlər] ,

A	diller	,	a	dollar	,
一个	狄勒	,	一个	美元	,

一角钱，一美元，

[ə; eɪ][ten][ə'klɔk, əu-] ['skɑːlər] ,

A	ten	o'clock	scholar	,
一个	十	点钟	学者	,

一位十点钟的学者，

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [suːn] ?

What	makes	you	come	so	soon	?
什么	制作	你	来	所以	很快	?

是什么让你这么快就来了?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

You	used	to	come	at	ten	o'clock	,
你	用过的	到	来	在	十	点钟	,

你以前都是十点钟来，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [nuːn] .

And	now	you	come	at	noon	.
和	现在	你	来	在	中午	.

现在你们中午才来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪld] [pɪg] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪld] [pɪg] ,

A	long	tailed	pig	,	or	a	short	tailed	pig	,
一个	长的	有尾巴的	猪	,	或者	一个	短的	有尾巴的	猪	,

长尾猪，或者短尾猪

[ɔːr][ə; eɪ][pɪg] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] ,
Or a pig without a tail ,
或者 一个 猪 没有 一个 尾巴 ,

或者说，一只没有尾巴的猪。

[ə; eɪ] [soʊ] [pɪg] , [ɔːr][ə; eɪ] [bɔːr] [pɪg] ,
A sow pig , or a boar pig ,
一个 母猪 猪 , 或者 一个 公猪 猪 ,

一头母猪，或一头公猪，

[ɔːr][ə; eɪ][pɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrli][teɪl] .
Or a pig with a curly tail .
或者 一个 猪 和 一个 卷曲 尾巴 .

或者一头尾巴卷曲的猪。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp] ['pɪpən] [hɪl] ,
As I was going up Pippen hill ,
作为 我 曾是 去 向上 皮蓬 爬坡道 ,

当我爬上皮蓬山时，

['pɪpən] [hɪl] [wʌz; wəz]['dɜːrti] ;
Pippen hill was dirty ;
皮蓬 爬坡道 曾是 肮脏的 ;

皮蓬山很脏；

[ðer; ðər][aɪ][met][ə; eɪ] ['prɪti] [mɪs] ,
There I met a pretty Miss ,
那里 我 遇见 一个 漂亮的 错过 ,

在那里我遇到了一位漂亮的小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɔpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kəːtsi] .
And she dropt me a curtsey .
和 她 掉落 我 一个 屈膝礼 .

她向我行了个屈膝礼。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['lɪt(ə)l] [mɪs] , ['prɪti] [mɪs] ,
Little Miss , pretty Miss ,
小的 错过 , 漂亮的 错过 ,

小小姐，漂亮小姐，

['blesɪŋz] [laɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
Blessings light upon you ,
祝福 光 之上 你 ,

愿祝福之光照耀着你，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
If I had half a crown a day ,
如果 我 有 一半 一个 王冠 一个 天 ,

如果我每天能拿到半克朗，

[aɪˈd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I'd spend it all upon you .
ID 花费 它 全部 之上 你 .

我会把所有的钱都花在你身上。

[bɑː] , [bɑː] , [blæk] [ʃiːp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wʊl] ?
Baa , baa , black sheep , have you any wool ?
咩 , 咩咩 , 黑色的 羊 , 有 你 任何 羊毛 ?

咩咩，黑绵羊，你有羊毛吗?

[jes] , ['mæri] , [hæv; həv][aɪ] , [θriː] [bægz] [fʊl] ;
Yes , marry , have I , three bags full ;
是的 , 结婚 , 有 我 , 三 包 满的 ;

是的，我结婚了，我装满了三大袋；

[wʌn] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] [deɪm] ,
One for my master , and one for my dame ,
一 为了 我的 掌握 , 和 一 为了 我的 贵妇人 ,

一份给我的主人，一份给我的夫人。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
And one for the little boy that lives in the lane .
和 一 为了 这 小的 男生 那 生活 在 这 车道 .

还有一首献给住在巷子里的小男孩。

[bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] , ['bɑːni] [biː] :
Bless you , bless you , bonnie bee :
保佑 你 , 保佑 你 , 邦妮 蜜蜂 :

保佑你，保佑你，小蜜蜂：

[seɪ] , [wen] [wɪl] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [biː; bi] ?
Say , when will your wedding be ?
说 , 什么时候 将要 你的 婚礼 是 ?

请问，你的婚礼定在什么时候？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [deɪ] ,
If it be to - morrow day ,
如果 它 是 到 - 明天 天 ,

如果是明天，

[teɪk] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .
Take your wings and fly away .
拿 你的 翅膀 和 飞 离开 .

展开你的翅膀，飞向远方吧。

['bɑːni] [læs] ! ['bɑːni] [læs] !
Bonnie lass ! bonnie lass !
邦妮 小姐 ! 邦妮 小姐 !

美丽的姑娘！美丽的姑娘！

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪn] ?
wilt thou be mine ?
枯萎 你 是 矿 ?

你愿意做我的吗？

[ðaʊ] [ʃælt] ['niːðər] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [nɔːr] [sɜːrv] [ðə; ði] [swaɪn] ,
Thou shalt neither wash dishes nor serve the swine ,
你 应 两者都不 洗 菜肴 也不 服务 这 猪 ,

不可洗碗，也不可喂猪。

[bʌt; bət][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌp][ə; eɪ] [siːm] ,
But sit on a cushion and sow up a seam ,
但 坐 在 一个 软垫 和 母猪 向上 一个 接缝 ,

但你可以坐在垫子上，缝好一条缝。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['strɔːberɪz] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [kriːm] .
And thou shalt have strawberries , sugar , and cream .
和 你 应 有 草莓 , 糖 , 和 奶油 .

你还将得到草莓、糖和奶油。

[baɪ] .
BYE .
再见 .

再见。

[oʊ][maɪ]['beɪbi]
O MY BABY
哦 我的 婴儿

我的宝贝

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[baɪ]['beɪbi] ['bʌntɪŋ] ,
Bye baby bunting ,
再见 婴儿 彩旗 ,

再见，宝贝！

['fɑːðɚz] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ,
Father's gone a hunting ,
父亲的 已消失 一个 打猎 ,

父亲去打猎了。

[tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] - [skɪn] ,
To get a little rabbit - skin ,
到 得到 一个 小的 兔子 - 皮肤 ,

为了得到一点兔皮，

[tuː; tə][læp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn] .
To lap his little baby in .
到 膝 他的 小的 婴儿 在 .

把他的小宝贝抱在怀里。

[baɪ] , [oʊ][maɪ]['beɪbi] ,
Bye , O my baby ,
再见 , 哦 我的 婴儿 ,

再见，我的宝贝，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
When I was a lady ,
什么时候 我 曾是 一个 女士 ,

当我还是个女人的时候，

[oʊ] [ðen] [maɪ] [pʊr] [beɪb] ['dɪdnt] [kraɪ] ;
Oh then my poor babe didn't cry ;
哦 然后 我的 贫穷的 宝贝 没有 哭 ;

哦，那我可怜的宝贝就没有哭；

[bʌt; bət][maɪ]['beɪbi][ɪz] ['wiːpɪŋ] ,
But my baby is weeping ,
但 我的 婴儿 是 哭泣 ,

但我的宝宝在哭，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] ['kiːpɪŋ] ,
For want of good keeping ,
为了 想 的 好的 保持 ,

由于缺乏妥善保管，

[oʊ] ! [aɪ] [fɪr] [maɪ] [pʊr] ['beɪbi] [wɪl] [daɪ] .
Oh ! I fear my poor baby will die .
哦 ! 我 害怕 我的 贫穷的 婴儿 将要 死 .

哦！我担心我可怜的孩子会死掉。

[kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !
Cock - a - doodle - doo !
公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

喔喔喔！

[maɪ] [deɪm] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ʃuː] ,
My dame has lost her shoe ,
我的 贵妇人 有 丢失的 她 鞋 ,

我太太的鞋子丢了。

['mæstɚz] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [stɪk] ,
Master's broke his fiddle - stick ,
硕士学位 打破 他的 小提琴 - 戳 ,

主人的琴槌断了。

[ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
And don't know what to do .
和 不 知道 什么 到 做 .

不知道该怎么办。

[koʊld] [ænd; ənd] [rɔː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] ,
Cold and raw the north wind doth blow ,
寒冷的 和 生的 这 北 风 确实 吹 ,

北风凛冽刺骨，吹拂着。

[bliːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ;
Bleak in the morning early ;
苍凉 在 这 早晨 早期的 ;

清晨阴沉沉的;

[ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
All the hills are covered with snow ,
全部 这 丘陵 是 涵盖 和 雪 ,

所有山丘都被白雪覆盖了。

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] [naʊ] [kʌm] ['ferli] .
And winter's now come fairly .
和 冬天的 现在 来 相当 .

冬天已经真正来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [kʌm] , [lets] [tuː; tə] [bed] , " [sez] ['sliːpi] - [hed] ,
" Come , let's to bed , " says Sleepy - head ,
" 来 , 我们来吧 到 床 , " 说道 困 - 头 ,

“来吧，我们去睡觉吧，”瞌睡虫说。

" [lets] [steɪ] [ə'waɪl] , " [sez] [sloʊ] ,
" Let's stay awhile , " says Slow ,
" 我们来吧 停留 一会儿 , " 说道 慢的 ,

“我们待一会儿吧，”斯洛说道。

" [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːt] , " [sez] ['griːdi] - [gʌt] ,
" Put on the pot , " says Greedy - gut ,
" 放 在 这 锅 , " 说道 贪婪的 - 肠道 ,

“把水放进锅里，”贪吃鬼说。

" [wiːl] [sʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] .
" We'll sup before we go .
" 出色地 上 前 我们 去 .

我们走之前先吃点东西。

" [krɔːs] [pætʃ] , [drɔː] [ðə; ði] [lætʃ] ,
" Cross Patch , draw the latch ,
" 叉 修补 , 画 这 闩锁 ,

“十字补丁，拉开闩锁，

[sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][spɪn] ;
Sit by the fire and spin ;
坐 经过 这 火 和 旋转 ;

坐在火堆旁旋转;

[teɪk] [ə; eɪ][kʌp] , [ænd; ənd][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Take a cup , and drink it up ,
拿 一个 杯子 , 和 喝 它 向上 ,

拿个杯子，喝光它。

[ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɪn] .
And call your neighbours in .
和 称呼 你的 邻居 在 .

并把邻居们也叫过来。

['kʊʃi] [kaʊ] ['bɑːni] , [let] [daʊn] [ðaɪ] [mɪlk] ,
Cushy Cow bonny , let down thy milk ,
舒适的 奶牛 邦妮 , 让 向下 你的 牛奶 ,

可爱的小母牛，快放出你的奶吧!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sɪlk] !
And I will give thee a gown of silk !
和 我 将要 给 你 一个 袍 的 丝绸 !

我将送你一件丝绸长袍!

[ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [tiː] ,
A gown of silk and a silver tee ,
一个 袍 的 丝绸 和 一个 银 球座 ,

一件丝绸长袍和一件银色T恤，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪl] [let] [daʊn] [ðaɪ] [mɪlk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If thou will let down thy milk to me .
如果 你 将要 让 向下 你的 牛奶 到 我 .

如果你愿意将你的乳汁滴给我。

['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,
Daffy - down - dilly has come up to town ,
达菲 - 向下 - 迪利 有 来 向上 到 镇 ,

达菲·唐迪利来到镇上了，

[ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] .
In a yellow petticoat , and a green gown .
在 一个 黄色的 衬裙 , 和 一个 绿色的 袍 .

她身穿黄色衬裙和绿色长袍。

" [kʌm] , [lets] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [sez] ['sliːpi] - [hed] ,
" COME , LET'S GO TO BED , " SAYS SLEEPY - HEAD ,
" 来 , 我们来吧 去 到 床 , " 说道 困 - 头 ,

“来吧，我们去睡觉吧，”瞌睡虫说。

" [lets] [steɪ] [ə'waɪl] , " [sez] [sloʊ] ,
" LET'S STAY AWHILE , " SAYS SLOW ,
" 我们来吧 停留 一会儿 , " 说道 慢的 ,

“我们待一会儿吧，”慢吞吞地说。

" [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːt] , " [sez] ['griːdi] - [gʌt] ,
" PUT ON THE POT , " SAYS GREEDY - GUT ,
" 放 在 这 锅 , " 说道 贪婪的 - 肠道 ,

“放进锅里，”贪婪的胃说道。

" [wiːl] [sʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .
" WE'LL SUP BEFORE WE GO .
" 出色地 超级 前 我们 去 .

“我们走之前先吃个晚饭。”

" ['dænti]['beɪbi] ['dɪdi] ,
" Danty baby diddy ,
" 丹蒂 婴儿 迪迪 ,

"丹蒂宝贝迪迪,

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌt] [kæn; kən] ['mæmi] [du:] - ?
What can mammy do wid'e ?
什么 能 妈咪 做 - ?

妈妈能做什么?

[sɪt][ɪn][ə; eɪ][læp]
Sit in a lap
坐 在 一个 膝

坐在腿上

[ænd; ənd] [gɪv] [ji:; ji][sʌm; səm][pæp] ,
And give ye some pap ,
和 给 是的 一些 帕普 ,

再给你们一些玉米糊,

['dænti]['beɪbi] ['dɪdi] .
Danty baby diddy .
丹蒂 婴儿 迪迪 .

丹蒂宝贝迪迪。

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['beti] ['prɪŋgəlz] [pɪg] !
Did you not hear of Betty Pringle's pig !
做过 你 不是 听到 的 贝蒂 品客薯片 猪 !

你没听说过贝蒂·普林格尔的猪吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['lɪt(ə)l][nɔ:r] [jet] ['veri] [bɪg] ;
It was not very little nor yet very big ;
它 曾是 不是 非常 小的 也不 然而 非常 大的 ;

它既不小也不大;

[ðə; ði][pɪg][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] ,
The pig sat down upon a dunghill ,
这 猪 卫星 向下 之上 一个 粪堆 ,

猪坐在粪堆上,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊr] ['pɪgi] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
And there poor piggy he made his will .
和 那里 贫穷的 小猪 他 制成 他的 将要 .

可怜的小猪在那里立下了遗嘱。

['beti] ['prɪŋgəl] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['prɪti] [pɪg] ,
Betty Pringle came to see this pretty pig ,
贝蒂 品客薯片 来了 到 看 这 漂亮的 猪 ,

贝蒂·普林格尔来看这头漂亮的猪,

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['lɪt(ə)l][nɔ:r] [jet] ['veri] [bɪg] ;
That was not very little nor yet very big ;
那 曾是 不是 非常 小的 也不 然而 非常 大的 ;

那既不算很小，也不算很大;

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] ,
This little piggy it lay down and died ,
这 小的 小猪 它 躺 向下 和 死亡 ,

这只小猪躺下就死了。

[ænd; ənd] ['beti] ['prɪŋgəl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] .

And	**Betty**	**Pringle**	**sat**	**down**	**and**	**cried**	**.**
和	贝蒂	品客薯片	卫星	向下	和	哭	.

贝蒂·普林格尔坐下来哭了起来。

[ðen] ['dʒɑːni] ['prɪŋgəl] ['berid] [ðɪs] ['veri] ['prɪti] [pɪg] ,

Then	**Johnny**	**Pringle**	**buried**	**this**	**very**	**pretty**	**pig**	**,**
然后	约翰尼	品客薯片	埋葬	这	非常	漂亮的	猪	,

然后，约翰尼·普林格尔埋葬了这头非常漂亮的猪。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][nɔːr] [jet] ['veri] [bɪg] ,

That	**was**	**not**	**very**	**little**	**nor**	**yet**	**very**	**big**	**,**
那	曾是	不是	非常	小的	也不	然而	非常	大的	,

那既不算很小，也不算很大。

[soʊ] [hɪəz] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ,

So	**here's**	**an**	**end**	**of**	**the**	**song**	**of**	**all**	**three**	**,**
所以	这里是	一个	结尾	的	这	歌曲	的	全部	三	,

至此，三首歌都结束了。

['dʒɑːni] ['prɪŋgəl] , ['beti] ['prɪŋgəl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɪgi] .

Johnny	**Pringle**	**,**	**Betty**	**Pringle**	**,**	**and**	**little**	**Piggy**	**.**
约翰尼	品客薯片	,	贝蒂	品客薯片	,	和	小的	小猪	.

约翰尼·普林格尔、贝蒂·普林格尔和小猪。

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] ,

Ding	**,**	**dong**	**,**	**bell**	**,**
丁	,	董	,	钟	,

叮咚，铃声响起

['pʊsi] - ['kæts][ɪn][ðə; ði] [wel] .

Pussy	**-**	**cat's**	**in**	**the**	**well**	**.**
猫	-	猫的	在	这	出色地	.

小猫掉进井里了。

[huː] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] ?

Who	**put**	**her**	**in**	**?**
WHO	放	她	在	?

谁把她放进去的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [griːn] .

Little	**Johnny**	**Green**	**.**
小的	约翰尼	绿色的	.

小约翰尼·格林。

[huː] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] ?

Who	**pull'd**	**her**	**out**	**?**
WHO	拉	她	出去	?

谁把她拉出来的?

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [staʊt] .

Little	**Johnny**	**Stout**	**.**
小的	约翰尼	肥硕	.

小约翰尼·斯托特。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

What	**a**	**naughty**	**boy**	**was**	**that**	**,**
什么	一个	淘气	男生	曾是	那	,

那真是个淘气的小男孩!

[tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [grænd] - ['mæmiz] [kæt] ;

To	drown	his	poor	grand	-	mammy's	cat	;
到	溺水	他的	贫穷的	盛大	-	妈妈的	猫	;

淹死他可怜的祖母的猫;

[wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] ,

Which	never	did	him	any	harm	,
哪个	绝不	做过	他	任何	伤害	,

这并没有给他带来任何伤害。

[bʌt; bət] [kɪld] [ðə; ði] [maɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɑːrn] .

But	killed	the	mice	in	his	father's	barn	.
但	被杀	这	小鼠	在	他的	父亲的	谷仓	.

但他杀死了父亲谷仓里的老鼠。

- , - , [maɪ] ['mæmiz] [meɪd] ,

Dingty	,	diddledy	,	my	mammy's	maid	,
-	,	-	,	我的	妈妈的	女佣	,

肮脏的、骗人的，我妈妈的女仆，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɔːrɪndʒɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

She	stole	oranges	,	I	am	afraid	,
她	偷窃	橙子	,	我	是	害怕的	,

恐怕她偷了橘子。

[sʌm; səm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [sʌm; səm] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːv] ,

Some	in	her	pocket	,	some	in	her	sleeve	,
一些	在	她	口袋	,	一些	在	她	袖子	,

一些在她口袋里，一些在她袖子里，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɔːrɪndʒɪz] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] .

She	stole	oranges	,	I	do	believe	.
她	偷窃	橙子	,	我	做	相信	.

我相信她偷了橘子。

[fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['teiləz]

Four	and	twenty	tailors
四	和	二十	裁缝

二十四位裁缝

[went] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪl] ,

Went	to	kill	a	snail	,
去	到	杀	一个	蜗牛	,

去杀一只蜗牛，

[ðə; ði] [best] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

The	best	man	among	them
这	最好的	男人	之中	他们

他们之中最优秀的人

[dəːst] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [teɪl] .

Durst	not	touch	her	tail	.
杜斯特	不是	触碰	她	尾巴	.

杜斯特没有碰她的尾巴。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɔːrnz]

She	put	out	her	horns
她	放	出去	她	角

她伸出了角

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kailəu] [kaʊ] :

Like	a	little	Kyloe	cow	:
喜欢	一个	小的	凯洛	奶牛	:

就像一头小凯洛牛:

[rʌn] , ['teiləz] , [rʌn] ,
Run , tailors , run ,
跑步 , 裁缝 , 跑步 ,

快跑，裁缝们，快跑！

[ɔ:r] [ʃi:l] [kɪl] [ju:; jʊ][ɔ:l] [i:n] [naʊ] .
Or she'll kill you all e'en now .
或者 壳 杀 你 全部 e'en 现在 .

否则她现在就会杀了你们所有人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [pleɪ] ,
Girls and boys , come out to play ,
女孩们 和 男孩们 , 来 出去 到 玩 ,

男孩女孩们，出来玩吧！

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ;
The moon is shining bright as day ;
这 月亮 是 灼灼 明亮的 作为 天 ;

月亮像白昼一样明亮；

[li:v] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər] [sli:p] ,
Leave your supper and leave your sleep ,
离开 你的 晚餐 和 离开 你的 睡觉 ,

放下晚饭，放下睡眠，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪ] - ['fɛloʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ;
And come with your play - fellows into the street ;
和 来 和 你的 玩 - 伙伴们 进入 这 街道 ;

带着你的玩伴们到街上来吧；

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:l] ,
Come with a whoop , and come with a call ,
来 和 一个 哇哦 , 和 来 和 一个 称呼 ,

带着欢呼声而来，带着呼喊声而来，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [ɔ:r] [kʌm] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Come with a good will , or come not at all .
来 和 一个 好的 将要 , 或者 来 不是 在 全部 .

要么带着善意而来，要么就别来。

[ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Up the ladder and down the wall ,
向上 这 梯子 和 向下 这 墙 ,

爬上梯子，再从墙上下来，

[ə; eɪ][hæf] - ['peni] [roʊl] [wɪl] [sɜ:rv] [ˌju: 'es][ɔ:l] :
A half - penny roll will serve us all :
一个 一半 - 一分钱 卷 将要 服务 我们 全部 :

半便士的面包卷就够我们所有人吃了：

[ju:; jʊ][faɪnd][mɪlk][ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd]['flaʊər] ,
You find milk and I'll find flour ,
你 寻找 牛奶 和 患病的 寻找 面粉 ,

你去找牛奶，我去找面粉。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
And we'll have a pudding in half - an - hour .
和 出色地 有 一个 布丁 在 一半 - 一个 - 小时 .

半小时后我们就能吃到布丁了。

[greɪt] [ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] , ['baʊnsɪŋ] [biː] ,
Great **A** **,** **little** **a** **,** **bouncing** **B** **,**
伟大的 一个 , 小的 一个 , 弹跳 B ,

大A，小a，弹跳的B，

[ðə; ði]['kæts][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [siː] .
The **cat's** **in** **the** **cupboard** **,** **and** **she** **can't** **see** **.**
这 猫的 在 这 橱柜 , 和 她 不能 看 .

猫在橱柜里，它看不见。

['hændi] - ['spændi] , [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi]
Handy **-** **spandy** **,** **Jack** **-** **a** **-** **Dandy**
便利 - 斯潘迪 , 杰克 - 一个 - 花花公子

好帮手，杰克·阿丹迪

[lʌvz] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['kændi] ,
Loves **plum** **-** **cake** **and** **sugar** **-** **candy** **,**
爱 李子 - 蛋糕 和 糖 - 糖果 ,

喜欢吃李子蛋糕和糖果，

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][æt; ət][ə; eɪ]['groʊsɚz] [ʃɑːp] ,
He **bought** **some** **at** **a** **grocer's** **shop** **,**
他 买 一些 在 一个 杂货店 店铺 ,

他在一家杂货店买了一些。

[ænd; ənd] [pliːzd] , [ə'weɪ] [went] , [hɑːp] , [hɑːp] , [hɑːp] !
And **pleas'd** **,** **away** **went** **,** **hop** **,** **hop** **,** **hop** **!**
和 高兴 , 离开 去 , 跳 , 跳 , 跳 !

于是，高兴地跑开了，蹦蹦跳跳！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[hɑːrk] !
hark **!**
听着 !

听！

[ðə; ði][dɔːgz][duː][bɑːrk] ,
the **dogs** **do** **bark** **,**
这 狗 做 吠 ,

狗确实会吠叫。

['begərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,
Beggars **are** **coming** **to** **town** **,**
乞丐 是 未来 到 镇 ,

乞丐进城了，

[sʌm; səm][ɪn][dʒægz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][rægz] ,
Some **in** **jags** **,** **and** **some** **in** **rags** **,**
一些 在 捷豹 , 和 一些 在 破布 ,

有的穿着破旧的衣服，有的穿着褴褛的衣服。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['velvɪt] [gaʊn] .
And **some** **in** **velvet** **gown** **.**
和 一些 在 天鹅绒 袍 .

还有一些人穿着天鹅绒礼服。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ,

Here	we	go	up ,	up ,	up ,
这里	我们	去	向上，	向上，	向上，

我们向上，向上，向上，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] , [daʊn] , ['daʊni] ,

And	here	we	go	down ,	down ,	downy ,
和	这里	我们	去	向下 ,	向下 ,	绒毛状 ,

然后我们就一路向下，向下，向下，向下，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,

And	here	we	go	backwards	and	forwards ,
和	这里	我们	去	向后	和	前进 ,

我们就这样来回折腾，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] , [raʊnd] , ['raʊndi] .

And	here	we	go	round ,	round ,	roundy .
和	这里	我们	去	圆形的 ,	圆形的 ,	圆圆的 .

我们就这样兜圈子，兜圈子，兜圈子。

[hɪr] [stændz][ə; eɪ][fɪst] ,

Here	stands	a	fist ,
这里	站立	一个	拳头 ,

这里立着一只拳头，

[huː] [set][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

Who	set	it	there	?
WHO	放	它	那里	?

谁把它放在那里的?

[ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

A	better	man	than	you ,
一个	更好的	男人	比	你 ,

比你更优秀的人，

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [der] .

Touch	him	if	you	dare .
触碰	他	如果	你	敢 .

胆敢碰他，就碰他。

[heɪ] ['dɪdl] ['dɪdl] ,

Hey	diddle	diddle ,
嘿	滴答	滴答 ,

嘿，滴滴滴，

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] ,

The	cat	and	the	fiddle ,
这	猫	和	这	小提琴 ,

猫与小提琴

[ðə; ði] [kaʊ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] ;

The	cow	jumped	over	the	moon ;
这	奶牛	跳了起来	超过	这	月亮 ;

母牛跳过了月亮;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [læft]

The	little	dog	laughed
这	小的	狗	笑了

小狗笑了

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [krɑːft] ,

To	see	such	craft ,
到	看	这样的	工艺 ,

看到这样的工艺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [ræn][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] .

And	**the**	**dish**	**ran**	**away**	**with**	**the**	**spoon**	**.**
和	这	盘子	跑	离开	和	这	勺子	.

盘子带着勺子跑了。

[hɑːrk] , [hɑːrk] , [ðə; ði] [dɔːgz] [duː] [bɑːrk] !

HARK	**,**	**HARK**	**,**	**THE**	**DOGS**	**DO**	**BARK**	**!**
听着	,	听着	,	这	狗	做	吠	!

听，听，狗叫了!

['begərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

BEGGARS	**ARE**	**COMING**	**TO**	**TOWN**	**.**
乞丐	是	未来	到	镇	.

乞丐进城了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[heɪ] [maɪ]['kɪt(ə)n] , [maɪ]['kɪt(ə)n] ,

Hey	**my**	**kitten**	**,**	**my**	**kitten**	**,**
嘿	我的	小猫	,	我的	小猫	,

嘿，我的小猫咪，我的小猫咪，

[ænd; ənd] [heɪ] [maɪ]['kɪt(ə)n] , [maɪ] ['dɪəri] ,

And	**hey**	**my**	**kitten**	**,**	**my**	**deary**	**,**
和	嘿	我的	小猫	,	我的	亲爱的	,

嘿，我的小猫咪，我的宝贝，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [pet] [æz; əz] [ðɪs]

Such	**a**	**sweet**	**pet**	**as**	**this**
这样的	一个	甜的	宠物	作为	这

多么可爱的宠物啊

[wʌz; wəz] ['niːðər] [fɑːr][nɔːr] ['nɪri] .

Was	**neither**	**far**	**nor**	**neary**	**.**
曾是	两者都不	远的	也不	附近	.

既不远也不近。

, - , [dɑːk] ,

Hiccory	**,**	**diccory**	**,**	**dock**	**,**
希科里	,	-	,	码头	,

Hiccory，diccory，dock，

[ðə; ði] [maʊs] [ræn][ʌp][ðə; ði] [klɑːk] ;

The	**mouse**	**ran**	**up**	**the**	**clock**	**;**
这	老鼠	跑	向上	这	钟	;

老鼠爬上了钟;

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,

The	**clock**	**struck**	**one**	**,**
这	钟	击	一	,

时钟敲了一点。

[ðə; ði] [maʊs] [ræn] [daʊn] ,

The	**mouse**	**ran**	**down**	**,**
这	老鼠	跑	向下	,

老鼠跑了下来，

, - , [dɑːk] .

Hiccory	**,**	**diccory**	**,**	**dock**	**.**
希科里	,	-	,	码头	.

Hiccory，diccory，码头。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [hæz; həz][maɪ]['beɪbi][tu:; tə] [pleɪ] ?

How	many	days	has	my	baby	to	play	?
如何	许多	天	有	我的	婴儿	到	玩	?

我的宝宝还有几天可以玩耍?

['sætərdeɪ] , ['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Saturday	,	Sunday	,	Monday	,
周六	,	星期日	,	周一	,

星期六、星期日、星期一

['tu:zdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜ:rzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] .

Tuesday	,	Wednesday	,	Thursday	,	Friday	.
周二	,	周三	,	周四	,	星期五	.

星期二、星期三、星期四、星期五。

['sætərdeɪ] , ['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Saturday	,	Sunday	,	Monday	.
周六	,	星期日	,	周一	.

星期六、星期日、星期一。

['hʌmpti] ['dʌmpti] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:l] ,

Humpty	Dumpty	sat	on	a	wall	,
矮胖子	矮胖子	卫星	在	一个	墙	,

矮胖子坐在墙上，

['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:l] ,

Humpty	Dumpty	had	a	great	fall	,
矮胖子	矮胖子	有	一个	伟大的	落下	,

矮胖子摔得很惨，

['θri:skɔ:r] [men] , [ænd; ənd] ['θri:skɔ:r] [mɔ:r] ,

Threescore	men	,	and	threescore	more	,
六点	男人	,	和	六点	更多的	,

六十人，还有七十多人，

['kænɑ:t] [pleɪs] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

Cannot	place	Humpty	Dumpty	as	he	was	before	.
不能	地方	矮胖子	矮胖子	作为	他	曾是	前	.

无法将矮胖子放回他以前的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['bæbilən] ?

How	many	miles	is	it	to	Babylon	?
如何	许多	英里	是	它	到	巴比伦	?

到巴比伦有多少英里?

['θri:skɔ:r] [maɪlz] [ænd; ənd] [ten] .

Threescore	miles	and	ten	.
六点	英里	和	十	.

七十英里。

[kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ?

Can	I	get	there	by	candle	-	light	?
能	我	得到	那里	经过	蜡烛	-	光	?

我可以点着蜡烛走到那里吗?

[jes] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

Yes	,	and	back	again	.
是的	,	和	后退	再次	.

是的，然后又回来了。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] ,
Hush - a - bye , baby ,
嘘 - 一个 - 再见 , 婴儿 ,

嘘，宝贝，再见。

['dædi] [ɪz] [nɪr] ,
Daddy is near ,
爸爸 是 靠近 ,

爸爸就在附近，

['mæmiz] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
Mammy's a lady ,
妈妈的 一个 女士 ,

妈咪是个淑女，

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [klɪr] .
And that's very clear .
和 那就是 非常 清除 .

这一点非常清楚。

" [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['bæbi] , [laɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['dædi] ,
" Hush - a - bye , babby , lie still with thy daddy ,
" 嘘 - 一个 - 再见 , 婴儿 , 说谎 仍然 和 你的 爸爸 ,

“嘘，宝贝，和爸爸一起安静地躺着。”

[ðaɪ] ['mæmi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,
Thy mammy is gone to the mill ,
你的 妈咪 是 已消失 到 这 磨 ,

你妈妈去磨坊了。

[tuː; tə][get][sʌm; səm] [wiːt] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [miːt] ,
To get some wheat , to make some meat ,
到 得到 一些 小麦 , 到 制作 一些 肉 ,

为了弄些小麦，为了做些肉，

[soʊ] [preɪ] , [maɪ] [dɪr] ['bæbi] , [laɪ] [stɪl] .
So pray , my dear babby , lie still .
所以 祈祷 , 我的 亲爱的 婴儿 , 说谎 仍然 .

所以，我的宝贝，请你别动。

" [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , [ɑːn][ðə; ði] [triː] [tɑːp] ,
" Hush - a - bye , baby , on the tree top ,
" 嘘 - 一个 - 再见 , 婴儿 , 在 这 树 顶部 ,

“嘘，宝贝，在树梢上。”

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪl] [rɑːk] ,
When the wind blows , the cradle will rock ,
什么时候 这 风 打击 , 这 摇篮 将要 岩石 ,

风一吹，摇篮就会摇晃。

[wen] [ðə; ði] [baʊ] [breɪks] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪl] [fɔːl] ,
When the bough breaks , the cradle will fall ,
什么时候 这 买 休息 , 这 摇篮 将要 落下 ,

树枝折断，摇篮就会掉落。

[daʊn] [wɪl] [kʌm] ['beɪbi] , [baʊ] , ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] .
Down will come baby , bough , cradle and all .
向下 将要 来 婴儿 , 买 , 摇篮 和 全部 .

婴儿会连同树枝、摇篮一起落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] ,

I	had	a	little	husband	,	no	bigger	than	my	thumb	,
我	有	一个	小的	丈夫	,	不	大	比	我的	拇指	,

我有个小丈夫，个头比我的拇指还小。

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][paɪnt][pɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [drʌm] ,

I	put	him	in	a	pint	pot	,	and	there	I	bid	him	drum	,
我	放	他	在	一个	品脱	锅	,	和	那里	我	出价	他	鼓	,

我把他放在一个品脱罐里，然后命令他敲鼓。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][noʊz] ,

I	bought	him	a	little	handkerchief	to	wipe	his	little	nose	,
我	买	他	一个	小的	手帕	到	擦拭	他的	小的	鼻子	,

我给他买了一条小手帕擦鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɑːtəz] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hoʊz] .

And	a	pair	of	little	garters	to	tie	his	little	hose	.
和	一个	一对	的	小的	吊袜带	到	领带	他的	小的	软管	.

还有一副小吊袜带，用来系他的小袜子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] ,

I	had	a	little	pony	,
我	有	一个	小的	小马	,

我曾有一匹小马驹，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dæpl] [greɪ] ,

His	name	was	Dapple	Gray	,
他的	姓名	曾是	斑纹	灰色的	,

他的名字叫达普尔·格雷，

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

I	lent	him	to	a	lady	,
我	借出的	他	到	一个	女士	,

我把他借给了一位女士。

[tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

To	ride	a	mile	away	.
到	骑	一个	英里	离开	.

骑车去一英里外。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɪm; ɪm] ,

She	whipped	him	,	she	lashed	him	,
她	鞭打	他	,	她	鞭打	他	,

她鞭打他，她抽打他，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['maɪər] ;

She	drove	him	through	the	mire	;
她	驾驶	他	通过	这	沼泽	;

她开车带着他穿过泥泞；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lend][maɪ]['poʊni][naʊ] ,

I	would	not	lend	my	pony	now	,
我	会	不是	借	我的	小马	现在	,

我现在不会把我的小马借出去。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['leɪdiːz]['haɪər] .

For	all	the	lady's	hire	.
为了	全部	这	女士的	聘请	.

支付这位女士的所有薪水。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['evər] [siːn] ,

I	had	a	little	wife	,	the	prettiest	ever	seen	,
我	有	一个	小的	妻子	,	这	最漂亮的	曾经	已见	,

我有个娇小的妻子，是我见过最漂亮的女人。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [kli:n] ;
She washed all the dishes and kept the house clean ;
她 洗过 全部 这 菜肴 和 保留 这 房子 干净的 ;

她洗了所有的碗碟，把房子打扫得干干净净;

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['flaʊər] ,
She went to the mill to fetch me some flour ,
她 去 到 这 磨 到 拿来 我 一些 面粉 ,

她去磨坊给我拿些面粉。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [seɪf] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,
She brought it home safe in less than an hour ,
她 带来 它 家 安全的 在 较少的 比 一个 小时 ,

不到一个小时，她就把它安全带回家了。

[ʃi:; ʃi] [beɪkt] [ˌem 'i:] [maɪ] [bred] , [ʃi:; ʃi] [bru:d] [ˌem 'i:] [maɪ] [eɪl] ,
She baked me my bread , she brewed me my ale ,
她 烘焙 我 我的 面包 , 她 酿造 我 我的 麦芽酒 ,

她为我烤面包，她为我酿啤酒，

[ʃi:; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [toʊld] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] .
She sat by the fire and told a fine tale .
她 卫星 经过 这 火 和 讲述 一个 美好的 故事 .

她坐在火堆旁，讲了一个精彩的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
I'll sing you a song ,
患病的 唱歌 你 一个 歌曲 ,

我给你唱首歌，

[its] [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] :
It's not very long :
它是 不是 非常 长的 :

篇幅不长:

[ðə; ði] ['wʊdkɑ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,
The woodcock and the sparrow ,
这 鹬 和 这 麻雀 ,

山鹬和麻雀，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] [hæz; həz] [bɜ:rnt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
The little dog has burnt his tail ,
这 小的 狗 有 烧焦的 他的 尾巴 ,

小狗的尾巴烧伤了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [hæŋd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
And he shall he hanged to - morrow .
和 他 将 他 绞刑 到 - 明天 .

他明天将被绞死。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
I'll tell you a story ,
患病的 告诉 你 一个 故事 ,

我给你讲个故事，

[ə'baʊt] [dʒæk] [ə; eɪ] ['nɔ:ri] ,
About Jack a Nory ,
关于 杰克 一个 诺里 ,

关于杰克·诺里，

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['stɔriːz] [bɪ'gʌn] ;
And **now** **my** **story's** **begun** **;**
和 现在 我的 故事的 开始 ;

现在，我的故事开始了;

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ,
I'll **tell** **you** **another** **,**
患病的 告诉 你 其他 ,

我再告诉你另一个例子，

[ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
About **Jack** **and** **his** **brother** **;**
关于 杰克 和 他的 兄弟 ;

关于杰克和他的兄弟;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['stɔriːz] [dʌn] .
And **now** **my** **story's** **done** **.**
和 现在 我的 故事的 完毕 .

我的故事讲完了。

[ɪz][dʒɑːn] [smɪθ] [wɪ'ðɪn] ?
Is **John** **Smith** **within** **?**
是 约翰 史密斯 之内 ?

约翰·史密斯在里面吗?

[jes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
Yes **that** **he** **is** **.**
是的 那 他 是 .

是的，他就是。

[kæn; kən][hiː; hi][set][ə; eɪ] [ʃuː] ?
Can **he** **set** **a** **shoe** **?**
能 他 放 一个 鞋 ?

他会修鞋吗?

[eɪ] , ['mæri] , [tuː] .
Ay **,** **marry** **,** **two** **.**
哎 , 结婚 , 二 .

哎，结婚吧，两个。

[hɪr] [ə; eɪ][neɪl] , [ðer; ðər][ə; eɪ][neɪl] ,
Here **a** **nail** **,** **there** **a** **nail** **,**
这里 一个 指甲 , 那里 一个 指甲 ,

这里一个钉子，那里一个钉子。

[tɪk] , [tæk] , [tuː] .
Tick **,** **tack** **,** **too** **.**
打钩 , 钉 , 也 .

滴答，还有钉子。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [siːz] [ˌem 'iː] ,
I **see** **the** **moon** **,** **and** **the** **moon** **sees** **me** **,**
我 看 这 月亮 , 和 这 月亮 看到 我 ,

我看见月亮，月亮也看见我。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] .
God **bless** **the** **moon** **,** **and** **God** **bless** **me** **.**
上帝 保佑 这 月亮 , 和 上帝 保佑 我 .

愿上帝保佑月亮，也愿上帝保佑我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl]
Jack and Jill
杰克 和 吉尔

杰克和吉尔

[went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
Went up the hill
去 向上 这 爬坡道

爬上山坡

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ;
To fetch a pail of water ;
到 拿来 一个 桶 的 水 ;

去打一桶水;

[dʒæk] [fel] [daʊn] ,
Jack fell down ,
杰克 跌倒 向下 ,

杰克摔倒了,

[ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
And cracked his crown ,
和 裂纹 他的 王冠 ,

他头顶裂开了,

[ænd; ənd][dʒɪl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər] .
And Jill came tumbling after .
和 吉尔 来了 翻滚 后 .

吉尔随后也跌跌撞撞地摔了下来。

['dʒæki] , [kʌm] [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['fɪdl] ,
Jacky , come give me thy fiddle ,
杰基 , 来 给 我 你的 小提琴 ,

杰基，把你的小提琴给我。

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə] [θraɪv] .
If ever thou mean to thrive .
如果 曾经 你 意思是 到 蓬勃发展 .

如果你想要成功的话。

[neɪ] ; [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [maɪ] ['fɪdl]
Nay ; I'll not give my fiddle
不 ; 患病的 不是 给 我的 小提琴

不，我不会放弃我的小提琴

[tuː; tə] ['eni] [mæn][ə'laɪv] .
To any man alive .
到 任何 男人 活 .

对任何一个活着的人来说。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ] ['fɪdl] ,
If I should give my fiddle ,
如果 我 应该 给 我的 小提琴 ,

如果我交出我的小提琴,

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [gɔːn] [mæd] ;
They'll think that I'm gone mad ;
他们会 思考 那 我是 已消失 疯狂的 ;

他们会认为我疯了;

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪ]
For many a joyful day
为了 许多 一个 快乐 天

许多快乐的日子

[maɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .

My	fiddle	and	I	have	had	.
我的	小提琴	和	我	有	有	.

我和我的小提琴一直在一起。

[dʒæk][spræt] [wʊd] [iːt] [noʊ][fæt] ,

Jack	Sprat	would	eat	no	fat	,
杰克	鲱鱼	会	吃	不	胖的	,

杰克·斯普拉特不吃脂肪，

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [iːt] [noʊ] [liːn] ,

His	wife	would	eat	no	lean	,
他的	妻子	会	吃	不	倾斜	,

他的妻子不肯吃瘦肉，

[naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk]

Now	was	not	this	a	pretty	trick
现在	曾是	不是	这	一个	漂亮的	诡计

这招可真够漂亮的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['plætər] [kliːn] ?

To	make	the	platter	clean	?
到	制作	这	拼盘	干净的	?

把盘子洗干净?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['leɪdi] - [bɜːrd] , ['leɪdi] - [bɜːrd] ,

Lady	-	Bird	,	Lady	-	Bird	,
女士	-	鸟	,	女士	-	鸟	,

瓢虫，瓢虫，

[flai] [ə'weɪ] [hoʊm] ,

Fly	away	home	,
飞	离开	家	,

飞回家去吧，

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ,

Your	house	is	on	fire	,
你的	房子	是	在	火	,

你家着火了，

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bɜːrn] .

Your	children	will	burn	.
你的	孩子们	将要	烧伤	.

你的孩子会被烧死。

[wʌn] . [let] [juː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [sez] [ðɪs] [pɪg] ; [ˌtuː'tuː] .

1	.	Let	us	go	to	the	wood	,	says	this	pig	;	2	.
1	.	让	我们	去	到	这	木头	,	说道	这	猪	;	2	.

1. 这头猪说："我们去树林里吧。" 2.

[wʌt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ?

What	to	do	there	?
什么	到	做	那里	?

在那里做什么?

[sez] [ðæt] [pɪg] ; [θriː] .

says	that	pig	;	3	.
说道	那	猪	;	3	.

说猪；3.

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [sez] [ðɪs] [pɪg] ; [fɔːr] .

To	look	for	my	mother	,	says	this	pig	;	4	.
到	看	为了	我的	母亲	,	说道	这	猪	;	4	.

这头猪说，去找我妈妈吧；4.

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	to	do	with	her	?
什么	到	做	和	她	?

如何处置她?

[sez] [ðæt] [pɪg] ; [faɪv] .

says	that	pig	;	5	.
说道	那	猪	;	5	.

说猪；5.

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] , [sez] [ðɪs] [pɪg] .

To	kiss	her	to	death	,	says	this	pig	.
到	吻	她	到	死亡	,	说道	这	猪	.

这头猪说，要吻死她。

[noʊt] .

Note	.
笔记	.

笔记。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['fɪŋgər] .

This	is	said	to	each	finger	.
这	是	说	到	每个	手指	.

对每个手指都要这样说。

['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [ʃiːp] ,

Little	Bo	-	peep	has	lost	her	sheep	,
小的	波	-	窥视	有	丢失的	她	羊	,

小波比的羊走丢了。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] ;

And	cannot	tell	where	to	find	'	em	;
和	不能	告诉	在哪里	到	寻找	-	呃	;

而且也不知道在哪里能找到它们;

[let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [hoʊm] ,

Let	them	alone	,	and	they'll	come	home	,
让	他们	独自的	,	和	他们会	来	家	,

别管他们，他们会回家的。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz][bɪ'haɪnd] - [ɪm] .

And	bring	their	tails	behind	'	em	.
和	带来	他们的	尾巴	在后面	-	呃	.

并把尾巴夹在身后。

['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ,

Little	Bo	-	peep	fell	fast	asleep	,
小的	波	-	窥视	跌倒	快速地	睡着了	,

小波比很快就睡着了，

[ænd; ənd] [dremt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [bliːtɪŋ] ,

And	dreamt	she	heard	them	bleating	,
和	梦见	她	听到	他们	咩咩叫	,

她梦见自己听到它们咩咩叫，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

When	she	awoke	she	found	it	a	joke	,
什么时候	她	醒来	她	成立	它	一个	开玩笑	,

她醒来后发现这只是个玩笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɔːl] ['fliːtɪŋ] .
For they were still all fleeting .
为了 他们 是 仍然 全部 转瞬即逝 .

因为它们终究都是转瞬即逝的。

[ðen] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [krʊk] ,
Then up she took her little crook ,
然后 向上 她 采取 她 小的 骗子 ,

然后她拿起她的小拐杖，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ,
Determined for to find them ,
决定 为了 到 寻找 他们 ,

决心找到他们，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bliːd] ,
She found them indeed , but it made her heart bleed ,
她 成立 他们 的确 , 但 它 制成 她 心 流血 ,

她确实找到了，但这让她心如刀绞。

[fɔːr; fər] [ðeid] [left] [ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
For they'd left their tails behind them .
为了 他们会 左边 他们的 尾巴 在后面 他们 .

因为他们把尾巴落在了身后。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [dɪd] [streɪ]
It happened one day as Bo - peep did stray
它 发生 一 天 作为 波 - 窥视 做过 流浪

有一天，牧羊女波比走失了。

['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] ['medoʊ] [hɑːrd] [baɪ] ;
Unto a meadow hard by ;
到 一个 草地 难的 经过 ;

到附近的一片草地；

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ðer; ðər] [teɪlz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
There she espied their tails side by side ,
那里 她 窥视 他们的 尾巴 边 经过 边 ,

她在那里瞥见了它们的尾巴并排在一起。

[ɔːl] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [draɪ] .
All hung on a tree to dry .
全部 悬挂 在 一个 树 到 干燥 .

全部挂在树上晾干。

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hɔːrn] ,
Little boy blue , come blow me your horn ,
小的 男生 蓝色的 , 来 吹 我 你的 喇叭 ,

小男孩布鲁，来给我吹响你的号角吧！

[ðə; ði] ['ʃiːps] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] .
The sheep's in the meadow , the cow's in the corn .
这 羊的 在 这 草地 , 这 牛的 在 这 玉米 .

羊在草地上，牛在玉米地里。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ?
Where is the little boy tending the sheep ?
在哪里 是 这 小的 男生 倾向于 这 羊 ?

放羊的小男孩在哪里?

['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪkɒk] [fæst] [ə'sliːp] !
Under the haycock fast asleep !
在下面 这 干草堆 快速地 睡着了 !

在干草堆下睡得正香!

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['hɔːnə(r)]
Little Jack Horner
小的 杰克 霍纳

小杰克·霍纳

[sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]
Sat in a corner
星期六 在 一个 角落

坐在角落里

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ;
Eating a Christmas pie ;
吃 一个 圣诞节 馅饼 ;

吃圣诞馅饼;

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
He put in his thumb ,
他 放 在 他的 拇指 ,

他把拇指伸了进去,

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] ,
And pull'd out a plum ,
和 拉 出去 一个 李子 ,

然后拔出一颗李子,

[ænd; ənd] [sed] " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
And said " What a good boy am I !
和 说 " 什么 一个 好的 男生 是 我 !

然后他说:"我真是个好孩子!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['dʒɪŋgl] ,
Little Jack Jingle ,
小的 杰克 叮当 ,

小杰克铃铛

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['sɪŋg(ə)l] :
He used to live single :
他 用过的 到 居住 单身的 :

他以前是单身:

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
But when he got tired of this kind of life ,
但 什么时候 他 得到 疲劳的 的 这 种类 的 生活 ,

但当他厌倦了这种生活后,

[hiː; hi] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He left off being single and lived with his wife .
他 左边 离开 存在 单身的 和 居住地 和 他的 妻子 .

他结束了单身生活,和妻子一起生活了。

['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [ren] [fel] [sɪk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Little Jenny Wren fell sick upon a time ,
小的 珍妮 鹪 跌倒 生病的 之上 一个 时间 ,

小珍妮·雷恩有一次生病了,

[wen] [ɪn] [keɪm] ['rɑːbɪn] ['redbrest] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][sɑːps][ænd; ənd][waɪn] ,
When in came Robin Redbreast and brought her sops and wine ,
什么时候 在 来了 罗宾 红胸鸟 和 带来 她 肥皂 和 葡萄酒 ,

这时，罗宾·红胸鸟进来了，带来了她的汤和酒。

" [iːt] , ['dʒeni] , [drɪŋk] , ['dʒeni] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ! "
" Eat , Jenny , drink , Jenny , all shall be thine ! "
" 吃 , 珍妮 , 喝 , 珍妮 , 全部 将 是 你的 ! "

“吃吧，珍妮；喝吧，珍妮；一切都将属于你！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] , ['kaɪndli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] .
" Thank you , Robin , kindly , you shall be mine .
" 感谢 你 , 罗宾 , 亲切地 , 你 将 是 矿 .

“谢谢你，罗宾，你将成为我的。”

" [ðen] ['dʒeni] [ren] [gɑːt] ['betər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" Then Jenny Wren got better , and stood upon her feet ,
" 然后 珍妮 鹪 得到 更好的 , 和 站立 之上 她 脚 ,

“后来珍妮·雷恩的病情好转，能够站起来了。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['rɑːbɪn] ['redbrest] , " [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
And said to Robin Redbreast , " I love thee not a bit .
和 说 到 罗宾 红胸鸟 , " 我 爱 你 不是 一个 少量 .

他对知更鸟说：“我一点也不爱你。”

" [ðen] ['rɑːbɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,
" Then Robin he was angry , and flew upon a pole ,
" 然后 罗宾 他 曾是 生气的 , 和 飞翔 之上 一个 极 ,

“罗宾生气了，就乘着杆子飞走了，

" [huːt] [ə'pɑːn] [ðiː] !
" Hoot upon thee !
" 叱 之上 你 !

“向你发出嘘声！”

[faɪ][ə'pɑːn] [ðiː] ! [ʌn'greɪtfl] [soʊl] .
fie upon thee ! ungrateful soul .
菲 之上 你 ! 忘恩负义 灵魂 .

呸！你这忘恩负义的灵魂！

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mʌfɪt]
" Little Miss Muffet
" 小的 错过 玛菲特

《小玛菲特小姐》

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['tʌfɪt] ,
She sat on a tuffet ,
她 卫星 在 一个 小矮凳 ,

她坐在矮凳上，

['iːtɪŋ] [ʌv; əv]['kɜːdz][ænd; ənd] [weɪ] ;
Eating of curds and whey ;
吃 的 凝乳 和 乳清 ;

食用凝乳和乳清；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪdər] ,
There came a little spider ,
那里 来了 一个 小的 蜘蛛 ,

来了一只小蜘蛛，

[huː] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Who sat down beside her ,
WHO 卫星 向下 旁 她 ,

谁坐在她旁边？

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['mʌfɪt] [ə'weɪ] .
And **frightened** **Miss** **Muffet** **away** **.**
和 害怕 错过 玛菲特 离开 .

吓跑了玛菲特小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [ɛtɪkoʊt]
Little **Nan** **Etticoat**
小的 楠 衬裙

小楠·埃蒂科特

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['petɪkoʊt]
In **a** **white** **petticoat**
在 一个 白色的 衬裙

身穿白色衬裙

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [noʊz] ,
And **a** **red** **nose** **,**
和 一个 红色的 鼻子 ,

还有个红鼻子，

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [stændz] ,
The **longer** **she** **stands** **,**
这 更长 她 站立 ,

她站得越久，

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ʃiː; ʃi] [grəuz] .
The **shorter** **she** **grows** **.**
这 较短 她 生长 .

她越长越矮。

['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] [red] - [brest] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [triː] ,
Little **Robin** **Red** **-** **breast** **sat** **upon** **a** **tree** **,**
小的 罗宾 红色的 - 胸部 卫星 之上 一个 树 ,

小知更鸟栖息在树上，

[ʌp] [went] ['pʊsi] - [kæt] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [hiː; hi] ;
Up **went** **Pussy** **-** **cat** **,** **and** **down** **went** **he** **;**
向上 去 猫 - 猫 , 和 向下 去 他 ;

小猫咪飞了起来，他却摔了下来；

[daʊn] [keɪm] ['pʊsi] - [kæt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['rɑːbɪn] [ræn] :
Down **came** **Pussy** **-** **cat** **,** **and** **away** **Robin** **ran** **:**
向下 来了 猫 - 猫 , 和 离开 罗宾 跑 :

小猫咪下来了，罗宾跑开了：

[sez] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] [red] - [brest] , " [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Says **little** **Robin** **Red** **-** **breast** **,** **"** **Catch** **me** **if** **you** **can** **.**
说道 小的 罗宾 红色的 - 胸部 , " 抓住 我 如果 你 能 .

小知更鸟说："来抓我啊！"

" ['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] [red] - [brest] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
" **Little** **Robin** **Red** **-** **breast** **jumped** **upon** **a** **wall** **,**
" 小的 罗宾 红色的 - 胸部 跳了起来 之上 一个 墙 ,

"小知更鸟跳上了墙，

['pʊsi] - [kæt] [dʒʌmpt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [gɑːt] [ə; eɪ] [fɔːl] .
Pussy **-** **cat** **jumped** **after** **him** **,** **and** **almost** **got** **a** **fall** **.**
猫 - 猫 跳了起来 后 他 , 和 几乎 得到 一个 落下 .

小猫咪追着他跳了过去，差点摔下去。

['lɪt(ə)l] ['rɑ:bɪn] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['pʊsi] [seɪ] ?

Little	**Robin**	**chirped**	**and**	**sang**	**,**	**and**	**what**	**did**	**Pussy**	**say**	**?**
小的	罗宾	啁啾	和	唱	,	和	什么	做过	猫	说	?

小罗宾叽叽喳喳地唱着歌，小猫咪说了什么呢?

['pʊsi] - [kæt] [sed] " [mju:] , " [ænd; ənd] ['rɑ:bɪn] - [ə'weɪ] .

Pussy	**-**	**cat**	**said**	**"**	**Mew**	**,**	**"**	**and**	**Robin**	**hopp'd**	**away**	**.**
猫	-	猫	说	"	喵喵	,	"	和	罗宾	-	离开	.

小猫叫了一声"喵"，罗宾蹦蹦跳跳地跑开了。

['lɪt(ə)l] ['rɑ:bɪn] [red] - [brest]

Little	**Robin**	**Red**	**-**	**breast**
小的	罗宾	红色的	-	胸部

小知更鸟红胸鸟

[sæt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [reɪl] ,

Sat	**upon**	**a**	**rail**	**,**
星期六	之上	一个	轨	,

坐在栏杆上，

['nɪdəl] ['nɑ:dl] [went] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Niddle	**noddle**	**went**	**his**	**head**	**,**
尼德尔	面条	去	他的	头	,

尼德尔点了点头，

['wɪg(ə)l] ['wæg(ə)l] [went] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Wiggle	**waggle**	**went**	**his**	**tail**	**.**
扭动	摇摆	去	他的	尾巴	.

他的尾巴摇来摇去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['lɪt(ə)l] [tɑ:m] ['tʌkər] ,

Little	**Tom**	**Tucker**	**,**
小的	汤姆	塔克	,

小汤姆·塔克

[sɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] :

Sings	**for**	**his**	**supper**	**:**
唱歌	为了	他的	晚餐	:

他靠唱歌换取晚餐:

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [i:t] ?

What	**shall**	**he**	**eat**	**?**
什么	将	他	吃	?

他该吃什么?

[waɪt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

White	**bread**	**and**	**butter**	**.**
白色的	面包	和	黄油	.

白面包配黄油。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] ,

How	**shall**	**he**	**cut**	**it**	**,**
如何	将	他	切	它	,

他该如何切割呢?

[wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ] [naɪf] ?

Without	**e'er**	**a**	**knife**	**?**
没有	曾经	一个	刀	?

没有刀吗?

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] ['mærid]
How will he be married
如何 将要 他 是 已婚

他将如何结婚

[wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ] [waɪf] ?
Without e'er a wife ?
没有 曾经 一个 妻子 ?

没有妻子?

['meri] , ['meri] ,
Mary , Mary ,
玛丽 , 玛丽 ,

玛丽，玛丽，

[kwaɪt] ['kɑːntreri] ,
Quite contrary ,
相当 相反 ,

恰恰相反，

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [groʊ] !
How does your garden grow !
如何 做 你的 花园 生长 !

你的花园长得怎么样了?

['sɪlvər] ['belz] ,
Silver bells ,
银 铃铛 ,

银铃铛，

[ænd; ənd] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] ,
And cockle - shells ,
和 鸟蛤 - 贝壳 ,

还有鸟蛤壳，

[ænd; ənd] ['prɪti] [meɪdz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] .
And pretty maids all of a row .
和 漂亮的 女佣 全部 的 一个 排 .

还有一排漂亮的侍女。

['mæθjuː] , [mɑːrk] , [luːk] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ,
Matthew , Mark , Luke , and John ,
马修 , 标记 , 卢克 , 和 约翰 ,

马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音

[gɑːrd] [ðə; ði] [bed] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] !
Guard the bed that I lay on !
警卫 这 床 那 我 躺 在 !

请守护我躺着的床!

[fɔːr] ['kɔːrnərz] [tuː; tə] [maɪ] [bed] ,
Four corners to my bed ,
四 角落 到 我的 床 ,

我的床有四个角落，

[fɔːr] ['eɪndʒəlz] [raʊnd] [maɪ] [hed] !
Four angels round my head !
四 天使 圆形的 我的 头 !

四个天使围绕着我的头!

[wʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [wʌn] [tuː; tə] [preɪ] ,
One to watch , one to pray ,
一 到 手表 , 一 到 祈祷 ,

一人守望，一人祈祷，

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [soʊl] [ə'weɪ] !
And two to bear my soul away !
和 二 到 熊 我的 灵魂 离开 !

还有两个人带走我的灵魂!

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
AND WHEN SHE CAME BACK
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .
HE WAS READING THE NEWS .
他 曾是 阅读 这 消息 .

他在看新闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd]
Old mother Hubbard
老的 母亲 哈伯德

老妈哈伯德

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,
Went to the cupboard ,
去 到 这 橱柜 ,

走到橱柜前,

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [pʊr] [dɔːg] [ə; eɪ] [boʊn] ,
To give her poor dog a bone ,
到 给 她 贫穷的 狗 一个 骨 ,

给她的可怜的狗狗一块骨头

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ,
But when she came there ,
但 什么时候 她 来了 那里 ,

但当她来到那里时,

[ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz] [ber] ,
The cupboard was bare ,
这 橱柜 曾是 裸 ,

橱柜空空如也。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [hæd; həd] [nʌn] .
And so the poor dog had none .
和 所以 这 贫穷的 狗 有 没有任何 .

所以，这只可怜的狗什么也没吃到。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkɚz]
She went to the baker's
她 去 到 这 面包师的

她去了面包店

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bred] ,
To buy him some bread ,
到 买 他 一些 面包 ,

给他买些面包,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g][wʌz; wəz] [ded] .
The poor dog was dead .
这 贫穷的 狗 曾是 死的 .

可怜的狗狗死了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒɔɪnɚz]
She went to the joiner's
她 去 到 这 木工的

她去了木工那里

[tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] ,
To buy him a coffin ,
到 买 他 一个 棺材 ,

给他买口棺材，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
The poor dog was laughing .
这 贫穷的 狗 曾是 笑 .

可怜的狗狗竟然笑了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kli:n] [dɪʃ]
She took a clean dish
她 采取 一个 干净的 盘子

她拿起一个干净的盘子。

[tu:; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm][traɪp] ,
To get him some tripe ,
到 得到 他 一些 肚 ,

给他弄点牛肚，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[hi:; hi][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp] .
He was smoking his pipe .
他 曾是 吸烟 他的 管道 .

他正在抽烟斗。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs]
She went to the alehouse
她 去 到 这 酒馆

她去了酒馆

[tu:; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bɪr] ,
To get him some beer ,
到 得到 他 一些 啤酒 ,

给他弄点啤酒来，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ðə; ði][dɔːg][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

The	dog	sat	in	a	chair	.
这	狗	卫星	在	一个	椅子	.

狗坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn]

She	went	to	the	tavern
她	去	到	这	酒馆

她去了酒馆。

[fɔːr; fər] [waɪt] [waɪn][ænd; ənd] [red] ,

For	white	wine	and	red	,
为了	白色的	葡萄酒	和	红色的	,

白葡萄酒和红葡萄酒,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]

And	when	she	came	back
和	什么时候	她	来了	后退

当她回来的时候

[ðə; ði][dɔːg] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	dog	stood	on	his	head	.
这	狗	站立	在	他的	头	.

那只狗倒立了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hætərz]

She	went	to	the	hatter's
她	去	到	这	制帽匠

她去了帽子店

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæt] ,

To	buy	him	a	hat	,
到	买	他	一个	帽子	,

给他买顶帽子,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]

And	when	she	came	back
和	什么时候	她	来了	后退

当她回来的时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][kæt] .

He	was	feeding	the	cat	.
他	曾是	喂养	这	猫	.

他在喂猫。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚz]

She	went	to	the	barber's
她	去	到	这	理发师

她去了理发店

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɪg] ,

To	buy	him	a	wig	,
到	买	他	一个	假发	,

给他买顶假发,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]

And	when	she	came	back
和	什么时候	她	来了	后退

当她回来的时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] .

He	was	dancing	a	jig	.
他	曾是	跳舞	一个	夹具	.

他正在跳吉格舞。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] -
She went to the fruiterer's
她 去 到 这 -

她去了水果店

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [fruːt] ,
To buy him some fruit ,
到 买 他 一些 水果 ,

给他买些水果，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] .
He was playing the flute .
他 曾是 玩耍 这 长笛 .

他当时正在吹笛子。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪlərz]
She went to the tailor's
她 去 到 这 裁缝

她去了裁缝店

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊt] ,
To buy him a coat ,
到 买 他 一个 外套 ,

给他买件外套，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [goʊt] .
He was riding a goat .
他 曾是 骑术 一个 山羊 .

他骑着一只山羊。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːblɝz]
She went to the cobbler's
她 去 到 这 鞋匠的

她去了鞋匠那里

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʃuːz] ,
To buy him some shoes ,
到 买 他 一些 鞋 ,

给他买双鞋，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
And when she came back
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .
He was reading the news .
他 曾是 阅读 这 消息 .

他当时正在看新闻。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sempstris]
She **went** **to** **the** **sempstress**
她 去 到 这 女裁缝

她去找了女裁缝。

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] ,
To **buy** **him** **some** **linen** **,**
到 买 他 一些 亚麻布 ,

给他买些亚麻布，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
And **when** **she** **came** **back**
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] .
The **dog** **was** **spinning** **.**
这 狗 曾是 旋转 .

那只狗在原地转圈。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊzjɝz]
She **went** **to** **the** **hosier's**
她 去 到 这 霍西尔

她去了袜商那里。

[tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [hoʊz] ,
To **buy** **some** **hose** **,**
到 买 一些 软管 ,

去买些软管，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk]
And **when** **she** **came** **back**
和 什么时候 她 来了 后退

当她回来的时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
He **was** **dressed** **in** **his** **clothes** **.**
他 曾是 穿着 在 他的 衣服 .

他穿着自己的衣服。

[ðə; ði] [deɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['kəːtsi] ,
The **dame** **made** **a** **curtsey** **,**
这 贵妇人 制成 一个 屈膝礼 ,

那位女士行了个屈膝礼。

[ðə; ði] [dɔːg] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
The **dog** **made** **a** **bow** **,**
这 狗 制成 一个 弓 ,

狗鞠了一躬。

[ðə; ði] [deɪm] [sed] , " [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,
The **dame** **said** **,** **"** **Your** **servant** **,**
这 贵妇人 说 , " 你的 仆人 ,

那位老妇人说："您的仆人，

" [ðə; ði] [dɔːg] [sed] , " [baʊ; boʊ] , [waʊ] .
" **The** **dog** **said** **,** **"** **Bow** **,** **wow** **.**
" 这 狗 说 , " 弓 , 哇 .

狗说："汪，哇。"

" [wʌn] , [tuː] , ['bʌk(ə)l] [maɪ] [ʃuː] ;
" **One** **,** **two** **,** **buckle** **my** **shoe** **;**
" 一 , 二 , 扣上 我的 鞋 ;

"一、二，系好我的鞋带；

[θriː] , [fɔːr] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
Three , four , shut the door ;
三 , 四 , 关闭 这 门 ;

三、四，关门;

[faɪv] , [sɪks] , [pɪk] [ʌp] [stɪks] ;
Five , six , pick up sticks ;
五 , 六 , 挑选 向上 棍子 ;

五、六，捡棍子;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sev(ə)n] , [eɪt] , [leɪ] [ðem; ðəm] [streɪt] ;
Seven , eight , lay them straight ;
七 , 八 , 躺 他们 直的 ;

七、八，把它们放直;

[naɪn] , [ten] , [ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [hen] ;
Nine , ten , a good fat hen ;
九 , 十 , 一个 好的 胖的 母鸡 ;

九、十、一只肥母鸡;

[ɪˈlev(ə)n] , [twelv] , [huː] [wɪl] [delv] ?
Eleven , twelve , who will delve ?
十一 , 十二 , WHO 将要 深入探究 ?

十一、十二，谁来深入挖掘?

[ˌθɜːrˈtiːn] , [ˌfɔːrˈtiːn] , [meɪdz] [ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] ;
Thirteen , fourteen , maids a courting ;
十三 , 十四 , 女佣 一个 求爱 ;

十三、十四个女仆求爱;

[ˌfɪfˈtiːn] , [ˌsɪksˈtiːn] , [meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
Fifteen , sixteen , maids in the kitchen ;
十五 , 十六 , 女佣 在 这 厨房 ;

厨房里有十五、十六个女佣;

[ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˌeɪˈtiːn] , [meɪdz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ;
Seventeen , eighteen , maids a waiting ;
十七 , 十八 , 女佣 一个 等待 ;

十七、十八个侍女在等候;

[ˌnaɪnˈtiːn] , ['twenti] , [aɪm] ['veri] ['empti] ;
Nineteen , twenty , I'm very empty ;
十九 , 二十 , 我是 非常 空的 ;

十九、二十，我内心一片空虚;

[pliːz] , ['mæmə] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] ['dɪnər] .
Please , Mamma , give me some dinner .
请 , 妈妈 , 给 我 一些 晚餐 .

妈妈，求求你，给我点晚饭吧。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ,
One , two , three , four , five , 1 , 2 , 3 , 4 , 5 ,
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 1 , 2 , 3 , 4 , 5 ,

一、二、三、四、五，1、2、3、4、5

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [her] [əˈlaɪv] ,
I caught a hare alive ,
我 捕捉 一个 野兔 活 ,

我抓到了一只活兔子。

[sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] ; [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] , - ,

Six	,	**seven**	,	**eight**	,	**nine**	,	**ten**	;	**6**	,	**7**	,	**8**	,	**9**	,	**10**	,
六	,	七	,	八	,	九	,	十	;	6	,	7	,	8	,	9	,	-	,

六、七、八、九、十；6、7、8、9、10、

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ə'gen] .

And	**let**	**it**	**go**	**again**	**.**
和	让	它	去	再次	.

然后再次放手。

[wʌn] ['mɪsti] ['mɔisti] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	**misty**	**moisty**	**morning**	**,**
一	蒙蒙	湿润的	早晨	,

在一个雾气蒙蒙的潮湿早晨，

[wen] ['klaʊdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weðər] ,

When	**cloudy**	**was**	**the**	**weather**	**,**
什么时候	多云	曾是	这	天气	,

当天气阴沉时，

[ðer; ðər] [aɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] [mæn]

There	**I**	**met**	**an**	**old**	**man**
那里	我	遇见	一个	老的	男人

在那里我遇到了一位老人

[kloʊðd] [ɔːl] [ɪn] ['leðər] ;

Clothed	**all**	**in**	**leather**	**;**
穿着衣服	全部	在	皮革	;

全身穿着皮革制品；

[kloʊðd] [ɔːl] [ɪn] ['leðər] ,

Clothed	**all**	**in**	**leather**	**,**
穿着衣服	全部	在	皮革	,

全身穿着皮革制品，

[wɪð; wɪθ] [kæp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

With	**cap**	**under**	**his**	**chin**	**,**
和	帽	在下面	他的	下巴	,

帽子架在下巴底下，

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ,

How	**do**	**you**	**do**	**,**	**and**	**how**	**do**	**you**	**do**	**,**
如何	做	你	做	,	和	如何	做	你	做	,

你好，你好?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] [ə'gen] ?

And	**how**	**do**	**you**	**do**	**again**	**?**
和	如何	做	你	做	再次	?

那您好，请再说一遍?

[lɔːst] [geɪm] .

LOST	**GAME**	**.**
丢失的	游戏	.

败局。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ,

ONE	,	**TWO**	,	**THREE**	,	**FOUR**	,	**FIVE**	,
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,

一、二、三、四、五

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [her] [ə'laɪv] ,

I	**CAUGHT**	**A**	**HARE**	**ALIVE**	**,**
我	捕捉	一个	野兔	活	,

我活捉了一只野兔，

[sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] ;
SIX , SEVEN , EIGHT , NINE , TEN ;
六 , 七 , 八 , 九 , 十 ;

六、七、八、九、十;

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ə'gen] .
AND LET IT GO AGAIN .
和 让 它 去 再次 .

然后再次放手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[pæt][ə; eɪ] [keɪk] , [pæt][ə; eɪ] [keɪk] , ['beɪkɚz] [mæn] ,
Pat a cake , pat a cake , baker's man ,
拍 一个 蛋糕 , 拍 一个 蛋糕 , 面包师的 男人 ,

拍拍蛋糕，拍拍蛋糕，面包师傅

[soʊ][aɪ] [wɪl] , ['mæstər] , [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
So I will , master , as fast as I can ;
所以 我 将要 , 掌握 , 作为 快速地 作为 我 能 ;

好的，主人，我会尽快的;

[pæt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][biː] .
Pat it , and prick it , and mark it with B .
拍 它 , 和 刺 它 , 和 标记 它 和 B .

拍拍它，扎一下它，然后用 B 标记它。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔːr; fər]['beɪbi][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And toss it in the oven for Baby and me .
和 折腾 它 在 这 烤箱 为了 婴儿 和 我 .

然后把它放进烤箱，给我和宝宝吃。

['pʊsi] - [kæt] , ['pʊsi] - [kæt] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Pussy - cat , Pussy - cat , where have you been ?
猫 - 猫 , 猫 - 猫 , 在哪里 有 你 到过 ?

小猫咪，小猫咪，你去了哪里?

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
I've been to London to see the Queen .
我已经 到过 到 伦敦 到 看 这 女王 .

我去过伦敦觐见女王。

['pʊsi] - [kæt] , ['pʊsi] - [kæt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Pussy - cat , pussy - cat , what did you there ?
猫 - 猫 , 猫 - 猫 , 什么 做过 你 那里 ?

小猫咪，小猫咪，你在那儿干什么呢?

[aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃer] .
I frightened a little mouse under the chair .
我 害怕 一个 小的 老鼠 在下面 这 椅子 .

我吓跑了椅子底下的一只小老鼠。

[reɪn] , [reɪn] ,
Rain , rain ,
雨 , 雨 ,

雨，雨，

[goʊ] [ə'weɪ] ,
Go away ,
去 离开 ,

离开，

[kʌm] [ə'gen]
Come **again**
来 再次

再来一次

[ə'nʌðər] [deɪ] ;
Another **day** **;**
其他 天 ;

又一天;

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni]
Little **Johnny**
小的 约翰尼

小约翰尼

['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] .
Wants **to** **play** **.**
想要 到 玩 .

想玩。

[raɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] - [hɔːrs] [tuː; tə] ['bænbəri] - [krɔːs] ,
Ride **a** **cock** **-** **horse** **to** **Banbury** **-** **Cross** **,**
骑 一个 公鸡 - 马 到 班伯里 - 叉 ,

骑着小马去班伯里十字路口,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国传统童谣，(Traditional Nursery Songs of England,)

[tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] ,
To **see** **an** **old** **woman** **ride** **on** **a** **black** **horse** **,**
到 看 一个 老的 女士 骑 在 一个 黑色的 马 ,

看到一位老妇人骑着一匹黑马，

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd]['belz][ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] ,
With **rings** **on** **her** **fingers** **and** **bells** **on** **her** **toes** **,**
和 戒指 在 她 手指 和 铃铛 在 她 脚趾 ,

她手指上戴着戒指，脚趾上系着铃铛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mjuːzɪk] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] .
And **she** **shall** **have** **music** **wherever** **she** **goes** **.**
和 她 将 有 音乐 无论 她 去 .

无论她走到哪里，都会有音乐相伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['rɑːbərt] [bɑːrnz] , ['feloʊ] [faɪn] ,
Robert **Barnes** **,** **fellow** **fine** **,**
罗伯特 巴恩斯 , 同伴 美好的 ,

罗伯特·巴恩斯，同为优秀人士

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuː] [ðɪs] [hɔːrs] [ʌv; əv][maɪn] ?
Can **you** **shoe** **this** **horse** **of** **mine** **?**
能 你 鞋 这 马 的 矿 ?

你能帮我这匹马钉掌吗?

[jes] , [gʊd] [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ,
Yes **,** **good** **Sir** **,** **that** **I** **can** **,**
是的 , 好的 先生 , 那 我 能 ,

是的，先生，我可以。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [mæn] ;
As **well** **as** **any** **other** **man** **;**
作为 出色地 作为 任何 其他 男人 ;

和其他男人一样；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][prɑːd] ,
There's **a** **nail** **,** **and** **there's** **a** **prod** **,**
有 一个 指甲 , 和 有 一个 生产 ,

有一根钉子，还有一根探针。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [sɜːr] , [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] [ʃɑːd] .
And **now** **,** **good** **Sir** **,** **your** **horse** **is** **shod** **.**
和 现在 , 好的 先生 , 你的 马 是 鞋子 .

先生，您的马已经钉好马掌了。

['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɜːr; wər] [tuː] ['prɪti] [men] ;
Robin **and** **Richard** **were** **two** **pretty** **men** **;**
罗宾 和 理查德 是 二 漂亮的 男人 ;

罗宾和理查德都是长相俊美的男人；

[ðeɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] ;
They lay a - bed till the clock struck ten ;
他们 躺 一个 - 床 直到 这 钟 击 十 ;

他们躺在床上直到时钟敲响十点;

[ðen] [ʌp] ['stɑːrts] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Then up starts Robin and looks at the sky ,
然后 向上 开始 罗宾 和 看起来 在 这 天空 ,

然后罗宾突然起身，抬头望向天空。

" [oʊ] ! [oʊ] ! ['brʌðər] ['ritʃəd] , [ðə; ði] ['sʌnz] ['veri] [haɪ] ,
" Oh ! oh ! brother Richard , the sun's very high ,
" 哦 ! 哦 ! 兄弟 理查德 , 这 太阳的 非常 高的 ,

"哦！哦！理查德哥哥，太阳太高了！"

[juː; jʊ] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [bæg] ,
You go before with bottle and bag ,
你 去 前 和 瓶子 和 包 ,

你先带着瓶子和袋子走。

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] ['æftər] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [næg] .
And I'll follow after on little Jack Nag .
和 患病的 跟随 后 在 小的 杰克 唠叨 .

我骑着小杰克·纳格随后跟上。

" [rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triː] [tɑːp] ,
" Rock - a - bye , baby , upon the tree top ,
" 岩石 - 一个 - 再见 , 婴儿 , 之上 这 树 顶部 ,

"摇篮曲，宝贝，在树梢上，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [wɪl] [rɑːk] ;
When the wind blows , the cradle will rock ;
什么时候 这 风 打击 , 这 摇篮 将要 岩石 ;

风一吹，摇篮就会摇晃;

[wen] [ðə; ði] [baʊ] [breɪks] , [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [wɪl] [fɔːl] ,
When the bough breaks , the cradle will fall ,
什么时候 这 买 休息 , 这 摇篮 将要 落下 ,

树枝折断，摇篮就会掉落。

[daʊn] [wɪl] [kʌm] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Down will come cradle and baby and all .
向下 将要 来 摇篮 和 婴儿 和 全部 .

摇篮、婴儿和所有东西都会一起落下。

[rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] [ɪz] [griːn] ;
Rock - a - bye , baby , thy cradle is green ;
岩石 - 一个 - 再见 , 婴儿 , 你的 摇篮 是 绿色的 ;

摇篮曲，宝贝，你的摇篮是绿色的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , ['mʌðɚz] [ə; eɪ] [kwiːn] ;
Father's a nobleman , mother's a queen ;
父亲的 一个 贵族 , 母亲的 一个 女王 ;

父亲是贵族，母亲是女王;

[ænd; ənd] ['bɛtiːz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] ;
And Betty's a lady , and wears a gold ring ;
和 贝蒂的 一个 女士 , 和 穿着 一个 金子 戒指 ;

贝蒂是一位女士，她戴着一枚金戒指;

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni:z] [ə; eɪ] ['drʌmər] , [ænd; ənd] [drʌmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

And	Johnny's	a	drummer	,	and	drums	for	the	king	.
和	约翰尼的	一个	鼓手	,	和	鼓	为了	这	国王	.

约翰尼是个鼓手，而且是国王的鼓手。

[si:] - [sɔ:] , [dʒæk] - [ə; eɪ] - [dɔ:] ,

See	-	saw	,	Jack	-	a	-	daw	,
看	-	锯	,	杰克	-	一个	-	道	,

跷跷板，寒鸦，

['dʒɑ:ni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['mæstər] ;

Johnny	shall	have	a	new	master	;
约翰尼	将	有	一个	新的	掌握	;

约翰尼将迎来一位新主人;

['dʒɑ:ni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Johnny	shall	have	but	a	penny	a	day	,
约翰尼	将	有	但	一个	一分钱	一个	天	,

约翰尼每天只能得到一便士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kæn; kən][wɜ:rk][noʊ]['fæstər] .

Because	he	can	work	no	faster	.
因为	他	能	工作	不	快点	.

因为他已经无法加快速度了。

[si:] - [sɔ:] , ['mɑ:rdʒəri] [dɔ:]

See	-	saw	,	Margery	Daw
看	-	锯	,	玛格丽	道

跷跷板，玛格丽·道

[soʊld][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n] [strɔ:] ;

Sold	her	bed	,	and	laid	upon	straw	;
卖	她	床	,	和	铺设	之上	稻草	;

她卖掉了床，睡在稻草上;

[wʌz; wəz][nɑ:t][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['dɜ:rti] [slʌt] ,

Was	not	she	a	dirty	slut	,
曾是	不是	她	一个	肮脏的	荡妇	,

她难道不是个肮脏的荡妇吗?

[tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] ?

To	sell	her	bed	and	lie	in	the	dirt	?
到	卖	她	床	和	说谎	在	这	污垢	?

卖掉床铺，然后躺在泥土里?

[si:] - [sɔ:] , - ,

See	-	saw	,	sacaradown	,
看	-	锯	,	-	,

跷跷板，sacaradown，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] ?

Which	is	the	way	to	London	town	?
哪个	是	这	方式	到	伦敦	镇	?

去伦敦市区的路是哪条?

[wʌn] [fʊt] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [daʊn] ,

One	foot	up	,	the	other	foot	down	,
一	脚	向上	,	这	其他	脚	向下	,

一只脚抬起，另一只脚放下。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] .

That	is	the	way	to	London	town	.
那	是	这	方式	到	伦敦	镇	.

那是通往伦敦市区的路。

[ʃuː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ʃuː] [ðə; ði][koʊlt] ,
Shoe the horse , shoe the colt ,
鞋 这 马 , 鞋 这 小马 ,

给马钉掌，给小马驹钉掌，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃuː] [ðə; ði][waɪld] [mer] ;
Shoe the wild mare ;
鞋 这 荒野 母马 ;

给野马钉掌；

[hɪr] [ə; eɪ][neɪl] , [ðer; ðər][ə; eɪ][neɪl] ,
Here a nail , there a nail ,
这里 一个 指甲 , 那里 一个 指甲 ,

这里一个钉子，那里一个钉子。

[jet] [ʃiː; ʃi][goʊz] [ber] .
Yet she goes bare .
然而 她 去 裸 .

但她却一丝不挂。

[sɪŋ] !
Sing !
唱歌 !

唱歌!

[sɪŋ] !
sing !
唱歌 !

唱歌!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ?
what shall I sing ?
什么 将 我 唱歌 ?

我该唱什么歌呢?

[ðə; ði]['kæts] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [bæg] [strɪŋ] .
The cat's run away with the pudding - bag string .
这 猫的 跑步 离开 和 这 布丁 - 包 细绳 .

猫叼着布丁袋的绳子跑了。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] , [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪ] ,
Sing a song of sixpence , a pocket full of rye ,
唱歌 一个 歌曲 的 六便士 , 一个 口袋 满的 的 黑麦 ,

唱一首关于六便士的歌，口袋里装满黑麦，

[fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['blækbɜːrd] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] .
Four and twenty blackbirds baked in a pie .
四 和 二十 黑鸟 烘焙 在 一个 馅饼 .

二十四只黑鸟烤在馅饼里。

[wen] [ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
When the pie was opened , the birds began to sing ,
什么时候 这 馅饼 曾是 打开 , 这 鸟类 开始 到 唱歌 ,

馅饼打开后，鸟儿们开始歌唱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
And was not that a dainty dish to set before the king ?
和 曾是 不是 那 一个 纤巧 盘子 到 放 前 这 国王 ?

那难道不是一道献给国王的精致佳肴吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

The	king	was	in	the	parlour	,	counting	out	his	money	;
这	国王	曾是	在	这	客厅	,	计数	出去	他的	钱	;

国王正在客厅里数钱;

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ;

The	queen	was	in	the	kitchen	,	eating	bread	and	honey	;
这	女王	曾是	在	这	厨房	,	吃	面包	和	蜂蜜	;

女王在厨房里，吃着面包和蜂蜜;

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , ['hæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kloʊðz] ;

The	maid	was	in	the	garden	,	hanging	out	the	clothes	;
这	女佣	曾是	在	这	花园	,	绞刑	出去	这	衣服	;

女佣在花园里晾衣服;

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['blækbɜːrd] , [ænd; ənd] [pekt] [ɔːf][hɜːr; hər][noʊz] .

There	came	a	little	blackbird	,	and	pecked	off	her	nose	.
那里	来了	一个	小的	黑鸟	,	和	啄食	离开	她	鼻子	.

一只小黑鸟飞来，啄掉了她的鼻子。

[sneɪl] !

Snail	!
蜗牛	!

蜗牛!

[sneɪl] !

Snail	!
蜗牛	!

蜗牛!

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊl] ,

come	out	of	your	hole	,
来	出去	的	你的	洞	,

从你的洞里出来,

[ɔːr] [els] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] .

Or	else	I'll	beat	you	as	black	as	a	coal	.
或者	别的	患病的	打	你	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	.

否则我就把你打得像煤炭一样黑。

['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

EVENING	AT	HOME
晚上	在	家

晚上在家

[ðə; ði][kæt][sæt] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

THE	CAT	SAT	ASLEEP	BY	THE	FIRE
这	猫	卫星	睡着了	经过	这	火

猫咪在火堆旁睡着了。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [snɔːd] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] .

THE	MISTRESS	SNORED	LOUD	AS	A	PIG	.
这	情妇	打鼾	大声	作为	一个	猪	.

女主人打鼾声如猪鼾。

[dʒæk] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [baɪ] ['dʒɛniːz] [dɪ'zaɪər]

JACK	TOOK	UP	HIS	FIDDLE	BY	JENNY'S	DESIRE
杰克	采取	向上	他的	小提琴	经过	珍妮的	欲望

杰克因珍妮的愿望而拿起小提琴。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪg] .

AND	STRUCK	UP	A	BIT	OF	A	JIG	.
和	击	向上	一个	少量	的	一个	夹具	.

然后跳起了小舞。

[ðə; ði][kæt][sæt] [ə'sli:p] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
The cat sat asleep by the fire ,
这 猫 卫星 睡着了 经过 这 火 ,

猫咪坐在火炉旁睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [snɔ:d] [laʊd][æz; əz][ə; eɪ][pɪg] ,
The mistress snored loud as a pig ,
这 情妇 打鼾 大声 作为 一个 猪 ,

女主人打鼾声如猪鼾,

[dʒæk] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [baɪ]['dʒɛni:z][dɪ'zaɪər] ,
Jack took up his fiddle by Jenny's desire ,
杰克 采取 向上 他的 小提琴 经过 珍妮的 欲望 ,

杰克应珍妮的请求开始拉小提琴。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪg] .
And struck up a bit of a jig .
和 击 向上 一个 少量 的 一个 夹具 .

然后他们跳起了小舞。

['tæfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] ,
Taffy was a Welshman ,
太妃糖 曾是 一个 威尔士人 ,

塔菲是威尔士人,

['tæfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] ,
Taffy was a thief ,
太妃糖 曾是 一个 贼 ,

塔菲是个小偷,

['tæfi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,
Taffy came to my house ,
太妃糖 来了 到 我的 房子 ,

塔菲来到我家,

[ænd; ənd][stoʊl][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bi:f] .
And stole a piece of beef .
和 偷窃 一个 片 的 牛肉 .

然后偷了一块牛肉。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [tæfi:z] [haʊs] ,
I went to Taffy's house ,
我 去 到 塔菲 房子 ,

我去了塔菲家,

['tæfi] ['wɔznt] [æt; ət][hoʊm] ,
Taffy wasn't at home ,
太妃糖 不是 在 家 ,

塔菲不在家,

['tæfi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,
Taffy came to my house ,
太妃糖 来了 到 我的 房子 ,

塔菲来到我家,

[ænd; ənd][stoʊl][ə; eɪ] ['mæroʊ] [boʊn] .
And stole a marrow bone .
和 偷窃 一个 骨髓 骨 .

他还偷了一根骨髓骨。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tæfiːz] [haʊs] ,
I went to Taffy's house ,
我 去 到 塔菲 房子 ,

我去了塔菲家，

['tæfi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ,
Taffy was in bed ,
太妃糖 曾是 在 床 ,

塔菲躺在床上。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mæroʊ] [boʊn] ,
I took the marrow bone ,
我 采取 这 骨髓 骨 ,

我取了骨髓骨，

[ænd; ənd] [biːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
And beat about his head .
和 打 关于 他的 头 .

他捶打着自己的头。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] , [ðæt] ['kudnt] [spiːk] [pleɪn] ,
The girl in the lane , that couldn't speak plain ,
这 女孩 在 这 车道 , 那 不能 说话 清楚的 ,

小巷里的那个女孩，说话含糊不清，

[kraɪd] ['gɑːb(ə)l] , ['gɑːb(ə)l] , ['gɑːb(ə)l] :
Cried gobble , gobble , gobble :
哭 咕噜 , 咕噜 , 咕噜 :

咕噜咕噜地叫着：

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðæt] ['kudnt] [stænd] [stɪl] ,
The man on the hill , that couldn't stand still ,
这 男人 在 这 爬坡道 , 那 不能 站立 仍然 ,

山坡上那个坐立不安的人，

[went] ['hɑːb(ə)l] , ['hɑːb(ə)l] , ['hɑːb(ə)l] .
Went hobble , hobble , hobble .
去 跛行 , 跛行 , 跛行 .

一瘸一拐地走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn]
The lion and the unicorn
这 狮子 和 这 独角兽

狮子和独角兽

[wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊn] ;
Were fighting for the crown ;
是 斗争 为了 这 王冠 ;

我们在争夺王位；

[ðə; ði] ['laɪən] [biːt] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn]
The lion beat the unicorn
这 狮子 打 这 独角兽

狮子打败了独角兽

[ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
All round about the town .
全部 圆形的 关于 这 镇 .

城镇周围都是。

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [waɪt] [bred] ,

Some	gave	them	white	bread	,
一些	给予	他们	白色的	面包	,

有些人给了他们白面包，

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [braʊn] ,

Some	gave	them	brown	,
一些	给予	他们	棕色的	,

有些人把它们染成了棕色，

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

Some	gave	them	plumcake	,
一些	给予	他们	李子蛋糕	,

有人给了他们李子蛋糕。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

And	sent	them	out	of	town	.
和	发送	他们	出去	的	镇	.

然后把他们赶出了城。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,

The	man	in	the	moon	,
这	男人	在	这	月亮	,

月亮上的男人

[keɪm] [daʊn] [tuː] [suːn] ,

Came	down	too	soon	,
来	向下	也	很快	,

来得太早了，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] ;

And	ask'd	his	way	to	Norwich	;
和	问	他的	方式	到	诺维奇	;

他问路去诺里奇；

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] [saʊθ]

He	went	by	the	south
他	去	经过	这	南

他从南方去了。

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

And	burnt	his	mouth
和	烧焦的	他的	嘴

他烧伤了嘴

[wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [koʊld] [plʌm] - ['pɔːrɪdʒ] .

With	eating	cold	plum	-	porridge	.
和	吃	寒冷的	李子	-	稀饭	.

配着冷梅子粥。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [æskt] [ˌem 'iː] ,

The	man	in	the	wilderness	asked	me	,
这	男人	在	这	荒野	问	我	,

荒野中的人问我：

[haʊ] ['meni] ['strɔːberɪz] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ?

How	many	strawberries	grew	in	the	sea	?
如何	许多	草莓	生长	在	这	海	?

海里长了多少草莓?

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [gʊd] ,

I	answered	him	as	I	thought	good	,
我	回答	他	作为	我	想法	好的	,

我按照我认为合适的方式回答了他。

[æz; əz] ['meni] [red] ['herɪŋz] [æz; əz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

As	many	red	herrings	as	grew	in	the	wood	.
作为	许多	红色的	鲱鱼	作为	生长	在	这	木头	.

就像林子里长出的许多红鲱鱼一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] ,

The	north	wind	doth	blow	,
这	北	风	确实	吹	,

北风吹拂，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [snoʊ] ,

And	we	shall	have	snow	,
和	我们	将	有	雪	,

我们这里会下雪，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [pʊr] ['rɑːbɪn][duː] [ðen] ?

And	what	will	poor	Robin	do	then	?
和	什么	将要	贫穷的	罗宾	做	然后	?

那可怜的罗宾该怎么办呢?

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

['hiːl] [sɪt][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ,

He'll	sit	in	a	barn	,
地狱	坐	在	一个	谷仓	,

他会坐在谷仓里，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self][wɔːrm] ,

And	keep	himself	warm	,
和	保持	他自己	温暖的	,

他还要保持自身温暖。

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

And	hide	his	head	under	his	wing	.
和	隐藏	他的	头	在下面	他的	翼	.

把头藏在翅膀底下。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːrn] ,

There	was	a	little	boy	went	into	a	barn	,
那里	曾是	一个	小的	男生	去	进入	一个	谷仓	,

有个小男孩走进谷仓，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] [heɪ] ;

And	lay	down	on	some	hay	;
和	躺	向下	在	一些	干草	;

然后躺在干草上;

[æn; ən] [aʊl] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [fluː] [ə'baʊt] ,

An	owl	came	out	and	flew	about	,
一个	猫头鹰	来了	出去	和	飞翔	关于	,

一只猫头鹰飞了出来，四处飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

And	the	little	boy	ran	away	.
和	这	小的	男生	跑	离开	.

于是小男孩跑开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪni] [pɪg] ,

There	was	a	little	guinea	pig	,
那里	曾是	一个	小的	几内亚	猪	,

那里有一只小豚鼠，

[huː] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][bɪg] ;

Who	being	little	was	not	big	;
WHO	存在	小的	曾是	不是	大的	;

他个子小，但并不高大;

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	always	walked	upon	his	feet	,
他	总是	步行	之上	他的	脚	,

他总是用双脚走路。

[ænd; ənd] ['nevər] ['fæstɪd] [wen] [hiː; hi] [eɪt] .

And	never	fasted	when	he	ate	.
和	绝不	禁食	什么时候	他	吃	.

他吃饭的时候从不禁食。

[wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ,

When	from	a	place	he	ran	away	,
什么时候	从	一个	地方	他	跑	离开	,

他逃离的地方

[hiː; hi] ['nevər] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [dɪd] [steɪ] ;

He	never	at	that	place	did	stay	;
他	绝不	在	那	地方	做过	停留	;

他从未在那个地方久留过;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ræn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

And	while	he	ran	,	as	I	am	told	,
和	尽管	他	跑	,	作为	我	是	讲述	,

据我所知，他一边奔跑一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi] [nɛə] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .

He	ne'er	stood	still	for	young	or	old	.
他	从未	站立	仍然	为了	年轻的	或者	老的	.

他从不为年轻人或老年人停留。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vaɪələnt] ,

He	often	squeak'd	,	and	sometimes	violent	,
他	经常	-	,	和	有时	暴力	,

他经常发出吱吱声，有时还会变得暴力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] - [hiː; hi] [nɛə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

And	when	he	squeak'd	he	ne'er	was	silent	;
和	什么时候	他	-	他	从未	曾是	沉默的	;

他发出吱吱声时，就从来没有安静过;

[ðoʊ] [nɛə] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæt] ,

Though	ne'er	instructed	by	a	cat	,
尽管	从未	指示	经过	一个	猫	,

虽然从未受过猫的教导，

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [maʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ræt] .

He	knew	a	mouse	was	not	a	rat	.
他	知道	一个	老鼠	曾是	不是	一个	鼠	.

他知道老鼠不是大老鼠。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrtəˌfaɪd] ,

One	day	,	as	I	am	certified	,
一	天	,	作为	我	是	认证	,

总有一天，当我获得认证之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪm] [ænd; ənd] ['ferli] [daɪd] ,

He	took	a	whim	and	fairly	died	,
他	采取	一个	一时兴起	和	相当	死亡	,

他一时兴起，就这么死了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm][toʊld][baɪ][men][ʌv; əv] [sens] ,

And	,	as	I'm	told	by	men	of	sense	,
和	,	作为	我是	讲述	经过	男人	的	感觉	,

而且，正如一些有识之士告诉我的那样，

[hiː; hi]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] .

He	never	has	been	living	since	.
他	绝不	有	到过	活的	自从	.

他从此就再也没有活过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

There	was	a	little	man	,
那里	曾是	一个	小的	男人	,

那里有个小个子男人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gʌn] ,

And	he	had	a	little	gun	,
和	他	有	一个	小的	枪	,

他还有一把小枪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bulits][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [liːd] , [liːd] , [liːd] ;

And	his	bullets	were	made	of	lead	,	lead	,	lead	;
和	他的	子弹	是	制成	的	带领	,	带领	,	带领	;

他的子弹都是铅做的，铅做的，铅做的；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk]

He	went	to	the	brook
他	去	到	这	溪

他去了小溪边。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌk] ,

And	saw	a	little	duck	,
和	锯	一个	小的	鸭子	,

然后我看到了一只小鸭子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [hed] , [hed] .

And	he	shot	it	through	the	head	,	head	,	head	.
和	他	射击	它	通过	这	头	,	头	,	头	.

他一枪爆头，爆头，爆头。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm]

He	carried	it	home
他	携带	它	家

他把它带回了家

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf]['dʒoʊn] ,

To	his	old	wife	Joan	,
到	他的	老的	妻子	琼	,

致他的老妻琼，

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] , [meɪk] , [meɪk] ;

And	bid	her	a	fire	for	to	make	,	make	,	make	;
和	出价	她	一个	火	为了	到	制作	,	制作	,	制作	;

并向她献上一堆火，让她制造、制造、制造；

[tuː; tə] [roʊst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] ,

To	roast	the	little	duck	,
到	烤	这	小的	鸭子	,

烤小鸭子，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

He	had	shot	in	the	brook	,
他	有	射击	在	这	溪	,

他向小溪里开了枪。

[ænd; ənd]['hiːd][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dreɪk] , [dreɪk] , [dreɪk] .

And	he'd	go	and	fetch	her	the	drake	,	drake	,	drake	.
和	他会	去	和	拿来	她	这	德雷克	,	德雷克	,	德雷克	.

然后他会去给她弄来那只野鸭，野鸭，野鸭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

There	was	a	man	of	our	town	,
那里	曾是	一个	男人	的	我们的	镇	,

我们镇上有一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [waɪz] :

And	he	was	wondrous	wise	:
和	他	曾是	奇妙的	明智的	:

他智慧非凡:

[hiː; hi] [dʒʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bræmbl] [bʊʃ] ,

He	jump'd	into	a	bramble	bush	,
他	跳了	进入	一个	荆棘	衬套	,

他跳进了一丛荆棘里，

[ænd; ənd] [skrætʃt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

And	scratched	out	both	his	eyes	;
和	刮痕	出去	两个都	他的	眼睛	;

他双眼都被挖了出来;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

And	when	he	saw	his	eyes	were	out	,
和	什么时候	他	锯	他的	眼睛	是	出去	,

当他发现自己双眼失明时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

With	all	his	might	and	main	,
和	全部	他的	可能	和	主要的	,

他竭尽全力，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bʊʃ] ,

He	jumped	into	another	bush	,
他	跳了起来	进入	其他	衬套	,

他跳进了另一丛灌木里，

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] .

And	scratched	them	in	again	.
和	刮痕	他们	在	再次	.

然后又把它们刻了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
There **was** **an** **old** **man** **,**
那里 曾是 一个 老的 男人 ,

那里有一位老人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kæf] ;
And **he** **had** **a** **calf** **;**
和 他 有 一个 小牛 ;

他有一头小牛；

[ænd; ənd] [ðæts] [hæf] :
And **that's** **half** **:**
和 那就是 一半 :

那只占一半：

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːl] ,
He **took** **him** **out** **of** **the** **stall** **,**
他 采取 他 出去 的 这 摊位 ,

他把他从隔间里带了出来，

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;
And **put** **him** **on** **the** **wall** **;**
和 放 他 在 这 墙 ;

把他挂在墙上；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
And **that's** **all** **.**
和 那就是 全部 .

就这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ,
There **was** **an** **old** **woman** **went** **up** **in** **a** **basket** **,**
那里 曾是 一个 老的 女士 去 向上 在 一个 篮子 ,

有一个老妇人坐在篮子里上去了，

['sev(ə)nti] [taɪmz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ;
Seventy **times** **as** **high** **as** **the** **moon** **;**
七十 时代 作为 高的 作为 这 月亮 ;

比月亮高七十倍；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,
What **she** **did** **there** **I** **could** **not** **but** **ask** **it** **,**
什么 她 做过 那里 我 可以 不是 但 问 它 ,

我忍不住要问她在那里做了什么。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bruːm] .
For **in** **her** **hand** **she** **carried** **a** **broom** **.**
为了 在 她 手 她 携带 一个 扫帚 .

因为她手里拿着一把扫帚。

" [oʊld]['wʊmən] , [oʊld]['wʊmən] , [oʊld]['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ,
" **Old** **woman** **,** **old** **woman** **,** **old** **woman** **,** **"** **said** **I** **,**
" 老的 女士 , 老的 女士 , 老的 女士 , " 说 我 ,

“老太太，老太太，老太太，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

" ['wɪðər] , [oʊ] ['wɪðər] , [oʊ] ['wɪðər] [soʊ] [haɪ] ? "
" **Whither** **,** **oh** **whither** **,** **oh** **whither** **so** **high** **?** **"**
" 往哪里去 , 哦 往哪里去 , 哦 往哪里去 所以 高的 ? "

“高处究竟在哪里？哦，高处究竟在哪里？哦，高处究竟在哪里？”

" ['oʊnli][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]['kɔbˌwebz] [ɔːf][ðə; ði][skaɪ] ,

"	Only	to	sweep	the	cobwebs	off	the	sky	,
"	仅有的	到	扫	这	蜘蛛网	离开	这	天空	,

"只是为了拂去天空中的蛛网，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

And	I	shall	be	back	again	by	and	by	.
和	我	将	是	后退	再次	经过	和	经过	.

我还会再来的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	There	was	an	old	woman	,	and	what	do	you	think	?
"	那里	曾是	一个	老的	女士	,	和	什么	做	你	思考	?

"那里有一位老妇人，你觉得呢？"

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪtlz] [ænd; ənd][drɪŋk] ;

She	lived	upon	nothing	but	victuals	and	drink	;
她	居住地	之上	没有什么	但	食物	和	喝	;

她只靠食物和酒为生；

['vɪtlz] [ænd; ənd][drɪŋk][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪət] ,

Victuals	and	drink	were	the	chief	of	her	diet	,
食物	和	喝	是	这	首席	的	她	饮食	,

食物和酒是她饮食的主要部分。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [oʊld]['wʊmən][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['kwaɪət] .

And	yet	this	old	woman	could	never	be	quiet	.
和	然而	这	老的	女士	可以	绝不	是	安静的	.

然而，这位老妇人却始终无法安静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ,

There	was	an	old	woman	who	lived	in	a	shoe	,
那里	曾是	一个	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	,

从前有一位老妇人住在一只鞋子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

She	had	so	many	children	she	didn't	know	what	to	do	;
她	有	所以	许多	孩子们	她	没有	知道	什么	到	做	;

她孩子太多了，都不知道该怎么办了；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [brɔːθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bred] ,

She	gave	them	some	broth	without	any	bread	,
她	给予	他们	一些	肉汤	没有	任何	面包	,

她给了他们一些肉汤，但没有给面包。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['saʊndli] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .

She	whipped	them	all	soundly	and	sent	them	to	bed	.
她	鞭打	他们	全部	稳固地	和	发送	他们	到	床	.

她狠狠地鞭打了他们一顿，然后把他们赶去睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [lɪvd] ['ʌndər][ə; eɪ] [hɪl] ,

There	was	an	old	woman	lived	under	a	hill	,
那里	曾是	一个	老的	女士	居住地	在下面	一个	爬坡道	,

山坡下住着一位老妇人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [stɪl] .

And	if	she	ben't	gone	,	she	lives	there	still	.
和	如果	她	弯曲	已消失	,	她	生活	那里	仍然	.

如果她没走，那她现在还住在那里。

[oʊld] ['wʊmən] , [oʊld] ['wʊmən] , [oʊld] ['wʊmən] [sed] [aɪ] ,

OLD	WOMAN	,	OLD	WOMAN	,	OLD	WOMAN	SAID	I	,
老的	女士	,	老的	女士	,	老的	女士	说	我	,

老妇人，老妇人，老妇人，我说，

['wɪðər] , [oʊ] ['wɪðər] , [oʊ] ['wɪðər] [soʊ] [haɪ] ?
WHITHER , OH WHITHER , OH WHITHER SO HIGH ?
往哪里去 , 哦 往哪里去 , 哦 往哪里去 所以 高的 ?

高处何方？哦，高处何方？哦，高处何方？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ,
There was an old woman had three sons ,
那里 曾是 一个 老的 女士 有 三 儿子们 ,

有一位老妇人，她有三个儿子。

['dʒɛfɚi] , ['dʒemi] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ;
Jeffery , Jemmy , and John ;
杰弗里 , 杰米 , 和 约翰 ;

杰弗里、杰米和约翰;

['dʒɛfɚi] [wʌz; wəz] [hʌŋ] , [ænd; ənd] ['dʒemi] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,
Jeffery was hung , and Jemmy was drowned ,
杰弗里 曾是 悬挂 , 和 杰米 曾是 溺水 ,

杰弗里被绞死了，杰米被淹死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [faʊnd] :
And Johnny was never more found :
和 约翰尼 曾是 绝不 更多的 成立 :

约翰尼再也没有被找到:

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [sʌnz] ,
So there was an end of these three sons ,
所以 那里 曾是 一个 结尾 的 这些 三 儿子们 ,

就这样，这三个儿子的故事结束了。

['dʒɛfɚi] , ['dʒemi] , [ænd; ənd][dʒɑːn] .
Jeffery , Jemmy , and John .
杰弗里 , 杰米 , 和 约翰 .

杰弗里、杰米和约翰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ,
There were two little birds sat on a stone ,
那里 是 二 小的 鸟类 卫星 在 一个 石头 ,

有两只小鸟栖息在石头上，

[fæl][lɑː] , [lɑː][lɑː]['læl][diː] .
Fal la , la la lal de .
法尔 拉 , 拉 拉 拉尔 德 .

Fal la, la la lal de.

[wʌn] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
One flew away , and then there was one ,
一 飞翔 离开 , 和 然后 那里 曾是 一 ,

一只飞走了，然后就只剩下一只了。

[fæl][lɑː] , [lɑː][lɑː]['læl][diː] .
Fal la , la la lal de .
法尔 拉 , 拉 拉 拉尔 德 .

Fal la, la la lal de.

[ðə; ði] ['ʌðər] [fluː] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,
The other flew after , and then there was none ,
这 其他 飞翔 后 , 和 然后 那里 曾是 没有任何 ,

另一只随后飞走，然后就一只也没有了。

[fæl][lɑː] , [lɑː][lɑː]['læl][diː] .
Fal la , la la lal de .
法尔 拉 , 拉 拉 拉尔 德 .

Fal la, la la lal de.

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [stoʊn] [wʌz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
So the poor stone was left all alone ,
所以 这 贫穷的 石头 曾是 左边 全部 独自的 ,

于是，这块可怜的石头就孤零零地留在了那里。

[fæl][lɑː] , [lɑː][lɑː]['læl][diː] . [wʌn] .
Fal la , la la lal de . 1 .
法尔 拉 , 拉 拉 拉尔 德 . 1 .

Fal la, la la lal de.1.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɪg] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ; [ˌtuː'tuː] .
This little pig went to market ; 2 .
这 小的 猪 去 到 市场 ; 2 .

这只小猪去赶集了；2.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɪg] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ; [θriː] .
This little pig stayed at home ; 3 .
这 小的 猪 入住 在 家 ; 3 .

这只小猪待在家里；3.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɪg][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ; [fɔːr] .
This little pig had a bit of bread and butter ; 4 .
这 小的 猪 有 一个 少量 的 面包 和 黄油 ; 4 .

这只小猪吃了一点面包和黄油；4.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɪg][hæd; həd] [nʌn] ; [faɪv] .
This little pig had none ; 5 .
这 小的 猪 有 没有任何 ; 5 .

这只小猪一个也没有；5.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɪg] [sed] " [wiː] , [wiː] , [wiː] ,
This little pig said " Wee , wee , wee ,
这 小的 猪 说 " 威 , 哇 , 哇 ,

这只小猪说：“呜呜呜，

" [aɪ][kɑːnt][faɪnd][maɪ] [weɪ] [hoʊm] !
" I can't find my way home !
" 我 不能 寻找 我的 方式 家 !

我找不到回家的路了！

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] [toʊz] .
Addressed to the five toes .
已解决 到 这 五 脚趾 .

针对五个脚趾。

[θriː] ['tʃɪldrən] ['slaɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,
Three children sliding on the ice ,
三 孩子们 滑动 在 这 冰 ,

三个孩子在冰上滑行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ;
Upon a summer's day ;
之上 一个 夏季 天 ;

在一个夏日里;

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] , [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɪn] ,
It so fell out , they all fell in ,
它 所以 跌倒 出去 , 他们 全部 跌倒 在 ,

于是事情就这么发生了，他们都掉进去了。

[ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] .
The rest they ran away .
这 休息 他们 跑 离开 .

其余的人都逃跑了。

[naʊ] [hæd; həd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
Now had these children been at home ,
现在 有 这些 孩子们 到过 在 家 ,

如果这些孩子当时在家的话,

[ɔːr] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [draɪ] [graʊnd] ,
Or sliding on dry ground ,
或者 滑动 在 干燥 地面 ,

或者在干燥的地面上滑行,

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [wʌn] ['peni] ,
Ten thousand pounds to one penny ,
十 千 磅 到 一 一分钱 ,

万英镑换一便士

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl] [bɪn] [draʊnd] .
They had not all been drowned .
他们 有 不是 全部 到过 溺水 .

他们并非全部溺亡。

[juː; jʊ] ['perənts] [ðæt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,
You parents that have children dear ,
你 父母 那 有 孩子们 亲爱的 ,

亲爱的各位为人父母者们,

[ænd; ənd] [iːk] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [nʌn] ;
And eke you that have none ;
和 埃克 你 那 有 没有任何 ;

还有那些一无所有的人;

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [seɪf] [ə'brɔːd] ,
If you would have them safe abroad ,
如果 你 会 有 他们 安全的 国外 ,

如果你希望他们能在国外安全,

[preɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
Pray keep them safe at home .
祈祷 保持 他们 安全的 在 家 .

祈祷他们在家中平安无事。

[θriː] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sindəz] ;
Three little dogs were basking in the cinders ;
三 小的 狗 是 晒太阳 在 这 煤渣 ;

三只小狗在煤渣堆里晒太阳;

[θriː] ['lɪt(ə)l] [kæts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
Three little cats were playing in the windows ;
三 小的 猫 是 玩耍 在 这 视窗 ;

三只小猫在窗台上玩耍;

[θriː] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
Three little mice popped out of a hole ,
三 小的 小鼠 爆裂 出去 的 一个 洞 ,

三只小老鼠从洞里探了出来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ðeɪ] [stoʊl] .
And a piece of cheese they stole .
和 一个 片 的 奶酪 他们 偷窃 .

还有他们偷来的一块奶酪。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [kæts] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ,
The three little cats jumped down in a trice ,
这 三 小的 猫 跳了起来 向下 在 一个 瞬间 ,

三只小猫一眨眼就跳了下去。

[ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [maɪs] .
And cracked the bones of the three little mice .
和 裂纹 这 骨头 的 这 三 小的 小鼠 .

然后打碎了三只小老鼠的骨头。

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [plʌm] [bʌn] ,
To market , to market , to buy a plum bun ,
到 市场 , 到 市场 , 到 买 一个 李子 包子 ,

去市场，去市场，买个梅子面包，

[hoʊm] [ə'gen] , [hoʊm] [ə'gen] , ['mɑːrkɪt] [ɪz] [dʌn] .
Home again , home again , market is done .
家 再次 , 家 再次 , 市场 是 完毕 .

回家了，回家了，市场结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tɑːm] , [tɑːm] , [ðə; ði] ['paɪpərz] [sʌn] ,
Tom , Tom , the piper's son ,
汤姆 , 汤姆 , 这 吹笛人的 儿子 ,

汤姆，汤姆，吹笛人的儿子，

[stoʊl] [ə; eɪ] [pɪg] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ræn] .
Stole a pig and away he ran .
偷窃 一个 猪 和 离开 他 跑 .

他偷了一头猪就跑了。

[ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] [eɪt] , [ænd; ənd] [tɑːm] [wʌz; wəz] [biːt] ,
The pig was ate , and Tom was beat ,
这 猪 曾是 吃 , 和 汤姆 曾是 打 ,

猪被吃了，汤姆被打了。

[ænd; ənd] [tɑːm] [ræn] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
And Tom ran crying down the street .
和 汤姆 跑 哭泣 向下 这 街道 .

汤姆哭着跑下了街。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['blækbɜːrd] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Two little blackbirds sat upon a hill ,
二 小的 黑鸟 卫星 之上 一个 爬坡道 ,

两只小黑鸟栖息在山坡上，

[wʌn] [neɪmd] [dʒæk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmd] [gɪl] ;
One named Jack , the other named Gill ;
一 命名 杰克 , 这 其他 命名 鳃 ;

一个名叫杰克，另一个名叫吉尔；

[flai] [ə'weɪ] , [dʒæk] ; [flai] [ə'weɪ] , [gɪl] ;
Fly away , Jack ; fly away , Gill ;
飞 离开 , 杰克 ; 飞 离开 , 鳃 ;

杰克，飞吧；吉尔，飞吧；

[kʌm] [ə'gen] , [dʒæk] ; [kʌm] [ə'gen] , [gɪl] .
Come again , Jack ; come again , Gill .
来 再次 , 杰克 ; 来 再次 , 鳃 .

杰克，再来一次；吉尔，再来一次。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [nɑːt] ,
Up the hill urge me not ,
向上 这 爬坡道 敦促 我 不是 ,

不要催促我上山，

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [raɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] ,
Down the hill ride me not ,
向下 这 爬坡道 骑 我 不是 ,

不要带我下山，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [sper] [ˌem 'iː] [nɑːt] ,
Along the level spare me not ,
沿着 这 等级 空闲的 我 不是 ,

沿着这条线，别放过我，

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [fər'get] [ˌem 'iː] [nɑːt] .
In the stable forget me not .
在 这 稳定的 忘记 我 不是 .

在马厩里别忘了我。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃəlɚ] ,
When I was a batchelor ,
什么时候 我 曾是 一个 单身汉 ,

当我还是单身的时候，

[aɪ] [lɪvd] [baɪ] [maɪ'self] ,
I lived by myself ,
我 居住地 经过 我 ,

我独自生活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [aɪ] [gɑːt] ,
And all the bread and cheese I got ,
和 全部 这 面包 和 奶酪 我 得到 ,

还有我买到的所有面包和奶酪，

[aɪ] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] .
I put upon the shelf .
我 放 之上 这 架子 .

我把它放在架子上。

[ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [straɪf] ,
The rats and the mice they made such a strife ,
这 老鼠 和 这 小鼠 他们 制成 这样的 一个 冲突 ,

老鼠和耗子之间争斗不休，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪf] :
I was forced to go to London to buy me a wife :
我 曾是 强制 到 去 到 伦敦 到 买 我 一个 妻子 :

我被迫去伦敦买老婆：

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [bæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪnz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['næroʊ] ,

The	roads	were	so	bad	,	and	the	lanes	were	so	narrow	,
这	道路	是	所以	坏的	,	和	这	车道	是	所以	狭窄的	,

道路状况非常糟糕，车道也非常狭窄。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] .

I	was	forced	to	bring	my	wife	home	in	a	wheel	-	barrow	.
我	曾是	强制	到	带来	我的	妻子	家	在	一个	车轮	-	巴罗	.

我被迫用独轮车把妻子运回家。

[ðə; ði] [wiːl] - ['bæroʊ] [broʊk] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] ,

The	wheel	-	barrow	broke	,	and	my	wife	had	a	fall	,
这	车轮	-	巴罗	打破	,	和	我的	妻子	有	一个	落下	,

独轮车坏了，我妻子摔倒了。

[daʊn] [keɪm] [wiːl] - ['bæroʊ] , [waɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Down	came	wheel	-	barrow	,	wife	and	all	.
向下	来了	车轮	-	巴罗	,	妻子	和	全部	.

独轮车连同妻子一起被推了下来。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[siː] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] , ['tʃɪzwɪk] .

C	.	WHITTINGHAM	,	CHISWICK	.
C	.	惠廷厄姆	,	奇斯威克	.

C. 惠廷厄姆，奇斯威克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['fiːlɪks] - [hoʊm] ['treʒəri] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , ['pɜːrpəst] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

Felix	Summerly's	Home	Treasury	of	Books	and	Pictures	,	purposed	to	cultivate
菲利克斯	-	家	财政部	的	图书	和	图片	,	目的	到	培育

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	Affections	,
这	情感	,

费利克斯·萨默利的家庭书籍和图片宝库，旨在培养人们的情感，

['fænsi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Fancy	,	Imagination	,	and	Taste	of	Children	.
想要	,	想像力	,	和	品尝	的	孩子们	.

儿童的奇思妙想、想象力和品味。

['ʃɪlɪŋ] ['sɪriːz] . [wʌn] .

Shilling	Series	.	1	.
先令	系列	.	1	.

先令系列.1.

[dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlər] .

Jack	the	Giant	Killer	.
杰克	这	巨大的	杀手	.

杰克与巨人杀手。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['taʊnˌʃɛnd] . [ˌtuː'tuː] .

With	4	Pictures	by	Townshend	.	2	.
和	4	图片	经过	汤森德	.	2	.

附有 Townshend 的 4 幅图片。2.

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] .

Little	Red	Riding	-	Hood	.
小的	红色的	骑术	-	兜帽	.

小红帽。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['webstər] . [θriː] .

With	4	Pictures	by	Webster	.	3	.
和	4	图片	经过	韦伯斯特	.	3	.

附韦伯斯特的 4 幅图片。3.

['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Sleeping	Beauty	in	the	Wood	.
睡眠	美丽	在	这	木头	.

森林里的睡美人。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ]['æbsəˌlɑːn] . [fɔːr] .

With	4	Pictures	by	Absolon	.	4	.
和	4	图片	经过	绝对值	.	4	.

Absolon.4 的 4 张图片。

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .

Beauty	and	the	Beast	.
美丽	和	这	兽	.

美女和野兽。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['hɔːsli] . [faɪv] .

With	4	Pictures	by	Horsley	.	5	.
和	4	图片	经过	霍斯利	.	5	.

附有 Horsley.5 的 4 幅图片。

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] [stɔːk] .

Jack	and	the	Bean	Stalk	.
杰克	和	这	豆	茎	.

杰克与魔豆。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ][koʊp] . [sɪks] .

With	4	Pictures	by	Cope	.	6	.
和	4	图片	经过	应付	.	6	.

Cope.6 的 4 幅图片。

[ˌsɪndə'relə] .

Cinderella	.
灰姑娘	.

灰姑娘。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ]['æbsəˌlɑːn] . ['sɛvən] .

With	4	Pictures	by	Absolon	.	7	.
和	4	图片	经过	绝对值	.	7	.

Absolon.7 的 4 张图片。

[ðə; ði]['bælədz][ʌv; əv] ['tʃevi] [tʃeɪs] .

The	Ballads	of	Chevy	Chase	.
这	民谣	的	雪佛兰	追赶	.

切维·蔡斯的民谣。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ][ef] . ['teɪlɚ] . [eɪt] .

With	4	Pictures	by	F	.	Tayler	.	8	.
和	4	图片	经过	F	.	泰勒	.	8	.

附有 F. Tayler 的 4 幅图片。8.

[sɜːr] ['hɔːrn,bʊk] .
Sir **Hornbook** **.**
先生 号角书 .

号角书爵士。

[ə; eɪ]['bæləd] .
A **Ballad** **.**
一个 民谣 .

一首民谣。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ][eɪtʃ] . ['kɔːrboʊld] . [naɪn] .
With **4** **Pictures** **by** **H** **.** **Corbould** **.** **9** **.**
和 4 图片 经过 H . 科尔博尔德 . 9 .

附有 H. Corbould 的 4 幅插图。9.

[ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['lɑːks] .
The **Sisters** **,** **and** **Golden** **Locks** **.**
这 姐妹 , 和 金的 锁 .

姐妹俩，还有金色的秀发。

[wɪð; wɪθ][θriː] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['rɛd,greɪv] , & [siː] . - .
With **3** **Pictures** **by** **Redgrave** **,** **&** **c** **.** **10** **.**
和 3 图片 经过 雷德格雷夫 , & c . - .

附有雷德格雷夫的 3 幅画作，等等。10.

['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪri] .
Grumble **and** **Cheery** **.**
叽 和 欢快的 .

抱怨和欢笑。

[wɪð; wɪθ][θriː] ['pɪktʃərz] [baɪ][koʊp] , & [siː] . - .
With **3** **Pictures** **by** **Cope** **,** **&** **c** **.** **11** **.**
和 3 图片 经过 应付 , & c . - .

附有 Cope 的 3 幅画作，等等。11.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The **Life** **of** **Christ** **.**
这 生活 的 基督 .

基督的生平。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ]['ælbərt] ['dʊrɚ] . - .
With **4** **Pictures** **by** **Albert** **Durer** **.** **12** **.**
和 4 图片 经过 阿尔伯特 丢勒 . - .

附有阿尔伯特·丢勒的4幅画作。12.

['baɪb(ə)l] [ɪ'vents] .
Bible **Events** **.**
圣经 活动 .

圣经事件。

[fɜːrst] ['sɪriːz] .
First **Series** **.**
第一的 系列 .

第一季。

[wɪð; wɪθ][eɪt] ['pɪktʃərz] [baɪ]['hoʊlbaɪn] . - .
With **8** **Pictures** **by** **Holbein** **.** **13** **.**
和 8 图片 经过 荷尔拜因 . - .

附有霍尔拜因的8幅画作。13.

['baɪb(ə)l] [ɪ'vents] .
Bible **Events** **.**
圣经 活动 .

圣经事件。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second **Series** **.**
第二 系列 .

第二季。

[wɪð; wɪθ][sɪks] ['pɪktʃərz] [baɪ] [rɑːfaɪɛl] .
With **6** **Pictures** **by** **Raffaelle** **.**
和 6 图片 经过 拉斐尔 .

附拉斐尔的6幅画作。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪz] ['hænsəmli] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][goʊld] - ['peɪpər]['kʌvər] ,
Each **of** **these** **Books** **is** **handsomely** **done** **up** **in** **a** **gold** **-** **paper** **cover** **,**
每个 的 这些 图书 是 英俊地 完毕 向上 在 一个 金子 - 纸 覆盖 ,

每本书都装帧精美，采用烫金纸封面。

[praɪs] 1s . [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] 2s .
price **1s** **.** **or** **with** **coloured** **Plates** **2s** **.**
价格 1s . 或者 和 有色 盘子 2s .

价格 1 先令，或带彩色盘子 2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baʊnd] ['sɪriːz] . [wʌn] .
Bound **Series** **.** **1** **.**
边界 系列 . 1 .

装订系列.1.

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] .
The **Traditional** **Nursery** **Songs** **of** **England** **.**
这 传统的 苗圃 歌曲 的 英格兰 .

英国传统童谣。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] .
With **4** **Pictures** **by** **Eminent** **Artists** **.**
和 4 图片 经过 杰出 艺术家 .

收录四位著名艺术家的作品。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . , ['kʌlərd] 3s .
6d **.** **,** **coloured** **3s** **.**
6d . , 有色 3s .

6d.，彩色 3s。

6d . [ˌtuː'tuː] .
6d **.** **2** **.**
6d . 2 .

6d.2.

[teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .
Tales **from** **the** **Faerie** **Queen** **.**
故事 从 这 仙女 女王 .

仙后传说。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['taʊnˌʃɛnd] .
With **4** **Pictures** **by** **Townshend** **.**
和 4 图片 经过 汤森德 .

附有 Townshend 的 4 幅画作。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d . , ['kʌlərd] 4s .

6d	**.**	**,**	**coloured**	**4s**	**.**
6d	.	,	有色	4s	.

6d，彩色 4s。

6d . [θri:] .

6d	**.**	**3**	**.**
6d	.	3	.

6d.3.

[ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] [ðə; ði] [fɑ:ks] .

The	**Delectable**	**History**	**of**	**Reynard**	**the**	**Fox**	**.**
这	美味的	历史	的	雷纳德	这	狐狸	.

狐狸列那的奇妙历史。

[wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] [baɪ] [ɛvɝdɪŋən] .

With	**24**	**Pictures**	**by**	**Everdingen**	**.**
和	-	图片	经过	埃弗丁根	.

附有埃弗丁根的 24 幅画作。

[praɪs] 4s .

Price	**4s**	**.**
价格	4s	.

价格 4 先令。

6d . , ['kʌlərd] 7s .

6d	**.**	**,**	**coloured**	**7s**	**.**
6d	.	,	有色	7s	.

6d，彩色7s。

6d . [fɔ:r] .

6d	**.**	**4**	**.**
6d	.	4	.

6d.4.

[æn; ən] ['ælfəbet] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] .

An	**Alphabet**	**of**	**Quadrupeds**	**.**
一个	字母	的	四足动物	.

四足动物字母表。

[wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] . 4s .

With	**24**	**Pictures**	**from**	**the**	**Old**	**Masters**	**.**	**4s**	**.**
和	-	图片	从	这	老的	大师	.	4s	.

附赠24幅古典大师画作。4先令。

6d . , ['kʌlərd] 7s .

6d	**.**	**,**	**coloured**	**7s**	**.**
6d	.	,	有色	7s	.

6d，彩色7s。

6d . [faɪv] .

6d	**.**	**5**	**.**
6d	.	5	.

6d.5。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [gri:s] .

Tales	**of**	**the**	**Heroes**	**of**	**Greece**	**.**
故事	的	这	英雄	的	希腊	.

希腊英雄的故事。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['taʊnˌʃɛnd] .
With **4** **Pictures** **by** **Townshend** **.**
和 4 图片 经过 汤森德 .

附有 Townshend 的 4 幅画作。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d . , ['kʌlərd] 4s .
6d **.** **,** **coloured** **4s** **.**
6d . , 有色 4s .

6d，彩色 4s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[sɪks] . ['feɪərɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['bæləʤz] .
6 **.** **Faery** **Tales** **and** **Ballads** **.**
6 . 仙女 故事 和 民谣 .

6. 童话故事和民谣。

[wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] [baɪ]['emɪnənt]['ɑːrtɪsts] . 4s .
With **14** **Pictures** **by** **Eminent** **Artists** **.** **4s** **.**
和 - 图片 经过 杰出 艺术家 . 4s .

收录14位著名艺术家的作品。4先令。

6d . , ['kʌlərd] 7s .
6d **.** **,** **coloured** **7s** **.**
6d . , 有色 7s .

6d，彩色7s。

6d . ['sɛvən] .
6d **.** **7** **.**
6d . 7 .

6d.7.

[trə'dɪʃən(ə)l] ['feɪərɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Traditional **Faery** **Tales** **.**
传统的 仙女 故事 .

传统童话故事。

[wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] [baɪ]['emɪnənt]['ɑːrtɪsts] .
With **12** **Pictures** **by** **Eminent** **Artists** **.**
和 - 图片 经过 杰出 艺术家 .

收录了12位著名艺术家的作品。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d . , ['kʌlərd] 5s .
6d **.** **,** **coloured** **5s** **.**
6d . , 有色 5s .

6d，彩色5s。

6d . [eɪt] .
6d **.** **8** **.**
6d . 8 .

6d.8.

['pɑːpjələr] ['feɪərɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Popular Faery Tales .
受欢迎的 仙女 故事 .

广受欢迎的童话故事。

[wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] .
With 12 Pictures by Eminent Artists .
和 - 图片 经过 杰出 艺术家 .

收录了12位著名艺术家的作品。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . , ['kʌlərd] 5s .
6d . , coloured 5s .
6d . , 有色 5s .

6d，彩色5s。

6d . [naɪn] .
6d . 9 .
6d . 9 .

6d.9.

- ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Summerly's Sacred History .
- 神圣 历史 .

萨默利的《神圣历史》。

[wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] [baɪ] ['ælbərt] ['dʊrɚ] , & [siː] . 4s .
With 18 Pictures by Albert Durer , & c . 4s .
和 - 图片 经过 阿尔伯特 丢勒 , & c . 4s .

附阿尔伯特·丢勒等的 18 幅画作，4 先令。

6d . , ['kʌlərd] 7s .
6d . , coloured 7s .
6d . , 有色 7s .

6d，彩色7s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['gæmər] - ['stɔːri] [bʊks] .
Gammer Gurton's Story Books .
玩家 - 故事 图书 .

格默·格顿的故事书。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [gai] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
THE FAMOUS HISTORY OF GUY EARL OF WARWICK .
这 著名的 历史 的 盖伊 伯爵 的 沃里克 .

盖伊·沃里克伯爵的传奇历史。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [gai] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fer] [fə'li:s]

The	Praise	of	Guy	Earl	of	Warwick	,	and	how	he	fell	in	Love	with	Fair	Felice
这	称赞	的	盖伊	伯爵	的	沃里克	,	和	如何	他	跌倒	在	爱	和	公平的	费利斯

.

:

.

赞美沃里克伯爵盖伊，以及他如何爱上美丽的费利斯。

[en][ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] [wen] ['æθəlstæn] [wɔ:r] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

N	the	blessed	time	when	Athelstan	wore	the	crown	of	the	English	nation	,
N	这	蒙福	时间	什么时候	阿瑟斯坦	穿着	这	王冠	的	这	英语	国家	,

在阿塞尔斯坦头戴英格兰王冠的辉煌时代，

[sɜ:r] [gai] , ['wɔrˌwɪks] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Sir	Guy	,	Warwick's	mirror	,	and	the	wonder	of	all	the	world	,
先生	盖伊	,	沃里克的	镜子	,	和	这	想知道	的	全部	这	世界	,

盖伊爵士，华威克的镜子，以及全世界的奇迹，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [hu:] [ɪn] ['praʊəs] [sə'pɑ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,

was	the	chief	hero	of	the	age	,	who	in	prowess	surpassed	all	his	predecessors	,
曾是	这	首席	英雄	的	这	年龄	,	WHO	在	能力	超越	全部	他的	前任	,

他是那个时代最杰出的英雄，其英勇事迹超越了所有前人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [hu:z] [feɪm] [soʊ] ['laʊdli] ['saʊndɪd] , [ðæt] [dʒu:z] , ['tɝ:ks] ,

and	the	trump	of	whose	fame	so	loudly	sounded	,	that	Jews	,	Turks	,
和	这	王牌	的	谁	名声	所以	高声	听起来	,	那	犹太人	,	土耳其人	,

他的威名响彻四方，以至于犹太人、土耳其人、

[ænd; ənd]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	Infidels	became	acquainted	with	his	name	.
和	异教徒	成为	熟人	和	他的	姓名	.

异教徒们也开始熟悉他的名字。

[bʌt; bət][æz; əz][mɑ:rz] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]

But	as	Mars	,	the	God	of	Battle	,	was	inspired	with	the	beauty	of
但	作为	火星	,	这	上帝	的	战斗	,	曾是	灵感	和	这	美丽	的

['vi:nəs] ,

Venus	,
金星	,

但是，作为战神，玛尔斯却被金星的美丽所吸引。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] [gai] , [baɪ][noʊ][ɑ:rmz] ['kɔŋkəd] , [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [fə'li:s] [ðə; ði]

so	our	Guy	,	by	no	arms	conquered	,	was	conquered	by	love	for	Felice	the
所以	我们的	盖伊	,	经过	不	武器	征服	,	曾是	征服	经过	爱	为了	费利斯	这

[fer] ;

Fair	;
公平的	;

所以，我们的盖伊，虽然没有被武力征服，却被对美丽的费利斯的爱情征服了；

[hu:z] ['bju:ti] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][wɜ:r; wər][soʊ][ɪn'estɪməb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

whose	beauty	and	virtue	were	so	inestimable	,	and	shone	with	such
谁	美丽	和	美德	是	所以	不可估量	,	和	闪耀	和	这样的

['hev(ə)nli] ['lʌstər] ,

heavenly	lustre	,
天上	光泽	,

她的美貌和德行如此无比珍贵，散发着如此天籁般的光辉，

[ðæt] ['helən] , [ðə; ði]

that	Helen	,	the
那	海伦	,	这

那个海伦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[praɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [griːs] , [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - [mʊr] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
pride 自豪 | of 的 | all 全部 | Greece 希腊 | , , | might 可能 | seem 似乎 | as 作为 | a 一个 | Black 黑色的 | - - | a 一个 | - - | moor 泊 | compared 比较的 | to 到 | her 她 | . .

与她相比，全希腊的骄傲或许就像一个黑人摩尔人。

[gai] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [stænd] ['doʊtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [went] [tuː; tə] ['wɔrik] ['kæs(ə)l] [wer]
Guy 盖伊 | resolving 解决 | not 不是 | to 到 | stand 站立 | doting 溺爱 | at 在 | a 一个 | distance 距离 | , , | went 去 | to 到 | Warwick 沃里克 | Castle 城堡 | where 在哪里
[fə'liːs] [dwelt] ,
Felice 费利斯 | dwelt 居住 | , ,

盖伊决心不再远远地表达爱慕之情，于是前往费利斯居住的沃里克城堡。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [tuː; tə] ['rɑːbənd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
she 她 | being 存在 | daughter 女儿 | and 和 | heiress 女继承人 | to 到 | Roband 罗班德 | Earl 伯爵 | of 的 | Warwick 沃里克 | . .

她是沃里克伯爵罗班德的女儿和继承人。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['kʌmɪŋ] , [beɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] ,
The 这 | Earl 伯爵 | , , | her 她 | father 父亲 | , , | hearing 听力 | of 的 | Guy's 伙计们 | coming 未来 | , , | bade 巴德 | him 他 | heartily 衷心地 | welcome 欢迎 | , ,

她的父亲，伯爵，听说盖伊要来，热情地欢迎了他。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ,
and 和 | prepared 准备 | to 到 | entertain 招待 | him 他 | with 和 | a 一个 | match 匹配 | of 的 | hunting 打猎 | , ,

并准备用一场狩猎比赛来招待他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðæt] [lent] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [feɪnd]
but 但 | he 他 | to 到 | that 那 | lent 借出的 | an 一个 | unwilling 不情愿 | ear 耳朵 | , , | and 和 | to 到 | prevent 防止 | it 它 | feigned 假装
[hɪm'self] [sɪk] .
himself 他自己 | sick 生病的 | . .

但他却不情愿地听了，为了阻止他们，他装病逃避。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] , ['trʌbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] , [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
The 这 | Earl 伯爵 | , , | troubled 麻烦 | for 为了 | his 他的 | friend 朋友 | , , | sent 发送 | his 他的 | own 自己的 | physician 医生 | to 到 | him 他 | . .

伯爵为朋友的安危忧心忡忡，派了自己的医生去探望他。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [toʊld] [gai] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [blʌd]
The 这 | doctor 医生 | told 讲述 | Guy 盖伊 | his 他的 | disease 疾病 | was 曾是 | dangerous 危险的 | , , | and 和 | without 没有 | letting 出租 | blood 血
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['remədi] .
there 那里 | was 曾是 | no 不 | remedy 补救 | . .

医生告诉盖伊，他的病很危险，不放血就没有办法治愈。

[gai] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [dɪs'tempəd] ;
Guy 盖伊 | replied 回复 | , , | " " | I 我 | know 知道 | my 我的 | body 身体 | is 是 | distempered 失控的 | ; ;

盖伊回答说："我知道我的身体出了问题；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɑːnt] [skɪl] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] :
but 但 | you 你 | want 想 | skill 技能 | to 到 | cure 治愈 | the 这 | inward 向内 | inflammation 炎 | of 的 | my 我的 | heart 心 | : :

但你想要的却是治愈我内心深处炎症的技巧：

['geɪlənz] ['ɜːrb(ə)l] ['kænɑːt] [kwoʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [aɪ] [laɪk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['remədi] .

Galen's	Herbal	cannot	quote	the	flower	I	like	for	my	remedy	.
盖伦的	草药	不能	引用	这	花	我	喜欢	为了	我的	补救	.

《盖伦草药志》中没有收录我喜欢的用于治疗的花卉名称。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [tʌtʃ] [wʊd] [hiːl] [ˌem 'iː] .

There	is	a	flower	which	if	I	might	but	touch	would	heal	me	.
那里	是	一个	花	哪个	如果	我	可能	但	触碰	会	愈合	我	.

有一种花，如果我能触摸它，就能治愈我的疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pliːzɪŋ] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] - ['sʌmθɪŋ]

It	is	called	by	a	pretty	pleasing	name	,	and	I	think	Phælix	soundeth	something
它	是	称为	经过	一个	漂亮的	令人愉悦	姓名	,	和	我	思考	-	声音	某物

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

like	it	.	"
喜欢	它	.	"

它的名字很好听，我觉得Phælix的发音跟它有点像。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

"	I	know	it	not	,	"	replied	the	doctor	,
"	我	知道	它	不是	,	"	回复	这	医生	,

"我不知道，"医生回答说。

" [nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrb(ə)l] ['eni] ['flaʊər] [ðæt] ['bɛrəθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər]

"	nor	is	there	in	the	Herbal	any	flower	that	beareth	such	a	name	,	as	I	remember
"	也不	是	那里	在	这	草药	任何	花	那	怀雷斯	这样的	一个	姓名	,	作为	我	记住

.

:

.

"据我所知，《药典》中也没有任何一种花叫这个名字。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	So	saying	he	departed	,
"	所以	说	他	已离开	,

"说着说着，他就离开了。"

[ænd; ənd] [left] [gai] [tuː; tə] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'liːs] ,

and	left	Guy	to	cast	his	eyes	on	the	heavenly	face	of	his	Felice	,
和	左边	盖伊	到	投掷	他的	眼睛	在	这	天上	脸	的	他的	费利斯	,

于是盖伊便独自凝视着他爱人菲利斯那如天仙般的容颜。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] .

as	she	was	walking	in	a	garden	full	of	roses	and	other	flowers	.
作为	她	曾是	步行	在	一个	花园	满的	的	玫瑰	和	其他	花朵	.

她当时正在一个种满玫瑰和其他鲜花的花园里散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[gai] [kɔːrts] [fer] [fə'liːs] ; [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'naɪz] , [bʌt; bət]

Guy	courts	Fair	Felice	;	she	at	first	denies	,	but
盖伊	法院	公平的	费利斯	;	她	在	第一的	否认	,	但

盖伊追求费利斯小姐；她起初拒绝，但

['æftər] [grænt] [hɪz; ɪz] [su:t] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septs] .

after	**grants**	**his**	**Suit**	**on**	**Conditions**	**,**	**which**	**he**	**accepts**	**.**
后	拨款	他的	套装	在	状况	,	哪个	他	接受	.

在法院有条件地批准了他的诉讼请求后，他接受了该请求。

[gai] [ɪ'mi:diətli] [əd'vænst] [tu:; tə] [fer] [fə'li:s] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:rbər] ,

Guy	**immediately**	**advanced**	**to**	**fair**	**Felice**	**,**	**who**	**was**	**reposing**	**herself**	**in**	**an**	**arbour**	**,**
盖伊	立即地	先进的	到	公平的	费利斯	,	WHO	曾是	休息	她自己	在	一个	乔木	,

盖伊立刻走向美丽的费利斯，她当时正躺在凉亭里休息。

[ænd; ənd] [sə'lu:tid] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [ni:z] .

and	**saluted**	**her**	**with**	**bended**	**knees**	**.**
和	敬礼	她	和	弯曲	膝盖	.

他们屈膝向她行礼。

" [ɔ:l] [heɪl] , [fer] [fə'li:s] , ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['dʒu:əl] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] !

"	**All**	**hail**	**,**	**fair**	**Felice**	**,**	**flower**	**of**	**beauty**	**,**	**and**	**jewel**	**of**	**virtue**	**!**
"	全部	冰雹	,	公平的	费利斯	,	花	的	美丽	,	和	宝石	的	美德	!

"万岁，美丽的菲利斯，美貌之花，美德之珠！"

[aɪ] [noʊ] , [greɪt] ['prɪnsəz] [si:k] [tu:; tə] [wɪn] [ðaɪ] [lʌv] ,

I	**know**	**,**	**great**	**princes**	**seek**	**to**	**win**	**thy**	**love**	**,**
我	知道	,	伟大的	王子们	寻找	到	赢	你的	爱	,

我知道，伟大的王子们都渴望赢得你的芳心。

[hu:z] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fɛkʃənz] [maɪt] [greɪs] [ðə; ði] ['maɪti:əst] ['mɑ:nərk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

whose	**exquisite**	**perfections**	**might**	**grace**	**the**	**mightiest**	**monarch**	**in**	**the**	**world**	**;**
谁	精美的	完美	可能	优雅	这	最强大的	君主	在	这	世界	;

其精美绝伦的完美足以令世界上最强大的君主也为之倾倒；

[jet] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

yet	**may**	**they**	**come**	**short**	**of**	**Guy's**	**real**	**affection**	**,**
然而	可能	他们	来	短的	的	伙计们	真实的	感情	,

然而，它们或许无法表达盖伊真正的爱意。

[ɪn] [hu:m] [lʌv] [ɪz] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] .

in	**whom**	**love**	**is**	**pictured**	**with**	**naked**	**truth**	**and**	**honesty**	**.**
在	谁	爱	是	如图所示	和	裸	真相	和	诚实	.

在她眼中，爱情充满了赤裸裸的真诚和坦率。

[dɪs'deɪn] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['stju:ərdz] [sʌn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] ['sɜ:rvənt] .

Disdain	**me**	**not**	**for**	**being**	**a**	**steward's**	**son**	**,**	**one**	**of**	**thy**	**father's**	**servants**	**.**
蔑视	我	不是	为了	存在	一个	管家的	儿子	,	一	的	你的	父亲的	仆人	.

请不要因为我是管家的儿子，是你父亲的仆人就轻视我。

" [fə'li:s] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [si:s] , [boʊld] [ju:θ] , [li:v] [ɔ:f] [ðɪs] ['pæʃənət] [ə'dres]

"	**Felice**	**interrupted**	**him**	**saying**	**,**	**"**	**Cease**	**,**	**bold**	**youth**	**,**	**leave**	**off**	**this**	**passionate**	**address**
"	费利斯	中断	他	说	,	"	停止	,	大胆的	青年	,	离开	离开	这	热情的	地址

;
;
;

费利斯打断他说："够了，大胆的年轻人，别再发表这番激情澎湃的演讲了；

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mi:nli] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [dɪ'gri:] :

you	**are**	**but**	**young**	**and**	**meanly**	**born**	**,**	**and**	**unfit**	**for**	**my**	**degree**	**:**
你	是	但	年轻的	和	卑鄙地	出生	,	和	不合格	为了	我的	程度	:

你年纪尚轻，出身卑微，不配攻读我的学位：

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] .

I	**would**	**not**	**my**	**father**	**should**	**know**	**this**	**.**
我	会	不是	我的	父亲	应该	知道	这	.

我不想让我父亲知道这件事。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	With	this	answer	she	departed	from	him	.
"	和	这	回答	她	已离开	从	他	.

她回答完这句话后便离开了。

[gai] [ðʌs] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [lɪvd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [laɪk][wʌn] [dɪ'stræktɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Guy	thus	discomfited	,	lived	for	some	time	like	one	distracted	,	wringing	his	hands	,
盖伊	因此	不安	,	居住地	为了	一些	时间	喜欢	一	愣	,	拧干	他的	双手	,

盖伊因此感到不安，有一段时间心神不宁，不停地搓着双手。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə]['træv(ə)l] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fə'li:s] ,

resolving	to	travel	through	the	world	to	gain	the	love	of	Felice	,
解决	到	旅行	通过	这	世界	到	获得	这	爱	的	费利斯	,

决心环游世界，赢得菲利斯的芳心。

[ɔ:r] [deθ] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

or	death	to	end	his	misery	.
或者	死亡	到	结尾	他的	苦难	.

或者以死亡结束他的痛苦。

[ðoʊ] [deɪm] ['fɔ:rtʃən] [lɔ:ŋ] [meɪ] [fraʊn] ; [wen] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ɪz][rʌn] ,

Though	Dame	Fortune	long	may	frown	;	when	her	course	is	run	,
尽管	贵妇人	财富	长的	可能	皱眉	;	什么时候	她	课程	是	跑步	,

纵然命运女神可能长久皱眉，但当她的使命完成之时，

[ʃi:; ʃi][sendz][ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [fraʊnz] :

she	sends	a	smile	to	cure	the	hearts	that	have	been	wounded	by	her	frowns	:
她	发送	一个	微笑	到	治愈	这	心	那	有	到过	受伤	经过	她	皱眉	:

她用微笑治愈那些被她愁容伤害过的心灵：

[soʊ]['kju:pɪd][sent][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ə; eɪ]['goʊldən] ['hedɪd] [ʃæft] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd]

so	Cupid	sent	from	his	bow	a	golden	headed	shaft	and	wounded
所以	丘比特	发送	从	他的	弓	一个	金的	标题	轴	和	受伤

于是丘比特从弓上射出一支金头箭，射伤了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fə'li:s] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɑ:rmd] [naɪt] ['seɪɪŋ] ,

Felice	;	and	to	her	sight	presented	an	armed	Knight	saying	,
费利斯	;	和	到	她	视线	呈现	一个	武装	骑士	说	,

费利斯；这时，一位全副武装的骑士出现在她面前，说道：

" [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʃæl; ʃəl]

"	This	Knight	shall	become	so	famous	in	the	world	that	Kings	and	Princes	shall
"	这	骑士	将	变得	所以	著名的	在	这	世界	那	国王	和	王子们	将

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [kɔ:rt] .

his	friendship	court	.
他的	友谊	法庭	.

"这位骑士将名扬天下，国王和王子们都将争相与他结交。"

" [wen] [fə'li:s] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wu:ndɪd] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] ['pɪti] [ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)l]['kju:pɪd] ,

"	When	Felice	found	herself	wounded	,	she	cried	,	"	O	pity	me	,	gentle	Cupid	,
"	什么时候	费利斯	成立	她自己	受伤	,	她	哭	,	"	哦	遗憾	我	,	温和的	丘比特	,

"当费利斯发现自己受伤时，她哭喊道：'哦，可怜我吧，温柔的丘比特，'"

[sə'lɪsɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ðaɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔ:fər][maɪ'self][ʌp][æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn] .

solicit	for	me	to	thy	mother	,	and	I	will	offer	myself	up	at	thy	shrine	.
征求	为了	我	到	你的	母亲	,	和	我	将要	提供	我	向上	在	你的	神社	.

请你向你的母亲祈求，我将在你的神龛前献身。

" [gai] ['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:] ,
" Guy little dreaming of this so sudden thaw ,
" 盖伊 小的 做梦 的 这 所以 突然 解冻 ,

"盖伊·利特尔梦想着这突如其来的解冻，

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:m] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sɔ:z] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk]
and wanting the balm of love to apply to his sores , resolved to make
和 想要 这 香脂 的 爱 到 申请 到 他的 疮 , 已解决 到 制作
[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'kaʊntər] .
a second encounter .
一个 第二 遇到 .

为了抚慰自己受伤的心灵，他决心与她再次相遇。

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fə'li:s] , [sed] , " [fer] ['leɪdi] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪnd] [lɔ:ŋ]
So coming again to his Felice , said , " Fair Lady , I have been arraigned long
所以 未来 再次 到 他的 费利斯 , 说 , " 公平的 女士 , 我 有 到过 提审 长的
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

于是他又回到费利斯身边，说道："美丽的女士，我很久以前就被传讯了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [dʒʌst] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [traɪ'bju:nl] [ʌv; əv]
and now am come to receive my just sentence from the Tribunal of
和 现在 是 来 到 收到 我的 只是 句子 从 这 法庭 的
[lʌv] .
Love .
爱 .

现在我来到爱的法庭，接受我应得的判决。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪf] , [ɔ:r] [deθ] , [fer] [fə'li:s] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [let] [ˌem 'i:] [nɑ:t] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [dɪ'sper] ;
It is life , or death , fair Felice that I look for , let me not languish in despair ;
它 是 生活 , 或者 死亡 , 公平的 费利斯 那 我 看 为了 , 让 我 不是 憔悴 在 绝望 ;

美丽的费利斯，我所期盼的是生死，不要让我陷入绝望；

[gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , [oʊ] [ji:; ji] [fer] , [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [maɪ] [du:m] .
give judgment , O ye fair , give judgment , that I may know my doom .
给 判断 , 哦 是的 公平的 , 给 判断 , 那 我 可能 知道 我的 厄运 .

公正的女神啊，请赐予我审判，让我知道我的命运。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [lɪps] [kæn; kən] [kjʊr] [maɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] ,
A word from thy sacred lips can cure my bleeding heart ,
一个 单词 从 你的 神圣 嘴唇 能 治愈 我的 出血 心 ,

你神圣的嘴唇吐出的一句话就能治愈我流血的心。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [fraʊn] [kæn; kən] [du:m] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] . "
or a frown can doom me to the pit of misery . "
或者 一个 皱眉 能 厄运 我 到 这 坑 的 苦难 . "

或者，一个皱眉就能让我坠入痛苦的深渊。

" ['dʒent(ə)l] [gai] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
" Gentle Guy , " said she , " I am not at my own disposal ,
" 温和的 盖伊 , " 说 她 , " 我 是 不是 在 我的 自己的 处理 ,

"温柔的家伙，"她说，"我并非任人摆布。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [ɪz] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
you know my father's name is great in the nation ,
你 知道 我的 父亲的 姓名 是 伟大的 在 这 国家 ,

你知道我父亲在全国的名声很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [nɑ:t] [mætʃ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . "
and I dare not match without his consent . "
和 我 敢 不是 匹配 没有 他的 同意 . "

没有他的同意，我不敢贸然行事。

" [swiːt] ['leɪdi] , " [sed] [gai] , " [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['kwɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv]
" Sweet Lady , " said Guy , " I make no doubt but quickly to obtain his love
" 甜的 女士 , " 说 盖伊 , " 我 制作 不 怀疑 但 迅速地 到 获得 他的 爱
[ænd; ənd] ['feɪvər] .
and favour .
和 偏爱 .

"亲爱的女士,"盖伊说,"我毫不怀疑我会很快赢得他的爱和青睐。"

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðaɪ] [lʌv] [fɜːrst] , [fer] [fə'liːs] ,
Let me have thy love first , fair Felice ,
让 我 有 你的 爱 第一的 , 公平的 费利斯 ,

美丽的菲利斯，请先让我拥有你的爱吧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [ræθ] [priˈventɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
and there is no fear of thy father's wrath preventing us . "
和 那里 是 不 害怕 的 你的 父亲的 愤怒 预防 我们 . "

我们不必担心你父亲的愤怒会阻止我们。

" [sɜːr] [gai] , " [kwoʊθ] [fə'liːs] , " [meɪk] [ðaɪ] [boʊld] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] [ʃaɪn]
" Sir Guy , " quoth Felice , " make thy bold achievements and noble actions shine
" 先生 盖伊 , " 引用 费利斯 , " 制作 你的 大胆的 成就 和 高贵 行动 闪耀
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

"盖伊爵士,"费利斯说道,"让你的英勇事迹和高尚行为在海外熠熠生辉吧！"

['glɔːriəs] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ɔːl] [əˈpəuzə] [meɪ] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðaɪ] [haɪ] [ə'plɔːd] [neɪm] ,
glorious as the sun , that all opposers may tremble at thy high applauded name ,
辉煌 作为 这 太阳 , 那 全部 反对者 可能 颤抖 在 你的 高的 鼓掌 姓名 ,

如同太阳般光辉灿烂，让所有反对者在你崇高的赞颂之名下颤抖不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðaɪ] [suːt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
and then thy suit cannot be denied .
和 然后 你的 套装 不能 是 否认 .

那么你的诉讼就不能被驳回。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [fer] [fə'liːs] , " [sed] [gai] , " [aɪ] [æsk] [noʊ] [mɔːr] .
" Fair Felice , " said Guy , " I ask no more .
" 公平的 费利斯 , " 说 盖伊 , " 我 问 不 更多的 .

"美丽的费利斯,"盖伊说,"我别无所求了。"

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [maɪ] [tæsk] [tuː; tə] [pruːv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['tʃɜːrlɪʃ] [mæn]
Oh that I were at work my task to prove with some such churlish man
哦 那 我 是 在 工作 我的 任务 到 证明 和 一些 这样的 粗鲁 男人
[æz; əz] ['həːkjuliːz] !
as Hercules !
作为 赫拉克勒斯 !

哦，我真希望自己当时正在工作，我的任务是向像赫拉克勒斯这样粗鲁的人证明我的实力！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[gai] [wɪnz] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['prɪnsəz] ,
Guy wins the Emperor's Daughter from several Princes ,
盖伊 胜利 这 皇帝的 女儿 从 一些 王子们 ,

盖伊从几位王子中赢得了皇帝的女儿。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['wɔrik] [ɪz] [sent] [fɔ:rθ] [baɪ] [fə'li:s] [tu:; tə] [si:k] [nu:] [əd'ventʃəz] ;

and	returning	to	Warwick	is	sent	forth	by	Felice	to	seek	new	Adventures	;
和	返回	到	沃里克	是	发送	前进	经过	费利斯	到	寻找	新的	冒险	;

费利斯派他返回沃里克，去寻找新的冒险;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [dis'trɔiz] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [dʌn] [kaʊ] [ə'pɑ:n] ['dʌnsmɔr] [hi:θ] .

but	before	his	departure	destroys	a	monstrous	Dun	Cow	upon	Dunsmore	Heath	.
但	前	他的	离开	摧毁	一个	滔天	逼债	奶牛	之上	邓斯莫尔	希思	.

但在离开之前，他在邓斯莫尔荒原上摧毁了一头巨大的邓牛。

['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l] [gai] , [æt; ət][læst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] ['lʌvz] ['kru:əlti] , [naʊ] [ɑ:rmd] [hɪm'self]

Our	noble	Guy	,	at	last	disengaged	from	Love's	cruelty	,	now	armed	himself
我们的	高贵	盖伊	,	在	最后的	脱离	从	爱的	残酷	,	现在	武装	他自己

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

like	a	Knight	of	Chivalry	,
喜欢	一个	骑士	的	骑士精神	,

我们高贵的盖伊终于摆脱了爱情的残酷，现在他像一位骑士一样武装自己。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['oʊʃ(ə)n] , ['kwɪkli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [θreis] ,

and	crossing	the	raging	ocean	,	quickly	arrived	at	the	Court	of	Thrace	,
和	过境	这	愤怒	海洋	,	迅速地	到达的	在	这	法庭	的	色雷斯	,

他们渡过波涛汹涌的大海，很快便抵达了色雷斯宫廷。

[wer] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] - [fer] ['dɔ:tər] [blæntʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

where	he	heard	that	the	Emperor	of	Almain's	fair	daughter	Blanch	was	to
在哪里	他	听到	那	这	皇帝	的	-	公平的	女儿	布兰奇	曾是	到

[bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] ;

be	made	a	prize	for	him	that	won	her	in	the	field	;
是	制成	一个	奖	为了	他	那	韩元	她	在	这	场地	;

他听说阿尔曼皇帝美丽的女儿布兰奇将成为他的奖赏，因为他在战场上赢得了她;

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['wə:ðiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'sembld] [tu:; tə][traɪ][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] .

upon	which	account	the	Worthies	of	the	World	assembled	to	try	their	fortunes	.
之上	哪个	帐户	这	值得尊敬的人	的	这	世界	组装	到	尝试	他们的	财富	.

因此，世界名流齐聚一堂，一试身手。

[ðə; ði]['goʊldən] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

The	golden	trumpets	sounded	with	great	joy	and	triumph	,
这	金的	小号	听起来	和	伟大的	喜悦	和	胜利	,

金色的号角吹响，充满了喜悦和胜利的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['pæmpərd] [sti:dz] [p'rɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	the	stately	pampered	steeds	pranced	over	the	ground	,
和	这	庄严	娇惯	马匹	轻快地	超过	这	地面	,

那些仪态高贵、娇生惯养的骏马在地上昂首阔步。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hi:; hi][ðer; ðər] [θɔ:t] [hɪm'self][ə; eɪ] ['sizər] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['i:kwəl] .

and	each	He	there	thought	himself	a	Cæsar	that	none	could	equal	.
和	每个	他	那里	想法	他自己	一个	凯撒	那	没有任何	可以	平等的	.

在那里，每个人都自认为是无人能及的凯撒。

[kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ,

Kings	and	Princes	were	there	,	to	behold	who	should	be	the	conqueror	,
国王	和	王子们	是	那里	,	到	看哪	WHO	应该	是	这	征服者	,

国王和王子们都在场，观看谁将成为最终的征服者。

['evri] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fer] [blæntʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] .

every	one	thinking	that	fair	Blanch	should	be	his	.
每一个	一	思维	那	公平的	布兰奇	应该	是	他的	.

每个人都认为美丽的布兰奇应该属于他。

['æftər] ['despərət] ['tʃɑ:dʒiŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] ,

After	desperate	charging	with	horse	and	man	,
后	绝望的	收费	和	马	和	男人	,

在人马拼死冲锋之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[mʌtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l] [gai] [leɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ,

much	blood	was	shed	;	and	our	noble	Guy	laid	about	him	like	a	lion	,
很多	血	曾是	棚	;	和	我们的	高贵	盖伊	铺设	关于	他	喜欢	一个	狮子	,

鲜血四溅；我们高贵的盖伊像狮子一样趴在他身上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəz] ; [hɪr] [leɪ][wʌn] ['hedləs] , [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][leg][ɔ:r][æn; ən][ɑ:rm] ,

among	the	princes	;	here	lay	one	headless	,	another	without	a	leg	or	an	arm	,
之中	这	王子们	;	这里	躺	一	无头	,	其他	没有	一个	腿	或者	一个	手臂	,

在众王子之中，躺着一个无头王子，另一个缺胳膊少腿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

and	there	a	horse	.
和	那里	一个	马	.

那里还有一匹马。

[gai] [stɪl] , [laɪk]['hə:kjuli:z] , [tʃɑ:rdʒd] ['despərətli] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [prɪns] [ænd; ənd]

Guy	still	,	like	Hercules	,	charged	desperately	,	and	killed	a	German	Prince	and
盖伊	仍然	,	喜欢	赫拉克勒斯	,	带电	绝望地	,	和	被杀	一个	德语	王子	和

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

his	horse	under	him	.
他的	马	在下面	他	.

盖伊仍然像赫拉克勒斯一样拼死冲锋，杀死了德国王子和他身下的战马。

[du:k] ['ɑ:toʊ] , ['vaʊɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæmpiən] , [geɪv] [gai] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔ:lt] ,

Duke	Otto	,	vowing	revenge	upon	our	English	champion	,	gave	Guy	a	fresh	assault	,
公爵	奥托	,	发誓	复仇	之上	我们的	英语	冠军	,	给予	盖伊	一个	新鲜的	突击	,

奥托公爵发誓要向我们的英国冠军复仇，于是对盖伊发动了新的进攻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [su:n] [ku:ld] .

but	his	courage	was	soon	cooled	.
但	他的	勇气	曾是	很快	冷却	.

但他的勇气很快就消退了。

[ðen] [du:k] ['reɪnɚ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] [naɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]

Then	Duke	Rayner	would	engage	our	favourite	Knight	,	but	with	as	little
然后	公爵	雷纳	会	从事	我们的	最喜欢的	骑士	,	但	和	作为	小的

[sək'ses] [æz; əz][ðə; ðɪ][rest] ;

success	as	the	rest	;
成功	作为	这	休息	;

然后雷纳公爵将与我们最喜欢的骑士交战，但和其他骑士一样，他几乎没有取得任何成功；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][noʊ][mæn] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [gai] ['eni] [mɔ:r] :

and	at	length	no	man	would	encounter	Guy	any	more	:
和	在	长度	不	男人	会	遇到	盖伊	任何	更多的	:

最终，再也没有人能遇到盖伊了：

[soʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['vælər] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] .

so	by	his	valour	he	won	the	Lady	,	in	the	field	.
所以	经过	他的	勇气	他	韩元	这	女士	,	在	这	场地	.

因此，他凭借英勇在战场上赢得了女士的芳心。

[ðə; ði] ['empərər] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['spektɐɪtər] , [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ]

The	Emperor	,	being	himself	a	spectator	,	sent	a	messenger	for	our	English
这	皇帝	,	存在	他自己	一个	旁观者	,	发送	一个	信使	为了	我们的	英语

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

皇帝本人作为旁观者，派了一名使者去接我们的英国骑士。

[gai] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛmpɜɤz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊ'biːs(ə)ns] ,

Guy	immediately	came	into	the	Emperor's	presence	,	and	made	his	obeisance	,
盖伊	立即地	来了	进入	这	皇帝的	在场	,	和	制成	他的	服从	,

[wen] [ðə; ði] ['empərər] ,

when	the	Emperor	,
什么时候	这	皇帝	,

盖伊立刻觐见皇帝，行了礼，皇帝随即说道：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] ,

as	a	token	of	his	affection	,	gave	him	his	hand	to	kiss	,
作为	一个	令牌	的	他的	感情	,	给予	他	他的	手	到	吻	,

为了表达爱意，他伸出手让他亲吻。

[ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['fælkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊnd] .

and	withal	resigned	to	him	his	daughter	,	a	falcon	and	a	hound	.
和	此外	辞职	到	他	他的	女儿	,	一个	鹘	和	一个	猎犬	.

而且他还把女儿、猎鹰和猎犬都托付给了他。

[gai] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['feɪvər] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [fer] [fəliːsɪz] [seɪk] ,

Guy	thanked	his	Majesty	for	his	gracious	favour	;	but	for	fair	Felice's	sake	,
盖伊	谢谢	他的	威严	为了	他的	亲切	偏爱	;	但	为了	公平的	费利切的	清酒	,

盖伊感谢陛下的恩惠；但看在费利斯的份上，

[left] [fer] [blæntʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] [tu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪsf(ə)l]

left	fair	Blanch	to	her	father's	tuition	,	and	departed	from	that	graceful
左边	公平的	布兰奇	到	她	父亲的	学费	,	和	已离开	从	那	优美

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

她将美丽的布兰奇托付给她父亲抚养，然后离开了那优雅的宫廷。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['təukənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

taking	with	him	only	the	other	tokens	of	his	victory	.
采取	和	他	仅有的	这	其他	代币	的	他的	胜利	.

他只带走了其他胜利的象征物。

[naʊ] [gai] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fer] [fə'liːs] ,

Now	Guy	beginning	to	meditate	upon	his	long	absence	from	his	fair	Felice	,
现在	盖伊	开始	到	幽思	之上	他的	长的	缺席	从	他的	公平的	费利斯	,

现在盖伊开始反思他与心爱的费利斯长期分离的事情。

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

and	doubting	of	her	prosperity	,	or	that	she	might	too	much	forget	him	,
和	怀疑	的	她	繁荣	,	或者	那	她	可能	也	很多	忘记	他	,

她怀疑自己能否过上好日子，或者担心自己会把他忘得一干二净。

[dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪʃt] [fɔːr; fər]

departed	for	England	;	and	having	at	last	arrived	at	the	long	-	wished	for
已离开	为了	英格兰	;	和	拥有	在	最后的	到达的	在	这	长的	-	希望	为了

['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

haven	of	his	love	,
避风港	的	他的	爱	,

他启程前往英格兰；最终抵达了他梦寐以求的爱人的避风港，

[ðʌs] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] : " [fer] [foʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

thus	greeted	his	beloved	mistress	:	"	Fair	foe	,	"	said	he	,	"	I	am
因此	问候	他的	心爱	情妇	:	"	公平的	敌人	,	"	说	他	,	"	我	是

于是他向心爱的女主人打招呼："美丽的对手，"他说，"我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

now	come	to	challenge	your	promise	,	the	which	was	,
现在	来	到	挑战	你的	承诺	,	这	哪个	曾是	,

现在来质疑你的承诺吧，那曾经是.....

[ə'pɑːn][maɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['feɪməs] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [diːdz] ,

upon	my	making	my	name	famous	by	martial	deeds	,
之上	我的	制作	我的	姓名	著名的	经过	武术	契约	,

当我以武功扬名立万之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] .

I	should	be	the	master	of	my	beloved	mistress	.
我	应该	是	这	掌握	的	我的	心爱	情妇	.

我应该成为我心爱女主人的主人。

[bɪ'hoʊld] , [fer] [fə'liːs] , [ðɪs] ['steɪtlɪ] [stiːd] , [ðɪs] ['fælkən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [haʊndz] ,

Behold	,	fair	Felice	,	this	stately	steed	,	this	falcon	,	and	these	hounds	,
看哪	,	公平的	费利斯	,	这	庄严	骏马	,	这	鹘	,	和	这些	猎犬	,

美丽的菲利斯，请看，这匹骏马，这只猎鹰，还有这些猎犬！

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪz][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [bɪ'fɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] . "

part	of	the	prize	I	have	won	in	the	field	,	before	Kings	and	Princes	.	"
部分	的	这	奖	我	有	韩元	在	这	场地	,	前	国王	和	王子们	.	"

这是我在赛场上赢得的部分奖项，是在国王和王子面前获得的。

" ['wɜːrðɪ] [naɪt] , " [kwoʊθ] [fə'liːs] ,

"	Worthy	Knight	,	"	quoth	Felice	,
"	值得	骑士	,	"	引用	费利斯	,

"英勇的骑士，"费利斯说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [blæntʃ] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [djuːks][ænd; ənd]

"	I	have	heard	of	thy	winning	the	Lady	Blanch	from	Royal	Dukes	and
"	我	有	听到	的	你的	获胜	这	女士	布兰奇	从	皇家	公爵	和

['prɪnsəz] ,

Princes	,
王子们	,

"我听说你赢得了皇家公爵和王子们颁发的布兰奇夫人奖。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [gai] [ɪz][soʊ] [vɪk'tɔːriəs] .

and	I	am	glad	to	find	that	Guy	is	so	victorious	.
和	我	是	高兴的	到	寻找	那	盖伊	是	所以	胜利者	.

我很高兴看到盖伊取得了如此巨大的胜利。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [siːk] [mɔːr] [əd'ventʃəz] , [ɜːrn] [jet] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [neɪm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wed]

But	thou	must	seek	more	adventures	,	earn	yet	a	nobler	name	,	before	I	wed
但	你	必须	寻找	更多的	冒险	,	赚	然而	一个	更高贵	姓名	,	前	我	结婚

[ðiː] .

thee	.
你	.

但是，在我娶你之前，你必须去追求更多的冒险，赢得更高的名声。

" [gai] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] ['ænsər] , [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [fer] [fə'liːs] ,

" **Guy** , **discomfited** **at** **this** **unlooked** **for** **answer** , **took** **leave** **of** **fair** **Felice** ,

" 盖伊 , 不安 在 这 未曾注意的 为了 回答 , 采取 离开 的 公平的 费利斯 ,

盖伊对这个出乎意料的回答感到不安，便告别了美丽的费利斯。

[klæd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] - ['lɪvəri] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

clad **himself** **again** **in** **Bellona's** **livery** , **and** **set** **forth** **on** **his** **travels** .

覆膜 他自己 再次 在 - 涂装 , 和 放 前进 在 他的 旅行 .

他再次穿上贝洛娜的制服，踏上了旅程。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [fræns] ,

While **waiting** **for** **a** **fair** **wind** **to** **sail** **for** **France** ,

尽管 等待 为了 一个 公平的 风 到 帆 为了 法国 ,

在等待顺风前往法国期间，

[gai] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [kaʊ] , [fɔːr] [jaːdz] [ɪn] [haɪt]

Guy **heard** **of** **an** **exceeding** **great** **and** **monstrous** **Cow** , **four** **yards** **in** **height**

盖伊 听到 的 一个 超过 伟大的 和 滔天 奶牛 , 四 码 在 高度

[ænd; ənd] [sɪks] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

and **six** **in** **length** ,

和 六 在 长度 ,

盖伊听说有一头体型巨大、极其怪异的母牛，身高四码，身长六码。

['ləːkiŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɔrik] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

lurking **within** **the** **woods** **not** **many** **miles** **from** **Warwick** , **and** **making** **there**

潜伏 之内 这 树林 不是 许多 英里 从 沃里克 , 和 制作 那里

[moʊst] ['dredf(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] .

most **dreadful** **devastations** .

最多 可怕 灾难 .

潜伏在距离沃里克不远的树林中，并在那里造成了极其可怕的破坏。

[ðɪs] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [neɪmd] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ;

This **Cow** **was** **of** **a** **Dun** **colour** , **and** **from** **thence** **named** **the** **Dun** **Cow** ;

这 奶牛 曾是 的 一个 逼债 颜色 , 和 从 因此 命名 这 逼债 奶牛 ;

这头母牛是灰褐色的，因此得名灰褐色母牛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːθ] ,

and **the** **place** **where** **she** **lay** **being** **on** **the** **borders** **of** **a** **great** **Heath** ,

和 这 地方 在哪里 她 躺 存在 在 这 边界 的 一个 伟大的 希思 ,

她躺着的地方位于一片广袤荒原的边缘，

[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðens] [kɔːld] ['dʌnsmɔr] [hiːθ] , [wɪtʃ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

was **from** **thence** **called** **Dunsmore** **Heath** , **which** **name** **it** **retains** **to** **this** **day** .

曾是 从 因此 称为 邓斯莫尔 希思 , 哪个 姓名 它 保留 到 这 天 .

从此被称为邓斯莫尔荒地，并一直沿用至今。

[gai] ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bæt(ə)l] [æks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ]

Guy **arming** **himself** **with** **his** **sword** , **a** **strong** **battle** **axe** , **and** **his** **bow**

盖伊 武装 他自己 和 他的 剑 , 一个 强的 战斗 斧头 , 和 他的 弓

[ænd; ənd] ['kwɪvər] ,

and **quiver** ,

和 颤动 ,

盖伊佩上佩剑，手持一把锋利的战斧，还有弓箭和箭囊。

[roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] ['mɑːnstər] [juːst] [tuː; tə] [lɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt]

rode **to** **the** **place** **where** **this** **monster** **used** **to** **lurk** , **which** **was** **in** **a** **thicket**

骑 到 这 地方 在哪里 这 怪物 用过的 到 潜伏 , 哪个 曾是 在 一个 灌木丛

[ʌv; əv] [triːz] ,

of **trees** ,

的 树木 ,

骑马来到这只怪物以前出没的地方，那是一片茂密的树林里。

[wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːθ] [nɪr] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['wɔːtər] ;

which	grew	on	the	side	of	a	heath	near	a	pool	of	standing	water	;
哪个	生长	在	这	边	的	一个	希思	靠近	一个	水池	的	常设	水	;

它生长在靠近静水池的石楠丛边;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][baʊ; boʊ]

and	being	come	within	a	bow
和	存在	来	之内	一个	弓

并接近弓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː]['mɑːnstər] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] ,

shot	of	it	the	monster	espied	him	,	and	set	up	a	dreadful	roaring	,
射击	的	它	这	怪物	窥视	他	,	和	放	向上	一个	可怕	咆哮	,

怪物发现了他的踪迹，发出了一声可怕的咆哮。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] ['eni] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

enough	to	fill	any	heart	with	terror	.
足够的	到	充满	任何	心	和	恐怖	.

足以让任何人的心感到恐惧。

[gai] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [bent] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [stiːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æroʊ] ['riːˈbaʊndid] [æz; əz]

Guy	nothing	daunted	bent	his	bow	of	steel	;	but	his	arrow	rebounded	as
盖伊	没有什么	畏惧	弯曲	他的	弓	的	钢	;	但	他的	箭	反弹	作为

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [wɔːl] ,

from	an	adamantine	wall	,
从	一个	金刚石	墙	,

盖伊毫不畏惧，拉开钢弓；但他的箭却像击中坚硬的墙壁一样反弹了回来。

[wen] [ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] [biːst] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðiː] [wɪnd] .

when	the	dreadful	beast	rushed	at	him	like	the	wind	.
什么时候	这	可怕	兽	匆忙	在	他	喜欢	这	风	.

当那可怕的野兽像风一样向他扑来时。

[gai] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] ,

Guy	observing	this	,
盖伊	观察	这	,

观察这一幕的人

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][æks][ænd; ənd][smoʊt][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] .

lifted	up	his	battle	axe	and	smote	her	such	a	blow	as	made	her	recoil	.
抬起	向上	他的	战斗	斧头	和	猛击	她	这样的	一个	吹	作为	制成	她	畏缩	.

他举起战斧，狠狠地砍向她，那一击让她踉跄后退。

[ɪn'reɪdʒd] [jet] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hɔːrnz][ə'pɑːn]

Enraged	yet	more	,	she	again	rushed	at	him	,	and	clapping	her	horns	upon
愤怒	然而	更多的	,	她	再次	匆忙	在	他	,	和	鼓掌	她	角	之上

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

她更加愤怒了，再次冲向他，用角拍打他的胸膛，

['dentid] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ðoʊ] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [pruːf] .

dented	his	armour	,	though	of	highest	proof	.
凹陷	他的	盔甲	,	尽管	的	最高	证明	.

即使是最高级别的盔甲也留下了凹痕。

['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [stiːd] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['despərət] [wuːnd] ['ʌndər][ðə; ði]
Wheeling **his** **warlike** **steed** **about** **,** **he** **gave** **her** **a** **desperate** **wound** **under** **the**
惠灵 他的 好战 骏马 关于 , 他 给予 她 一个 绝望的 伤口 在下面 这
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

他策马疾驰，在她耳下狠狠地划了一刀。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [noʊ] [les] ['fɔːrsəbl] , [æt; ət][læst][hiː; hi] [brɔːt]
and **following** **this** **stroke** **with** **others** **no** **less** **forcible** **,** **at** **last** **he** **brought**
和 下列的 这 中风 和 其他的 不 较少的 强制的 , 在 最后的 他 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
her **to** **the** **ground** **.**
她 到 这 地面 .

随后，他又以同样有力的拳头猛击她，最终将她打倒在地。

[ðen] [gai] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hjuːd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ,
Then **Guy** **alighting** **from** **his** **horse** **hewed** **her** **so** **long** **,**
然后 盖伊 下车 从 他的 马 砍伐 她 所以 长的 ,

然后盖伊从马上下来，砍了她好长一段，

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [groʊn] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜːr; hər][læst] .
till **with** **a** **horrid** **groan** **she** **breathed** **her** **last** **.**
直到 和 一个 可怕的 呻吟 她 呼吸 她 最后的 .

直到她发出一声凄厉的呻吟，才咽下了最后一口气。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [deθ] , [keɪm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
The **whole** **country** **,** **when** **they** **heard** **of** **the** **monster's** **death** **,** **came** **to** **behold**
这 所有的 国家 , 什么时候 他们 听到 的 这 怪物的 死亡 , 来了 到 看哪
[ðə; ði] [ded] [ˈkɑːkəs] ,
the **dead** **carcase** **,**
这 死的 尸体 ,

全国人民听到怪物的死讯，都前来观看它的尸体。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [gai] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]
and **loaded** **Guy** **with** **thanks** **and** **presents** **;** **and** **the** **King** **,** **after** **a**
和 已加载 盖伊 和 谢谢 和 礼物 ; 和 这 国王 , 后 一个
['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] ,
splendid **entertainment** **,**
灿烂 娱乐 ,

于是，盖伊收到了满满的感谢和礼物；国王在欣赏了一场精彩的娱乐表演后，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .
gave **him** **the** **Order** **of** **Knighthood** **.**
给予 他 这 命令 的 骑士爵位 .

授予他骑士勋章。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[gai] , ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [greɪt] ['wʌndɚz] [ə'brɔːd] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪz] ['mærid]
Guy **,** **having** **performed** **great** **Wonders** **abroad** **,** **returns** **to** **England** **,** **and** **is** **married**
盖伊 , 拥有 执行 伟大的 奇迹 国外 , 返回 到 英格兰 , 和 是 已婚
[tuː; tə] [fə'liːs] .
to **Felice** **.**
到 费利斯 .

盖伊在国外创造了许多奇迹后回到英国，并与费利斯结婚。

[gai] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['meni] [ækts][ʌv; əv]

Guy	now	set	forth	in	search	of	further	adventures	,	and	performed	many	acts	of
盖伊	现在	放	前进	在	搜索	的	更远	冒险	,	和	执行	许多	行为	的

['vælər] .

valour	.
勇气	.

盖伊随后踏上了寻找新冒险的旅程，并做出了许多英勇事迹。

[wʌns] ['æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Once	after	a	tedious	journey	,	being	seated	by	a
一次	后	一个	乏味	旅行	,	存在	坐着	经过	一个

一次漫长的旅途之后，被安排坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sprɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]

spring	to	refresh	himself	,	he	heard	a	hideous	noise	,	and	presently	espied	a
春天	到	刷新	他自己	,	他	听到	一个	可怕	噪音	,	和	目前	窥视	一个

['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən] ,

Lion	and	a	Dragon	,
狮子	和	一个	龙	,

他下水想让自己清凉一下，却听到一阵可怕的声响，随即发现一头狮子和一条龙。

['faɪtɪŋ] , ['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

fighting	,	biting	,	and	tearing	each	other	.
斗争	,	咬	,	和	撕裂	每个	其他	.

互相打斗、撕咬、撕扯。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gai] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] , [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['drægən] ,

At	length	Guy	,	perceiving	the	Lion	ready	to	faint	,	encountered	the	Dragon	,
在	长度	盖伊	,	感知	这	狮子	准备好	到	头晕的	,	遭遇	这	龙	,

最后，盖伊见狮子快要昏倒了，便遇到了巨龙。

[ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜːrbərəs] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	soon	brought	the	ugly	Cerberus	roaring	and	yelling	to	the	ground	.
和	很快	带来	这	丑陋的	地狱犬	咆哮	和	大喊	到	这	地面	.

很快，那只丑陋的地狱犬便咆哮着、怒吼着倒在了地上。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [gai] , [rʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [truː] [bɔːrn]['spænjəl] ,

The	Lion	,	in	gratitude	to	Guy	,	run	by	his	horse's	side	like	a	true	born	spaniel	,
这	狮子	,	在	感激	到	盖伊	,	跑步	经过	他的	马匹	边	喜欢	一个	真的	出生	西班牙猎犬	,

为了感谢盖伊，狮子像一只天生的猎犬一样，跑到他的马身边。

[tɪl] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'boʊd] .

till	lack	of	food	made	him	retire	to	his	wonted	abode	.
直到	缺少	的	食物	制成	他	退休	到	他的	惯常	住所	.

直到食物短缺迫使他回到他惯常的住所。

[suːn] ['æftər] [gai] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['teri] ,

Soon	after	Guy	met	with	the	Earl	of	Terry	,
很快	后	盖伊	遇见	和	这	伯爵	的	特里	,

盖伊与特里伯爵会面后不久，

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [baɪ] [duːk] ['ɑːtoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt]

whose	father	was	confined	in	his	Castle	by	Duke	Otto	;	but	he	and	that
谁	父亲	曾是	受限	在	他的	城堡	经过	公爵	奥托	;	但	他	和	那

[lɔːrd]['poʊstɪd] ['ðɪðər] ,

Lord	posted	thither	,
主	发布	那里	,

他的父亲被奥托公爵囚禁在城堡里；但他和那位领主则驻守在那里。

[ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [gai] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [sluː] [duːk] ['ɑːtoʊ]

and	freed	the	Castle	immediately	;	and	Guy	in	an	open	field	slew	Duke	Otto
和	自由	这	城堡	立即地	;	和	盖伊	在	一个	打开	场地	一万	公爵	奥托

,

,

,

他们立即解放了城堡；盖伊在开阔的田野里杀死了奥托公爵。

[huːz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [muːvd] [gai] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['pɪti] .

whose	dying	words	of	repentance	moved	Guy	to	remorse	and	pity	.
谁	垂死	字	的	悔改	已搬	盖伊	到	悔恨	和	遗憾	.

他临终前的忏悔之言令盖伊感到懊悔和怜悯。

['æftər] [ðɪs] , [æz; əz] [gai] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ə; eɪ] ['dezərt] ,

After	this	,	as	Guy	returned	through	a	desert	,
后	这	,	作为	盖伊	返回	通过	一个	沙漠	,

此后，盖伊穿过沙漠返回时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国传统童谣，(Traditional Nursery Songs of England,)

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [sleɪn] ['meni] ['kristʃənz] .

he	met	a	furious	boar	that	had	slain	many	Christians	.
他	遇见	一个	狂怒	公猪	那	有	被杀	许多	基督徒	.

他遇到了一头凶猛的野猪，这头野猪曾杀死了许多基督徒。

[gai] ['mænfəli] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːr] ['geɪpɪŋ] ,

Guy	manfully	drew	his	sword	,	and	the	boar	gaping	,
盖伊	勇敢地	画	他的	剑	,	和	这	公猪	张开的	,

盖伊勇敢地拔出剑，野猪张着大嘴，

[ɪn'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [tʌsks] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] ['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] ['tʃæmpiən] , [gai] [θrʌst]

intending	with	his	dreadful	tusks	to	devour	our	noble	champion	,	Guy	thrust
意图	和	他的	可怕	象牙	到	吞食	我们的	高贵	冠军	,	盖伊	推力

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

it	down	his	throat	,
它	向下	他的	喉	,

盖伊用他可怕的獠牙意图吞噬我们高贵的冠军，他把獠牙塞进了冠军的喉咙里。

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['gretɪst] [bɔːr] [ðæt] ['evər] [mæn] [bɪ'held] .

and	slew	the	greatest	boar	that	ever	man	beheld	.
和	一万	这	最	公猪	那	曾经	男人	观看	.

他杀死了人类历史上见过的最大野猪。

[ɑːn] ['gaɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'per] [tuː; tə] [kɪŋ] [æθɪlstən] [æt; ət] [jɔːk] ,

On	Guy's	arrival	in	England	,	he	immediately	repaired	to	King	Athelston	at	York	,
在	伙计们	到达	在	英格兰	,	他	立即地	已修复	到	国王	阿瑟尔斯顿	在	约克	,

盖伊抵达英格兰后，立即前往约克觐见国王埃塞尔斯顿。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld] [gai] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['drægən] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] , [ðæt] [dɪ'strɔɪd]

where	the	King	told	Guy	of	a	mighty	Dragon	in	Northumberland	,	that	destroyed
在哪里	这	国王	讲述	盖伊	的	一个	强大的	龙	在	诺森伯兰郡	,	那	损毁

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

men	,	women	,	and	children	.
男人	,	女性	,	和	孩子们	.

国王告诉盖伊，诺森伯兰郡有一条强大的恶龙，它残害了男人、女人和孩子。

[gai] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drægənz] [keɪv] ; [wen] [aʊt]

Guy	desired	a	guide	,	and	went	immediately	to	the	Dragon's	cave	;	when	out
盖伊	想要的	一个	指导	,	和	去	立即地	到	这	龙的	洞穴	;	什么时候	出去

[keɪm] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ,

came	the	monster	,
来了	这	怪物	,

盖伊想要一个向导，于是立刻前往龙洞；当怪物出来时，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] .

with	eyes	like	flaming	fire	.
和	眼睛	喜欢	炽盛	火	.

眼睛像燃烧的火焰。

[gai] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , [kə'reɪdʒəsli] ;

Guy	charged	him	,	courageously	;
盖伊	带电	他	,	勇敢地	;

盖伊勇敢地向他冲了上去；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnstər][bɪt][ðə; ði] [læns] [ɪn] [tuː] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] ; [ðen] [gai] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
but **the** **Monster** **bit** **the** **lance** **in** **two** **like** **a** **reed** **;** **then** **Guy** **drew** **his** **sword** **,**
但 这 怪物 少量 这 槊 在 二 喜欢 一个 芦苇 ; 然后 盖伊 画 他的 剑 ,

但怪物像咬断芦苇一样把长矛咬断了；然后盖伊拔出了剑。

[ænd; ənd][kʌt] [sʌtʃ] [gæʃiz] [ɪn][ðə; ði]['drægənz] [saɪdz] ,
and **cut** **such** **gashes** **in** **the** **Dragon's** **sides** **,**
和 切 这样的 伤口 在 这 龙的 侧面 ,

在龙的两侧划出这样的伤口，

[ðæt][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['venəməs] ['kɑːkəs] .
that **the** **blood** **and** **life** **poured** **out** **of** **his** **venomous** **carcase** **.**
那 这 血 和 生活 倾倒 出去 的 他的 有毒 尸体 .

鲜血和生命从他那充满毒液的躯体中涌出。

[ðen] [gai] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Then **Guy** **cut** **off** **the** **head** **of** **the** **monster** **,** **and** **presented** **it** **to** **the** **King** **,**
然后 盖伊 切 离开 这 头 的 这 怪物 , 和 呈现 它 到 这 国王 ,

然后盖伊砍下了怪物的头，并将其献给了国王。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['sɜːrvɪs] , [kɔːzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ,
who **in** **the** **memory** **of** **Guy's** **service** **,** **caused** **the** **picture** **of** **the** **Dragon** **,**
WHO 在 这 记忆 的 伙计们 服务 , 导致 这 图片 的 这 龙 ,

为了纪念盖伊的贡献，他制作了这幅龙的画像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['ærəs] ,
which **was** **thirty** **feet** **in** **length** **,** **to** **be** **worked** **in** **a** **cloth** **of** **arras** **,**
哪个 曾是 三十 脚 在 长度 , 到 是 工作 在 一个 布 的 阿拉斯 ,

长三十英尺，要用阿拉斯布织成。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn] ['wɔrik] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɑːnjumənt] .
and **hung** **up** **in** **Warwick** **Castle** **for** **an** **everlasting** **monument** **.**
和 悬挂 向上 在 沃里克 城堡 为了 一个 永恒 纪念碑 .

并被悬挂在沃里克城堡，作为永恒的纪念碑。

[fə'liːs] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['gaɪz] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [sək'ses] , [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɪŋkən] [tuː; tə]
Felice **,** **hearing** **of** **Guy's** **return** **and** **success** **,** **came** **as** **far** **as** **Lincoln** **to**
费利斯 , 听力 的 伙计们 返回 和 成功 , 来了 作为 远的 作为 林肯 到
[miːt] [hɪm; ɪm] ,
meet **him** **,**
见面 他 ,

费利斯听闻盖伊归来并取得成功，特地远道而来，前往林肯市与他会面。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] ['traɪʌmf] ; [kɪŋ] ['æθəlstæn] ,
where **they** **were** **married** **with** **much** **joy** **and** **great** **triumph** **;** **King** **Athelstan** **,**
在哪里 他们 是 已婚 和 很多 喜悦 和 伟大的 胜利 ; 国王 阿瑟斯坦 ,
[hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
his **Queen** **,**
他的 女王 ,

他们在那里举行了盛大的婚礼，场面十分喜庆；国王阿塞尔斯坦，他的王后，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['nəublz] [ænd; ənd]['bærənz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
and **all** **the** **chief** **Nobles** **and** **Barons** **of** **the** **land** **being** **present** **.**
和 全部 这 首席 贵族 和 男爵 的 这 土地 存在 展示 .

全国所有主要贵族和男爵都出席了。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['nʌpʃlz] ['selɪbreɪtɪd] , [bʌt; bət] [fəliːsɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
No **sooner** **were** **their** **nuptials** **celebrated** **,** **but** **Felice's** **father** **died** **,** **leaving** **all** **his**
不 很快 是 他们的 婚礼 著名 , 但 费利切的 父亲 死亡 , 离开 全部 他的
[ɪ'steɪt] [tuː; tə][sɜːr] [gaɪ] ,
estate **to** **Sir** **Guy** **,**
财产 到 先生 盖伊 ,

他们的婚礼刚举行完不久，费利斯的父亲就去世了，并将所有遗产留给了盖伊爵士。

[huːm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ˌðerə'pɑːn] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
whom **the** **King** **thereupon** **created** **Earl** **of** **Warwick** **.**
谁 这 国王 于是 创建 伯爵 的 沃里克 .

国王随即册封他为沃里克伯爵。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[gaɪ] [liːvz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][goʊz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli][lænd] .
Guy **leaves** **his** **Wife** **,** **and** **goes** **a** **Pilgrimage** **to** **the** **Holy** **Land** **.**
盖伊 树叶 他的 妻子 , 和 去 一个 朝圣 到 这 圣 土地 .

盖伊离开妻子，前往圣地朝圣。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['glɔːri] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
In **the** **very** **height** **of** **Guy's** **glory** **,** **when** **he** **was** **exalted** **to** **his** **father's**
在 这 非常 高度 的 伙计们 荣耀 , 什么时候 他 曾是 崇高 到 他的 父亲的
['dɪgnɪtiz] ,
dignities **,**
尊严 ,

在盖伊最辉煌的时刻，当他被提升到与他父亲同等的地位时，

['kɑːnʃəns] [bɪdɪθ] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][sɪnz] ;
conscience **biddeth** **him** **repent** **of** **all** **his** **former** **sins** **;**
良心 比德斯 他 悔改 的 全部 他的 以前的 罪孽 ;

良心驱使他忏悔以往犯下的所有罪行；

[soʊ] [gaɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli][lænd] [laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] .
so **Guy** **resolved** **to** **travel** **to** **the** **Holy** **Land** **like** **a** **Pilgrim** **.**
所以 盖伊 已解决 到 旅行 到 这 圣 土地 喜欢 一个 朝圣 .

于是盖伊决定像朝圣者一样前往圣地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[fə'liːs] , [pɚ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] , [in'kwaiəd][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Felice **,** **perceiving** **his** **melancholy** **,** **inquired** **of** **her** **Lord** **the** **cause** **of** **this**
费利斯 , 感知 他的 忧郁 , 询问 的 她 主 这 原因 的 这
['pæʃ(ə)n] ?
passion **?**
热情 ?

费利切察觉到他的忧郁，便问她的主人这忧郁的原因是什么？

" [ɑː] , [fə'liːs] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [spent] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['ɑːnər] [ðiː] ,
" **Ah** **,** **Felice** **!** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **have** **spent** **much** **time** **in** **honouring** **thee** **,**
" 啊 , 费利斯 ! " 说 他 , " 我 有 花费 很多 时间 在 致敬 你 ,

"啊，费利斯！"他说，"我花了很多时间来表达对你的爱戴，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] [ðaɪ] ['feɪvər] ;
and **to** **win** **thy** **favour** **;**
和 到 赢 你的 偏爱 ;

并赢得你的青睐；

[bʌt; bət]['nevər] [sperd] [wʌn] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊlz] [helθ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ðə; ði][lɔ:rd] .

but	never	spared	one	minute	for	my	soul's	health	in	honouring	the	Lord	.
但	绝不	幸存	一	分钟	为了	我的	灵魂的	健康	在	致敬	这	主	.

但他却从未抽出哪怕一分钟的时间来荣耀主，以求灵魂的健康。

" [fə'li:s] , [ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [gri:vd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'poʊzd] [nɑ:t][hɪz; ɪz]

"	Felice	,	though	very	much	grieved	,	understanding	his	determination	,	opposed	not	his
"	费利斯	,	尽管	非常	很多	伤心	,	理解	他的	决心	,	反对	不是	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

“费利斯虽然非常悲伤，但理解他的决心，并没有反对他的意愿。”

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['kɪsɪz] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [laɪk][ə; eɪ]

So	with	exchange	of	rings	,	and	melting	kisses	,	he	departed	,	like	a
所以	和	交换	的	戒指	,	和	融化	吻	,	他	已离开	,	喜欢	一个

['streɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

stranger	from	his	own	habitation	,
陌生人	从	他的	自己的	居住地	,

于是，在交换戒指和深情拥吻之后，他离开了，就像一个离家出走的陌生人。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ni:ðər] ['mʌni] [nɔ:r][skrɪp] ; [waɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [hɜ:rb]

taking	with	him	neither	money	nor	scrip	;	while	but	a	small	quantity	of	herbs
采取	和	他	两者都不	钱	也不	处方药	;	尽管	但	一个	小的	数量	的	草药

[ænd; ənd] [ru:ts] ,

and	roots	,
和	根	,

他既没带钱也没带券，只带了少量的草药和根茎。

[sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [fi:ldz] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] , [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['daɪət] ;

such	only	as	the	wild	fields	could	afford	,	formed	his	chief	diet	;
这样的	仅有的	作为	这	荒野	字段	可以	买得起	,	形成	他的	首席	饮食	;

他的主要食物来源仅限于野外能够提供的食物；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vaʊd] ['nevər][tu:; tə] [faɪt] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] .

and	he	vowed	never	to	fight	more	,	but	in	a	just	cause	.
和	他	发誓	绝不	到	斗争	更多的	,	但	在	一个	只是	原因	.

他发誓不再为正义的事业而战。

[gai] , ['æftər] ['trævəlɪŋ] ['meni] ['ti:diəs] [maɪlz] , [met][æn; ən][eɪdʒd]['pɜ:rs(ə)n] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [gri:f]

Guy	,	after	travelling	many	tedious	miles	,	met	an	aged	person	oppressed	with	grief
盖伊	,	后	旅行	许多	乏味	英里	,	遇见	一个	老年人	人	受压迫者	和	悲伤

,

,
,

盖伊长途跋涉了许多漫长而艰辛的路程后，遇到了一位饱受悲痛折磨的老人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [sʌnz] , [hu:m] - , [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] , [hæd; həd]['teɪkən]

for	the	loss	of	fifteen	sons	,	whom	Armarant	,	a	mighty	Giant	,	had	taken
为了	这	损失	的	十五	儿子们	,	谁	-	,	一个	强大的	巨大的	,	有	已采取

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

为了弥补失去十五个儿子的悲痛，这些儿子都被强大的巨人阿尔玛兰特夺走了。

[ænd; ənd][held][ɪn] [strɔ:ŋ] [kæp'tɪvəti] .

and	held	in	strong	captivity	.
和	握住	在	强的	囚禁	.

并被严加看管。

[gai] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]
Guy **borrowed** **the** **old** **man's** **sword** **,** **and** **went** **directly** **up** **to** **the** **Castle**
盖伊 借来的 这 老的 男人的 剑 , 和 去 直接地 向上 到 这 城堡
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

盖伊借了老人的剑，径直走到城堡大门前。

[wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [dwelt] , [hu:] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [æskt] ['grɪmli] ,
where **the** **Giant** **dwelt** **,** **who** **coming** **to** **the** **door** **,** **asked** **grimly** **,**
在哪里 这 巨大的 居住 , WHO 未来 到 这 门 , 问 阴沉地 ,

巨人住在哪里？他来到门口，神情严肃地问道：

" [haʊ] [hi:; hi] [də:st] [soʊ]['boʊldli] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ?
" **How** **he** **durst** **so** **boldly** **knock** **at** **the** **gates** **?**
" 如何 他 杜斯特 所以 大胆地 敲 在 这 大门 ?

他怎么敢如此大胆地敲门?

" ['vaʊɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
" **vowing** **he** **would** **beat** **out** **his** **brains** **.**
" 发誓 他 会 打 出去 他的 大脑 .

“发誓要把他的脑浆都打出来。”

[bʌt; bət] [gai] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] , " ['sirə] , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['kwɑ:rəlsəm] ;
But **Guy** **,** **laughing** **at** **him** **,** **said** **,** **"** **Sirrah** **,** **thou** **art** **quarrelsome** **;**
但 盖伊 , 笑 在 他 , 说 , " 西拉 , 你 艺术 爱争吵的 ;

但盖伊嘲笑他说：“先生，你真是个爱争吵的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ðæt] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [hju:n] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'sʌndər] .
but **I** **have** **a** **sword** **that** **has** **often** **hewn** **such** **lubbards** **as** **you** **asunder** **.**
但 我 有 一个 剑 那 有 经常 凿 这样的 卢巴德 作为 你 分离 .

但我有一把剑，它曾多次将像你这样的笨蛋砍成碎片。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['ʃəuldəz] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bled]
" **As** **he** **spoke** **he** **laid** **his** **blade** **about** **the** **Giant's** **shoulders** **,** **so** **that** **he** **bled**
" 作为 他 辐 他 铺设 他的 刀刃 关于 这 巨人的 肩膀 , 所以 那 他 出血
[ə'bʌndəntli] ;
abundantly **;**
大量 ;

“他一边说着，一边把刀砍在巨人的肩膀上，巨人顿时血流不止；

[hu:] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [æt; ət] [gai] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t]
who **being** **much** **enraged** **,** **flung** **his** **club** **at** **Guy** **with** **such** **force** **,** **that** **it** **beat**
WHO 存在 很多 愤怒 , 扔 他的 俱乐部 在 盖伊 和 这样的 力量 , 那 它 打
[hɪm; ɪm] [daʊn] ;
him **down** **;**
他 向下 ;

他勃然大怒，用力将棍棒掷向盖伊，将他打倒在地；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [gai] [kʊd; kəd]
and **before** **Guy** **could**
和 前 盖伊 可以

在盖伊能够.....之前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] - [hæd; həd] [gɑ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'gen] .
recover **his** **fall** **Armarant** **had** **got** **up** **his** **club** **again** **.**
恢复 他的 落下 - 有 得到 向上 他的 俱乐部 再次 .

阿玛兰特从摔倒中恢复过来，重新拿起了他的球杆。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [gai] [kɪld] [ðɪs] [brɔːd] [bækt] ['mɑːnstər] ,

But	in	the	end	Guy	killed	this	broad	backed	monster	,
但	在	这	结尾	盖伊	被杀	这	广阔	支持的	怪物	,

但最终盖伊还是杀死了这个背脊宽阔的怪物。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] ['daɪvərz] ['kæptivz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['θrɔːldəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [sʌm; səm]

and	released	divers	captives	that	had	been	in	thraldom	a	long	time	;	some
和	发布	潜水员	俘虏	那	有	到过	在	奴役	一个	长的	时间	;	一些

['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] ,

almost	famished	,
几乎	饥饿	,

并释放了长期被奴役的潜水员俘虏；其中一些人几乎饿得奄奄一息。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪər]['ʌndər] ['veriəs] ['tɔːtʃəz] ; [huː] [rɪ'tɜːrnd] [gai] [θæŋks] [fɔːr; fər]

and	others	ready	to	expire	under	various	tortures	;	who	returned	Guy	thanks	for
和	其他的	准备好	到	到期	在下面	各种各样的	酷刑	;	WHO	返回	盖伊	谢谢	为了

[ðer; ðər] ['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] .

their	happy	deliverance	.
他们的	快乐的	解救	.

还有一些人准备在各种酷刑下死去；他们回来感谢盖伊让他们得以解脱。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

After	which	he	gave	up	the	Castle	and	keys	to	the	old	man	and	his
后	哪个	他	给予	向上	这	城堡	和	钥匙	到	这	老的	男人	和	他的

[ˌfɪf'tiːn] [sʌnz] ;

fifteen	sons	;
十五	儿子们	;

之后，他将城堡和钥匙交给了老人和他的十五个儿子；

[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

and	pursued	his	intended	journey	,	and	coming	to	a	grave	,	he	took	up
和	追击	他的	故意的	旅行	,	和	未来	到	一个	严重	,	他	采取	向上

[ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] [skʌl] ,

a	worm	-	eaten	skull	,
一个	蠕虫	-	吃	颅骨	,

于是他继续前行，来到一座坟墓前，捡起了一颗被虫蛀的头骨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] : [pər'hæps] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [prɪns] , [ɔːr][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːnərk] ,

which	he	thus	addressed	:	Perhaps	thou	wert	a	Prince	,	or	a	mighty	Monarch	,
哪个	他	因此	已解决	:	也许	你	沃特	一个	王子	,	或者	一个	强大的	君主	,

他这样说道：或许你是一位王子，或是一位强大的君主，

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [duːk] , [ɔːr][ə; eɪ][lɔːrd] !

a	King	,	a	Duke	,	or	a	Lord	!
一个	国王	,	一个	公爵	,	或者	一个	主	!

国王、公爵或领主！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [mʌst; məst][ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

But	the	King	and	the	Beggar	must	all	return	to	the	earth	;
但	这	国王	和	这	乞丐	必须	全部	返回	到	这	地球	;

但国王和乞丐最终都要回归尘土；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mæn][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .

and	therefore	man	had	need	to	remember	his	dying	hour	.
和	所以	男人	有	需要	到	记住	他的	垂死	小时	.

因此，人类需要记住自己临终的时刻。

[pər'hæps] [ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dʌtʃɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] ['vaːniʃt]
Perhaps **thou** **mightest** **have** **been** **a** **Queen** **,** **or** **a** **Dutchess** **,** **or** **a** **Lady** **varnished**
也许 你 最强 有 到过 一个 女王 ，或者 一个 公爵夫人 ，或者 一个 女士 涂漆
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ;
with **much** **beauty** **;**
和 很多 美丽 ；

或许你曾是一位女王，或者一位公爵夫人，或者一位容貌绝美的贵妇；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] - , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] .
but **now** **thou** **art** **wormsmeat** **,** **lying** **in** **the** **grave** **,** **the** **sepulchre** **of** **all** **creatures** **.**
但 现在 你 艺术 - ， 说谎 在 这 严重 ， 这 坟墓 的 全部 生物 .

但如今你已化为蛆虫，躺在坟墓里，万物之墓。

[waɪl] [gai] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pentɪŋ] ['sɑːlətuːd] , [fer] [fə'liːs] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪdoʊ] ,
While **Guy** **was** **in** **this** **repenting** **solitude** **,** **fair** **Felice** **,** **like** **a** **mourning** **widow** **,**
尽管 盖伊 曾是 在 这 忏悔 孤独 ，公平的 费利斯 ， 喜欢 一个 丧 寡妇 ，

当盖伊独自一人忏悔时，美丽的费利斯就像一位哀悼的寡妇，

[kloʊðd] [hɜːr'self][ɪn] ['seɪbl] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['vaʊd] ['tʃæstəti] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
clothed **herself** **in** **sable** **attire** **,** **and** **vowed** **chastity** **in** **the** **absence** **of** **her**
穿着衣服 她自己 在 黑貂 服装 ， 和 发誓 贞洁 在 这 缺席 的 她
[bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] .
beloved **husband** **.**
心爱 丈夫 .

她身着貂皮长袍，发誓在心爱的丈夫不在身边时保持贞洁。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][dɪ'vaɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ,
Her **whole** **delight** **was** **in** **divine** **meditations** **and** **heavenly** **consolations** **,**
她 所有的 喜 曾是 在 神圣的 冥想 和 天上 安慰 ，

她所有的快乐都来自于对神圣事物的冥想和来自天堂的慰藉。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ]
praying **for** **the** **welfare** **of** **her** **beloved** **Lord** **,** **whom** **she** **feared** **some** **savage**
祈祷 为了 这 福利 的 她 心爱 主 ， 谁 她 害怕 一些 野蛮的
['mɑːnstər][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] .
monster **had** **devoured** **.**
怪物 有 吞噬 .

她为她敬爱的主祈祷，希望他平安无事，因为她担心他已经被某个凶残的怪物吞噬了。

[ðʌs] [fə'liːs] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd] ;
Thus **Felice** **spent** **the** **remainder** **of** **her** **life** **in** **sorrow** **for** **her** **dear** **Lord** **;**
因此 费利斯 花费 这 余 的 她 生活 在 悲哀 为了 她 亲爱的 主 ；

因此，费利切余生都在对她亲爱的主的悲伤中度过；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] ,
and **to** **show** **her** **humility** **,**
和 到 展示 她 谦逊 ，

为了展现她的谦逊，

[ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːstli] [roʊbz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]
she **sold** **her** **jewels** **and** **the** **costly** **robes** **with** **which** **she** **used** **to**
她 卖 她 珠宝 和 这 昂贵 长袍 和 哪个 她 用过的 到
[greɪs]
grace
优雅

她卖掉了自己的珠宝和曾经用来装点门面的华丽长袍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[kɪŋ]	-	[kɔːrt]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðə; ði]	['mʌni]	['friːli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]
King	**Athelstan's**	**Court**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**money**	**freely**	**to**	**the**	**poor**
国王	-	法庭	,	和	给予	这	钱	自由	到	这	贫穷的

国王阿瑟斯坦的宫廷，并将钱财慷慨地分发给了穷人。

;	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'liːvd]	[ðə; ði]	[leɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	,	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːðərləs]	,
;	**she**	**relieved**	**the**	**lame**	**and**	**the**	**blind**	**,**	**the**	**widow**	**and**	**the**	**fatherless**	**,**
;	她	松了口气	这	瘸	和	这	瞎的	,	这	寡妇	和	这	无父	,

她救济了跛子、瞎子、寡妇和孤儿，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[æsk]	[ɑːmz]	;
and	**all**	**those**	**that**	**came**	**to**	**ask**	**alms**	**;**
和	全部	那些	那	来了	到	问	施舍	;

以及所有前来乞讨的人；

[ænd; ənd]	[bɪlt]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['hɑːspɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[eɪdʒd]	[ænd; ənd]	[sɪk]	['piːp(ə)l]	,
and	**built**	**a**	**large**	**hospital**	**for**	**aged**	**and**	**sick**	**people**	**,**
和	建造	一个	大的	医院	为了	老年人	和	生病的	人们	,

并建造了一座大型医院，用于收治老年人和病人。

[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	['kʌmfətid]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['sɪknəs]	.
that	**they**	**might**	**be**	**comforted**	**in**	**their**	**sickness**	**.**
那	他们	可能	是	安慰	在	他们的	疾病	.

好让他们在生病时得到安慰。

[ðʌs]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	['treʒər]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	[peɪd]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[laɪf]
Thus	**she**	**laid**	**up**	**for**	**herself**	**treasure**	**in**	**heaven**	**,**	**which**	**will**	**be**	**paid**	**again**	**with**	**life**
因此	她	铺设	向上	为了	她自己	宝藏	在	天堂	,	哪个	将要	是	有薪酬的	再次	和	生活

[ˌevər'læstɪŋ]	.
everlasting	**.**
永恒	.

这样，她为自己积攒了天上的财宝，这财宝将以永生来偿还。

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[taɪm]	[gai]	['trævld]	[θruː]	['meni]	[lændz]	,
In	**the**	**mean**	**time**	**Guy**	**travelled**	**through**	**many**	**lands**	**,**
在	这	意思是	时间	盖伊	旅行	通过	许多	土地	,

与此同时，盖伊游历了许多国家。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrnɪɪŋ]	[hiː; hi]	[met]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['teri]	,
and	**at**	**last**	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**journeying**	**he**	**met**	**the**	**Earl**	**of**	**Terry**	**,**
和	在	最后的	在	这	课程	的	他的	旅程	他	遇见	这	伯爵	的	特里	,

最后，在旅途中，他遇到了特里伯爵。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[eg'zaild][frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['teritəriz]	[baɪ][ə; eɪ]	['mɜːrsɪləs]	['treɪtər]	.
who	**had**	**been**	**exiled**	**from**	**his**	**territories**	**by**	**a**	**merciless**	**traitor**	**.**
WHO	有	到过	放逐	从	他的	领土	经过	一个	无情	叛徒	.

他曾被一个冷酷无情的叛徒驱逐出自己的领地。

[gai]	[beɪd]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[biː; bi]	[dɪs'meɪd]	,	[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	['ventʃər]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[fɔːr; fər]
Guy	**bade**	**him**	**not**	**be**	**dismayed**	**,**	**and**	**promised**	**to**	**venture**	**his**	**life**	**for**
盖伊	巴德	他	不是	是	沮丧	,	和	承诺	到	风险投资	他的	生活	为了

[hɪz; ɪz]	[ˌrestə'reɪʃn]	.
his	**restoration**	**.**
他的	恢复	.

盖伊劝他不要灰心，并承诺会冒着生命危险帮助他恢复健康。

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[θæŋkt]	[gai]	[moʊst]	['kɜːrtiəsli]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['trævld]	[tə'geðər]	[ə'genst]	['tɛriːz]
The	**Earl**	**thanked**	**Guy**	**most**	**courteously**	**,**	**and**	**they**	**travelled**	**together**	**against**	**Terry's**
这	伯爵	谢谢	盖伊	最多	礼貌地	,	和	他们	旅行	一起	反对	特里的

['enəmi]	.
enemy	**.**
敌人	.

伯爵非常客气地感谢了盖伊，然后他们一起去对抗特里的敌人。

[gai] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sluː] [hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

Guy	**challenged**	**him**	**into**	**the**	**field**	**,**	**and**	**there**	**slew**	**him**	**hand**	**to**	**hand**	**,**
盖伊	挑战	他	进入	这	场地	,	和	那里	一万	他	手	到	手	,

盖伊向他发起挑战，两人在战场上肉搏，最终盖伊将他杀死。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lændz] .

and	**restored**	**the**	**Earl**	**to**	**his**	**lands**	**.**
和	恢复	这	伯爵	到	他的	土地	.

并将伯爵的领地归还给了他。

[ðə; ði] [ɜːrl] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] ,

The	**Earl**	**full**	**of**	**gratitude**	**begged**	**to**	**know**	**the**	**name**	**of**	**his**	**champion**	**,**
这	伯爵	满的	的	感激	乞求	到	知道	这	姓名	的	他的	冠军	,

伯爵感激涕零，恳求知道这位勇士的名字。

[bʌt; bət] [gai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ; ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] ['eni] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]

but	**Guy**	**insisted**	**upon**	**remaining**	**unknown**	**;**	**neither**	**would**	**he**	**take**	**any**	**reward**	**for**
但	盖伊	坚持	之上	其余的	未知	;	两者都不	会	他	拿	任何	报酬	为了

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

his	**services**	**.**
他的	服务	.

但盖伊坚持保持匿名；他也不愿接受任何报酬。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gai] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

Thus	**was**	**the**	**noble**	**Guy**	**successful**	**in**	**all**	**his**	**actions**	**,**
因此	曾是	这	高贵	盖伊	成功的	在	全部	他的	行动	,

因此，高贵的盖伊在所有行动中都取得了成功。

[ʌn'tɪl] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ['træv(ə)l] ,

until	**finding**	**his**	**head**	**crowned**	**with**	**silver**	**hairs**	**,**	**after**	**many**	**years**	**travel**	**,**
直到	寻找	他的	头	加冕	和	银	头发	,	后	许多	年	旅行	,

多年游历之后，他才发现自己头上长满了银发。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

he	**resolved**	**to**	**end**	**his**	**days**	**in**	**his**	**native**	**country**	**:**	**and**	**therefore**	**returning**
他	已解决	到	结尾	他的	天	在	他的	本国的	国家	:	和	所以	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

from	**the**	**Holy**	**Land**	**,**
从	这	圣	土地	,

他决心在祖国度过余生，因此从圣地返回。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

he	**came**	**to**	**England**	**.**
他	来了	到	英格兰	.

他来到了英国。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ðə; ði] [deɪnz] ['hævɪŋ] [ɪn'veɪdɪd]

On	**his**	**arrival**	**he**	**found**	**the**	**nation**	**in**	**great**	**distress**	**,**	**the**	**Danes**	**having**	**invaded**
在	他的	到达	他	成立	这	国家	在	伟大的	痛苦	,	这	丹麦人	拥有	入侵

[ðə; ði][lænd] ,

the	**land**	**,**
这	土地	,

他抵达时发现国家正处于极大的苦难之中，丹麦人已经入侵了这片土地。

['bɜːrnɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] , ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [men] , ['wɪmɪn] ,

burning	**cities**	**and**	**towns**	**,**	**plundering**	**the**	**country**	**,**	**and**	**killing**	**men**	**,**	**women**	**,**
燃烧	城市	和	城镇	,	掠夺	这	国家	,	和	杀	男人	,	女性	,

[ænd; ənd]

and
和

焚烧城市和城镇，掠夺国家，杀害男人、女人和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃɪldrən] ; [ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [kɪŋ] ['æθəlstæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]
children ; insomuch that King Athelstan was forced to take refuge in his invincible
孩子们 ; 就此而言 那 国王 阿瑟斯坦 曾是 强制 到 拿 避难所 在 他的 无敌
['sɪti] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .
city of Winchester .
城市 的 温彻斯特 .

孩子们；以至于国王阿塞尔斯坦被迫逃往他固若金汤的温彻斯特城避难。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[gai] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][koʊlbrən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm][hɪm; ɪm] , [dis'kʌvəz]
Guy fights with the Giant Colbran , and having overcome him , discovers
盖伊 战斗 和 这 巨大的 科尔布兰 , 和 拥有 克服 他 , 发现
[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
himself to the King ,
他自己 到 这 国王 ,

盖伊与巨人科尔布兰搏斗，战胜他后，发现自己身处国王面前。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
then to his Wife , and dies in her Arms .
然后 到 他的 妻子 , 和 死亡 在 她 武器 .

然后他走向妻子，死在了她的怀里。

[ðə; ði] [deɪnz] , ['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] , [druː] [ɔːl]
The Danes , having intelligence of King Athelstan's retreat to Winchester , drew all
这 丹麦人 , 拥有 智力 的 国王 - 撤退 到 温彻斯特 , 画 全部
[ðer; ðər]['fɔːrsɪz] ['ðɪðər] ;
their forces thither ;
他们的 力量 那里 ;

丹麦人得知国王阿塞尔斯坦退守温彻斯特，便将所有兵力调往那里；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ðeɪ] [sent][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]
and seeing there was no way to win the city , they sent a summons to
和 看到 那里 曾是 不 方式 到 赢 这 城市 , 他们 发送 一个 传票 到
[kɪŋ] ['æθəlstæn] ,
King Athelstan ,
国王 阿瑟斯坦 ,

眼见攻克这座城市毫无办法，他们便向阿塞尔斯坦国王发出了召见令。

[diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [maɪt] ['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪn] ,
desiring that an Englishman might combat with a Dane ,
渴望 那 一个 英国人 可能 战斗 和 一个 丹恩 ,

希望英国人能与丹麦人交战，

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] [huːz] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .
and that side to lose the whole whose Champion was defeated .
和 那 边 到 失去 这 所有的 谁 冠军 曾是 战败 .

而那一方则输掉了整个比赛，因为他们的冠军被打败了。

[ɑːn] [ðɪs] ['maɪti] [koʊlbrən] ['siŋgld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪnz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn] [mɔːrn]
On **this** **mighty** **Colbran** **singled** **himself** **from** **the** **Danes** **,** **and** **entered** **upon** **Morn**
在 这 强大的 科尔布兰 单身 他自己 从 这 丹麦人 , 和 进入 之上 早晨
[hɪl] ,
Hill **,**
爬坡道 ,

在这雄伟的征途中，科尔布兰从丹麦人中脱颖而出，进入了晨曦山。

[nɪr] ['wɪntʃɪstər] , ['briːðɪŋ] ['venəməs] [wɜːrdz] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊərdli] [dɔːgz] ,
near **Winchester** **,** **breathing** **venomous** **words** **,** **calling** **the** **English** **cowardly** **dogs** **,**
靠近 温彻斯特 , 呼吸 有毒 字 , 呼叫 这 英语 胆小 狗 ,

在温彻斯特附近，他恶语相向，称英国人为懦夫。

[huːz] ['kɑːkəs] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fuːd] [fɔːr; fər] ['rævənz] .
whose **carcases** **he** **would** **make** **food** **for** **ravens** **.**
谁 尸体 他 会 制作 食物 为了 渡鸦 .

他会把这些动物的尸体做成乌鸦的食物。

" [wʌt] ['maɪti] [boʊstɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæθ] [ðer; ðər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrən] [neiʃəns] [ʌv; əv]
" **What** **mighty** **boasting** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **hath** **there** **been** **in** **the** **foreign** **nations** **of**
" 什么 强大的 吹嘘 , " 说 他 , " 有 那里 到过 在 这 外国的 国家 的
[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊədz] ,
these **English** **cowards** **,**
这些 英语 懦夫 ,

“这些英国懦夫在外国国家里吹嘘得多么厉害啊！”他说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [diːdz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [huː] [naʊ] [laɪk] [fɔksiz] [haɪd] [ðer; ðər] ['hedz] .
as **if** **they** **had** **done** **deeds** **of** **wonder** **,** **who** **now** **like** **foxes** **hide** **their** **heads** **.**
作为 如果 他们 有 完毕 契约 的 想知道 , WHO 现在 喜欢 狐狸 隐藏 他们的 头部 .

仿佛他们曾做过惊天动地的事，如今却像狐狸一样把头埋了起来。

" [gai] , ['hɪrɪŋ] [praʊd] [koʊlbrən] , [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr'ber] , [bʌt; bət] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
" **Guy** **,** **hearing** **proud** **Colbran** **,** **could** **no** **longer** **forbear** **,** **but** **went** **immediately** **to**
" 盖伊 , 听力 自豪的 科尔布兰 , 可以 不 更长 忍耐 , 但 去 立即地 到
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the **King** **,**
这 国王 ,

“盖伊听到科尔布兰骄傲的语气，再也按捺不住，立刻去见国王。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]
and **on** **his** **knee** **begged** **a** **combat** **;** **the** **King** **,** **liking** **the** **courage**
和 在 他的 膝盖 乞求 一个 战斗 ; 这 国王 , 喜欢 这 勇气

他单膝跪地，恳求决斗；国王欣赏他的勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] ['prɑːspər] .
of **the** **pilgrim** **,** **bade** **him** **go** **and** **prosper** **.**
的 这 朝圣 , 巴德 他 去 和 繁荣 .

朝圣者祝愿他一路平安。

[ˌwerə'pɑːn] [gai] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɪl] , [wer] [koʊlbrən] , [ðə; ði]
Whereupon **Guy** **departed** **out** **of** **the** **North** **gate** **to** **Morn** **Hill** **,** **where** **Colbran** **,** **the**
于是 盖伊 已离开 出去 的 这 北 门 到 早晨 爬坡道 , 在哪里 科尔布兰 , 这
['deɪnɪʃ] ['tʃæmpiən] , [wʌz; wəz] .
Danish **Champion** **,** **was** **.**
丹麦语 冠军 , 曾是 .

于是盖伊从北门出发前往晨曦山，丹麦冠军科尔布兰就在那里。

[wen] [koʊlbrən] [ɪ'spaɪd] [gai] [hi:; hi] [dis'deind] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðə; ði] [best] ['tʃæmpiən]

When	Colbran	espied	Guy	he	disdained	him	,	saying	,	"	Art	thou	the	best	Champion
什么时候	科尔布兰	窥视	盖伊	他	轻蔑	他	,	说	,	"	艺术	你	这	最好的	冠军

['ɪŋglənd] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] ?

England	can	afford	?
英格兰	能	买得起	?

科尔布兰见到盖伊时，对他不屑一顾，说道："你是英格兰能负担得起的最好的冠军吗？"

" [kwoʊθ] [gai] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fest] ['tʃæmpiən] [tu:; tə][reɪl] ; [maɪ] [sɔ:rd] [ʃæl; ʃəl]

"	Quoth	Guy	,	"	It	is	unbecoming	a	professed	Champion	to	rail	;	my	sword	shall
"	引用	盖伊	,	"	它	是	不体面	一个	声称	冠军	到	轨	;	我的	剑	将

[bi:; bi][maɪ]['ɔ:rətər] .

be	my	orator	.
是	我的	演说者	.

盖伊说道："一个自称冠军的人不应该大声喧哗；我的剑就是我的代言人。"

" [noʊ][lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [stʊd] [tu:; tə] ['pɑ:rli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:t] [moʊst] ['mænfəli] ;

"	No	longer	they	stood	to	parley	,	but	with	great	courage	fought	most	manfully	;
"	不	更长	他们	站立	到	谈判	,	但	和	伟大的	勇气	战斗	最多	勇敢地	;

他们不再进行谈判，而是英勇奋战；

[bʌt; bət] [gai] [wʌz; wəz][soʊ]['nɪmb(ə)l] , [ðæt] [ɪn] [veɪn] [koʊlbrən] [strʌk] ; [fɔ:r; fər] ['evri] [bloʊ] [fel] [ə'pɑ:n]

but	Guy	was	so	nimble	,	that	in	vain	Colbran	struck	;	for	every	blow	fell	upon
但	盖伊	曾是	所以	灵活	,	那	在	徒劳	科尔布兰	击	;	为了	每一个	吹	跌倒	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

但盖伊身手敏捷，科尔布兰的攻击都徒劳无功；因为每一次攻击都落到了地上。

[gai] [stɪl] [leɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægən] , [wɪtʃ] [geɪv] [greɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [ðə; ði]

Guy	still	laid	about	him	like	a	dragon	,	which	gave	great	encouragement	to	the
盖伊	仍然	铺设	关于	他	喜欢	一个	龙	,	哪个	给予	伟大的	鼓励	到	这

['ɪŋglɪʃ] ;

English	;
英语	;

盖伊仍然像条龙一样横卧在他身边，这极大地鼓舞了英国人；

[ʌn'tɪl] [koʊlbrən] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['groʊɪŋ] [feɪnt] , [gai] [brɔ:t] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

until	Colbran	in	the	end	growing	faint	,	Guy	brought	the	Giant	to	the	ground	.
直到	科尔布兰	在	这	结尾	生长	头晕的	,	盖伊	带来	这	巨大的	到	这	地面	.

直到科尔布兰最后昏厥过去，盖伊才把巨人打倒在地。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['welkɪn] [ræŋ] [ə'gen] .

Upon	which	the	English	all	shouted	with	so	much	joy	,	that	the	welkin	rang	again	.
之上	哪个	这	英语	全部	喊叫	和	所以	很多	喜悦	,	那	这	威尔金	响铃	再次	.

于是，英国人欢呼雀跃，响彻云霄。

['æftər] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [deɪnz] [rɪ'taɪərd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

After	this	battle	the	Danes	retired	back	again	to	their	own	country	.
后	这	战斗	这	丹麦人	退休	后退	再次	到	他们的	自己的	国家	.

这场战役结束后，丹麦人撤回了自己的国家。

[kɪŋ] ['æθəlstæn] [sent] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tʃæmpiən] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [gai] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

King	Athelstan	sent	for	this	Champion	to	honour	him	;	but	Guy	refused
国王	阿瑟斯坦	发送	为了	这	冠军	到	荣誉	他	;	但	盖伊	拒绝

['ɑ:nərz] ,

honours	,
荣誉	,

阿塞尔斯坦国王召见这位勇士以示嘉奖，但盖伊拒绝了这些荣誉。

['seɪɪŋ] , " [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][set][ðə; ði][veɪn][wɜːrld]

saying	,	"	My	Liege	,	I	am	a	mortal	man	,	and	have	set	the	vain	world
说	,	"	我的	列日	,	我	是	一个	凡人	男人	,	和	有	放	这	徒劳	世界

[æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

at	defiance	.
在	蔑视	.

他说："我的君主，我是一个凡人，我已向虚妄的世界发出挑战。"

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , [ɑːn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [gaɪ] [dɪ'skʌvərd]

"	But	at	the	King's	earnest	request	,	on	promise	of	concealment	,	Guy	discovered
"	但	在	这	国王学院	认真	要求	,	在	承诺	的	隐蔽	,	盖伊	发现

[hɪm'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

himself	to	him	;
他自己	到	他	;

"但应国王的恳切请求，在国王承诺保密的情况下，盖伊向国王表明了自己的身份；

[wɪtʃ] [riˈdʒɔist] - [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['tʃæmpiən] .

which	rejoiced	Athelstan's	heart	,	and	he	embraced	his	worthy	Champion	.
哪个	欣喜若狂	-	心	,	和	他	拥抱	他的	值得	冠军	.

这让阿塞尔斯坦心中充满喜悦，他拥抱了他这位值得尊敬的勇士。

[bʌt; bət] [gaɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [keɪv] ,

But	Guy	took	leave	of	his	Sovereign	,	and	went	to	seek	a	solitary	cave	,
但	盖伊	采取	离开	的	他的	主权	,	和	去	到	寻找	一个	孤	洞穴	,

但盖伊告别了他的君主，独自去寻找一个僻静的山洞。

[werˈɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

wherein	to	spend	the	remainder	of	his	life	.
其中	到	花费	这	余	的	他的	生活	.

他将在那里度过余生。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə] ['wɔrik] ['kæs(ə)l] ,

From	time	to	time	he	repaired	to	Warwick	Castle	,
从	时间	到	时间	他	已修复	到	沃里克	城堡	,

他时不时会前往沃里克城堡。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɑːmz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] , [huː] [ʃoʊd]

and	received	alms	at	the	hands	of	his	dear	Lady	,	who	showed
和	已收到	施舍	在	这	双手	的	他的	亲爱的	女士	,	WHO	显示

他接受了他亲爱的夫人施舍的施舍，夫人向他展示了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mɔːr] ['baʊnti] [tuː; tə]['pɪlgrɪmz][ðæn; ðən]['eni]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] [bɪ'saɪdz] .

more	bounty	to	pilgrims	than	any	lady	in	the	land	besides	.
更多的	赏金	到	朝圣者	比	任何	女士	在	这	土地	除了	.

她给予朝圣者的恩惠比国内任何一位女士都多。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['aʊər] [drɔː] [naɪ] , [hiː; hi][sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [fə'liːs] ,

At	length	finding	his	hour	draw	nigh	,	he	sent	a	messenger	to	Felice	,
在	长度	寻找	他的	小时	画	夜	,	他	发送	一个	信使	到	费利斯	,

眼见时日将至，他便派人去见费利切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['toʊkən][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	a	gold	ring	,	at	the	sight	of	which	token	she	hastened	to	her
和	一个	金子	戒指	,	在	这	视线	的	哪个	令牌	她	加快	到	她

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

她带着一枚金戒指，看到这枚信物后，便急忙赶去见她的主人。

[ænd; ənd] [gai] [su:n] ['æftər][daɪd][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [fə'li:s] , [hu:] ,
And **Guy** **soon** **after** **died** **in** **the** **arms** **of** **his** **beloved** **Felice** **,** **who** **,**
和 盖伊 很快 后 死亡 在 这 武器 的 他的 心爱 费利斯 , WHO ,

不久之后，盖伊死在了他挚爱的费利斯的怀里。

['hævɪŋ] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] .
having **survived** **him** **only** **fifteen** **days** **,** **was** **buried** **in** **the** **same** **grave** **.**
拥有 幸存下来 他 仅有的 十五 天 , 曾是 埋葬 在 这 相同的 严重 .

她只比他多活了十五天，就被葬在了同一个坟墓里。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end][ʌv; əv] [gai] [ðə; ði][boʊld]['bærən][ʌv; əv][praɪs] ,
Now **is** **the** **Story** **brought** **to** **an** **end** **of** **Guy** **the** **bold** **Baron** **of** **price** **,**
现在 是 这 故事 带来 到 一个 结尾 的 盖伊 这 大胆的 男爵 的 价格 ,

现在，盖伊这位大胆的普利茅斯男爵的故事到此结束了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [meɪd] [fə'li:s] .
and **of** **the** **fair** **maid** **Felice** **.**
和 的 这 公平的 女佣 费利斯 .

还有美丽的少女费利斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['gæmər] - ['stɔ:ri] - [bʊks] .
Gammer **Gurton's** **Story** **-** **Books** **.**
玩家 - 故事 - 图书 .

格默·格顿的故事书。

['nu:li] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ə'mendid] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd]
Newly **revised** **and** **amended** **,** **for** **the** **amusement** **and** **delight** **of** **all** **good**
新 修改 和 修订版 , 为了 这 娱乐 和 喜 的 全部 好的
['lɪt(ə)l]['mæstərz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
little **Masters** **and** **Misses** **,**
小的 大师 和 小姐们 ,

全新修订版，献给所有乖巧的小主人和小小姐们，供大家娱乐和欣赏。

[baɪ]['æmˌbroʊz] ['mɜ:rtn] , [dʒent] .
by **Ambrose** **Merton** **,** **Gent** **.**
经过 安布罗斯 默顿 , 根特 .

作者：安布罗斯·默顿，绅士

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F **.** **S** **.** **A** **.**
F . S . 一个 .

金融服务管理局

['sɪksˌpeni] ['sɪri:z] . [wʌn] .
Sixpenny **Series** **.** **1** **.**
六便士 系列 . 1 .

六便士系列.1.

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜ:r] [gai] [ʌv; əv] ['wɔrik] . [ˌtu:'tu:] .
The **Famous** **History** **of** **Sir** **Guy** **of** **Warwick** **.** **2** **.**
这 著名的 历史 的 先生 盖伊 的 沃里克 . 2 .

盖伊·沃里克爵士的著名历史.2.

[ə; eɪ] [tru:] [teɪl] [ʌv; əv]['rɑ:bɪn] [hʊd] . [θri:] .
A **True** **Tale** **of** **Robin** **Hood** **.** **3** **.**
一个 真的 故事 的 罗宾 兜帽 . 3 .

罗宾汉的真实故事.3.

['gæmər] - ['gɑːrlənd] . [fɔːr] .

Gammer	Gurton's	Garland	.	4	.
玩家	-	花环	.	4	.

Gammer Gurton 的 Garland.4。

[ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜːr]['bɛvɪs][ʌv; əv]['hæmptən] . [faɪv] .

The	Renowned	History	of	Sir	Bevis	of	Hampton	.	5	.
这	著名	历史	的	先生	贝维斯	的	汉普顿	.	5	.

汉普顿的贝维斯爵士的著名历史。5.

[ðə; ði]['doʊlf(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] . [sɪks] .

The	Doleful	Story	of	the	Babes	in	the	Wood	.	6	.
这	悲伤的	故事	的	这	宝贝们	在	这	木头	.	6	.

森林里孩童的悲惨故事。6.

[ə; eɪ] ['meri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər] . ['sɛvən] .

A	Merry	Tale	of	the	King	and	the	Cobbler	.	7	.
一个	欢乐	故事	的	这	国王	和	这	皮匠	.	7	.

国王与鞋匠的欢乐故事。7.

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['fraɪər]['beɪkən] . [eɪt] .

The	Famous	History	of	Friar	Bacon	.	8	.
这	著名的	历史	的	修士	熏肉	.	8	.

培根修士的著名历史.8.

[ðə; ði][roʊˈmæntɪk]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [rəu'zetə] . [naɪn] .

The	Romantic	Story	of	the	Princess	Rosetta	.	9	.
这	浪漫的	故事	的	这	公主	罗塞塔	.	9	.

罗塞塔公主的浪漫故事.9.

[ə; eɪ] [rer] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] ['dɔːtər] . - .

A	Rare	Ballad	of	the	Beggar's	Daughter	.	10	.
一个	稀有的	民谣	的	这	乞丐的	女儿	.	-	.

一首罕见的乞丐女儿的歌谣。10.

[ðə; ði] ['eksələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm] - . - .

The	Excellent	History	of	Tom	Hickathrift	.	11	.
这	出色的	历史	的	汤姆	-	.	-	.

汤姆·希卡斯里夫特的优秀历史。11.

[ðə; ði][mæd][præŋks][ʌv; əv]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] . - .

The	Mad	Pranks	of	Robin	Goodfellow	.	12	.
这	疯狂的	恶作剧	的	罗宾	古德费洛	.	-	.

罗宾·古德费罗的疯狂恶作剧。12.

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['bæləd][ʌv; əv] [fer] ['roʊzəmənd] . - .

A	Famous	Ballad	of	Fair	Rosamond	.	13	.
一个	著名的	民谣	的	公平的	罗莎蒙德	.	-	.

一首关于美丽的罗莎蒙德的著名歌谣。13.

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] .

The	Pleasant	Story	of	Patient	Grissell	.
这	令人愉快的	故事	的	病人	格里塞尔	.

病人格里塞尔的愉快故事。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪməs] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] -

Each	of	these	Famous	Histories	is	printed	in	the	best	style	,	with	a	flower	-
每个	的	这些	著名的	历史	是	打印	在	这	最好的	风格	,	和	一个	花	-

['bɔːrdər][tuː; tə] ['evri] [peɪdʒ] ,

border	to	every	page	,
边界	到	每一个	页	,

这些《著名历史》每一本都以最精美的风格印刷，每页都饰有花卉边框。

[ænd; ənd][wʌn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪlɚ] , ['fræŋklɪn] , [ɔ:r]['æbsəˌlɑ:n] , [ænd; ənd][ɪz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][goʊld]
and **one** **illustration** **by** **Tayler** **,** **Franklin** **,** **or** **Absolon** **,** **and** **is** **done** **up** **in** **a** **gold**
和 一 插图 经过 泰勒 , 富兰克林 , 或者 绝对值 , 和 是 完毕 向上 在 一个 金子
['peɪpər]['kʌvər] .
paper **cover** **.**
纸 覆盖 .

并配有泰勒、富兰克林或阿布索隆的一幅插图，封面采用金色纸质装帧。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

['kʌlərd] ['sɪri:z] , 9d .
Coloured **Series** **,** **9d** **.**
有色 系列 , 9d .

彩色系列，9便士。

[i:tʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] . [wʌn] .
The **following** **will** **shortly** **be** **published** **.** **1** **.**
这 下列的 将要 不久 是 已发布 . 1 .

以下内容即将发布。1.

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] . [ˌtu:'tu:] .
The **Songs** **of** **the** **Fairies** **.** **2** **.**
这 歌曲 的 这 仙女 . 2 .

仙女之歌.2.

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] . [θri:] .
Whittington **and** **his** **Cat** **.** **3** **.**
惠廷顿 和 他的 猫 . 3 .

惠廷顿和他的 Cat.3。

['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] . [fɔ:r] .
Goody **Two** **Shoes** **.** **4** **.**
古迪 二 鞋 . 4 .

乖乖女。4.

['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔ:sən] . [faɪv] .
Valentine **and** **Orson** **.** **5** **.**
情人节 和 奥森 . 5 .

瓦伦丁和奥森。5.

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ʌv; əv] ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] . [sɪks] .
The **Hermit** **of** **Warkworth** **.** **6** **.**
这 隐士 的 沃克沃思 . 6 .

沃克沃斯的隐士。6.

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpi:ənz] . ['sɛvən] .
The **Seven** **Champions** **.** **7** **.**
这 七 冠军 . 7 .

七位冠军。7.

[tɑ:m] [θʌm] . [eɪt] .
Tom **Thumb** **.** **8** **.**
汤姆 拇指 . 8 .

拇指汤姆.8.

['nɜ:rsəri] ['dʒɪŋgəlz] . [naɪn] .
Nursery Jingles . 9 .
苗圃 广告歌 . 9 .

童谣.9.

[fɔ:r'tu:nioʊ] . - .
Fortunio . 10 .
福尔图尼奥 . - .

福图尼奥.10.

[breɪv] [lɔ:rd] ['wiləbi] . - .
Brave Lord Willoughby . 11 .
勇敢的 主 威洛比 . - .

勇敢的威洛比勋爵。11.

[waɪz] [men] [ʌv; əv] ['gɑ:θəm] . - .
Wise Men of Gotham . 12 .
明智的 男人 的 哥谭 . - .

哥谭智者。12.

[dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [gri:n] . - .
George a Green . 13 .
乔治 一个 绿色的 . - .

乔治·格林。13.

[ðə; ði] [fer] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['lɑ:ks] .
The Fair One with Golden Locks .
这 公平的 一 和 金的 锁 .

金发碧眼的美丽女子。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kʌndəl] , - , [oʊld] [bɑ:nd] [stri:t] .
JOSEPH CUNDALL , 12 , OLD BOND STREET .
约瑟夫 坎德尔 , - , 老的 纽带 街道 .

约瑟夫·昆德尔，老邦德街12号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神